

Д.А. ЗАВАРИЦКИЙ



# 100 ФРАЗ НА РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ

РАЗГОВОРНИК ДЛЯ  
СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛЕЙ



**Серия «Азбука милосердия»:  
методические и справочные пособия**

**Редакционная коллегия:**  
**епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон,**  
председатель Отдела по церковной благотворительности  
и социальному служению  
**Ю.К. Данилова,** главный редактор портала «Милосердие.ru»  
**И.В. Карпова,** редактор серии  
**В.В. Леонтьева,** соредактор выпуска

Рекомендовано к публикации  
Отделом по церковной благотворительности и социальному служению  
Русской Православной Церкви

**Издано на средства субсидии Министерства экономического развития РФ,  
предоставленной в рамках государственной поддержки социально ориентированных НКО**

**Рецензенты:**

**В.И. Киммельман,** к.ф.н., специалист по русскому и нидерландскому жестовым языкам  
**А.М. Осокина,** директор Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих

**Д.А. Заварицкий**

100 фраз на русском жестовом языке: разговорник для священнослужителей. – М.: Лепта Книга, 2015. – 288 с. – (Серия «Азбука милосердия»: метод. и справ. пособия).

ISBN 978-5-91173-453-4

Знак информационной продукции 18+

Учебное пособие создано в помощь священнослужителям, изучающим русский жестовый язык (РЖЯ) для общения с глухими людьми. Фразы разговорника охватывают темы: «Знакомство, семья, работа», «Беседы о крещении», «Беседы об исповеди», «Беседы о причастии» и помогают установить контакт с неслышащим прихожанином, доступно и понятно объяснить ему начала христианской веры и церковной жизни.

Разговорник составлен в соответствии с грамматикой РЖЯ. Перевод фраз на современный РЖЯ осуществлялся с помощью носителей языка – глухих людей. Введение к разговорнику знакомит читателей с историей и лингвистическими особенностями русского жестового языка.

© Отдел по церковной благотворительности  
и социальному служению РПЦ, 2015

## К ЧИТАТЕЛЯМ

Общероссийская общественная организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ВОГ) приветствует появление книги «100 фраз на русском жестовом языке», которая стала еще одним шагом общества навстречу глухим людям.

Книга предназначена, в первую очередь, священнослужителям. Ее цель – объяснить, как важно священнику напрямую общаться с неслышащим человеком на его языке – и в Церкви, и в жизни.

**Только через общение с человеком на его родном языке можно установить с ним тесный контакт, показать, что его ждут, понимают и принимают, готовы помочь ему на пути к Богу.**

Несколько слов о языке, на который переведены 100 фраз разговорника. Среди тех, кто работает с глухими (учит, переводит, общается), есть приверженцы двух разных подходов к переводу. Одни – за то, чтобы приближать язык глухих к словесному языку слышащих и таким образом приобщать неслышащих к богатству словесной человеческой культуры. Другие – за то, чтобы переводить на тот язык, которым глухие общаются между собой, и не пытаться устанавливать жесткие параллели с русским языком и его грамматикой. В пособии, которое вы держите в руках, отражен второй подход. На наш взгляд, эта позиция вполне соответствует задачам разговорника: упростить знакомство с глухим, установить с ним человеческий контакт, доступно и понятно объяснить ему основы христианской веры и церковной жизни.

Как и другие языки, русский жестовый язык (РЖЯ) многообразен, имеет территориальные особенности и отличия: в разных городах и даже в разных общинах глухих, живущих в одном городе, можно встретиться с разными вариантами тех или иных жестов. В частности, в этой книге автор использует РЖЯ, характерный для Санкт-Петербургского региона. Но для того чтобы быть понятым всеми, автор предлагает варианты некоторых жестов, поясняя, какие из них наиболее часто употребляются.

Автор Денис Александрович Заварицкий – опытный профессиональный переводчик, преподаватель, автор книг и статей по проблемам жестового языка глухих. Его «Разговорник» с подробной вступительной статьей об истории и специфике РЖЯ, удобным алфавитным указателем жестов и другим справочным аппаратом, несомненно, будет полезен для священнослужителей и прихожан православных общин, изучающих русский жестовый язык, для переводчиков и специалистов, занимающихся проблемами изучения и развития РЖЯ.

Пособие стало продолжением деятельности Координационного центра по работе с глухими и слабослышащими при Синодальном отделе по церковной благотворительности и социальному служению. ВОГ внесло свой вклад в создание Координационного центра, участвует в его работе и реализации совместных проектов.

**Валерий Никитич РУХЛЕДЕВ,**

президент

Общероссийской общественной организации инвалидов  
«Всероссийское общество глухих»

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ОБ АВТОРЕ. РЕЦЕНЗЕНТЫ</b>	<b>6</b>
<b>БЛАГОДАРНОСТИ</b>	<b>7</b>
<b>ВВЕДЕНИЕ. РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК: ЗНАЧЕНИЕ, ИСТОРИЯ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ</b>	<b>8</b>
Вторичные знаковые системы и их отличие от жестовых языков	8
Словесный и жестовый языки в истории обучения глухих и практике перевода	9
РЖЯ – естественный, полноценный язык	14
Лингвистические особенности РЖЯ	17
Как пользоваться разговорником	29
<b>ТЕМА 1. ЗНАКОМСТВО, СЕМЬЯ, РАБОТА</b>	<b>35</b>
<b>ТЕМА 2. БЕСЕДЫ О КРЕЩЕНИИ</b>	<b>79</b>
<b>ТЕМА 3. БЕСЕДЫ ОБ ИСПОВЕДИ</b>	<b>143</b>
<b>ТЕМА 4. БЕСЕДЫ О ПРИЧАСТИИ</b>	<b>187</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b>	<b>235</b>
1. Дактилология	237
2. Числа	242
3. Календарь	251
4. Выражение временных значений	261
<b>АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ</b>	<b>277</b>
<b>РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА</b>	<b>286</b>

## ОБ АВТОРЕ

**Денис Александрович ЗАВАРИЦКИЙ** – преподаватель и переводчик русского жестового языка (РЖЯ), руководитель Школы жестового языка «Образ». Сурдопедагог, учился на факультете коррекционной педагогики РГПУ им. А.И. Герцена. Имеет многолетний опыт социальной работы с глухими. Первым в Санкт-Петербурге начал переводить для глухих православные богослужения. Автор многочисленных статей, учебных пособий и книг, посвященных вопросам духовно-просветительской работы с неслышащими. Соавтор четырех видеословарей по переводу православных богослужений на жестовый язык. Осуществляет научное руководство над бакалаврскими и магистерскими работами студентов СПбДА в рамках вышеуказанных тем. Постоянный участник телевизионных программ, семинаров и вебинаров. Основные научные интересы: лингвистика РЖЯ, история РЖЯ, история глухих в России.

ПЕРЕВОД ФРАЗ **Денис ЗАВАРИЦКИЙ, Алевтина ЕЖОВА**

ФОТОГРАФ **Олеся МЕЛЬНИК**

## РЕЦЕНЗЕНТЫ

**Вадим Игоревич КИММЕЛЬМАН** – кандидат филологических наук (PhD in linguistics, University of Amsterdam), специалист по РЖЯ, автор популярных статей о жестовой лингвистике. Окончил Институт лингвистики Российского государственного гуманитарного университета, а также магистратуру по жестовой лингвистике в Университете Амстердама, проходил стажировку в Университете Коннектикута. Сфера научных интересов – грамматика русского и нидерландского жестовых языков.

**Людмила Михайловна ОСОКИНА** – директор Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих, почетный член Всероссийского общества глухих. Окончила Московский государственный заочный педагогический институт (факультет дефектологии, специальность – сурдопедагогика) и Институт бизнеса, права и информационных технологий. Ведет преподавательскую работу по подготовке и повышению квалификации переводчиков РЖЯ, обучению студентов и специалистов различных сфер деятельности. Ведет научно-исследовательскую работу, связанную с изучением русского жестового языка.

## БЛАГОДАРНОСТИ

Автор выражает сердечную благодарность **Вадиму Киммельману** за его многочисленные консультации по лингвистике РЖЯ;

**протоиерею Павлу Хондзинскому**, клирику храма святителя Николая в Кузнецях, кандидату богословия, доценту ПСТГУ – за богословскую редакцию фраз разговорника;

**Олесе Мельник** – за помощь в работе над фотографиями;

**сотрудникам фотостудии «Мансарда»** – за предоставленное для съемок помещение;

**иерею Константину Аристову**, духовнику Курской православной общины глухих и слабослышащих в честь святых благоверных Петра и Февронии Муромских; **Екатерине Дятловой**, сурдопедагогу и переводчику жестового языка ТРК «Глас» и Киевской православной общины неслышащих при Свято-Троицком Ионинском монастыре; **Иеромонаху Виссариону (КУКУШКИНУ)**, руководителю Регионального учебно-методического центра пастырского, миссионерского и социального служения неслышащим людям Екатеринбургской епархии; **иерею Игорю Шиляеву**, духовнику Вятской православной общины глухих и слабослышащих во имя святой царицы Елены – за творческое обсуждение разговорника и конструктивные замечания;

**сотрудникам аппарата ООИ «Всероссийское общество глухих»** – за замечания и предложения.

## ВВЕДЕНИЕ

# РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК: ЗНАЧЕНИЕ, ИСТОРИЯ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

## ВТОРИЧНЫЕ ЗНАКОВЫЕ СИСТЕМЫ И ИХ ОТЛИЧИЕ ОТ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

Жестовый язык – это основная и полноценная система общения глухих людей. Он усваивается глухими детьми как родной – если родители ребенка глухие, или почти как родной – со времени помещения глухого ребенка в школу-интернат. У жестового языка богатая лексика и довольно сложная грамматика. Как справедливо отметил Оливер Сакс, «глухота, а в особенности врожденная глухота, ставит человека в необычное и исключительное положение; она предлагает человеку целый ряд лингвистических, а следовательно, интеллектуальных и культурологических возможностей, каковые мы, слышащие и прирожденные носители фонетического языка, не можем себе даже вообразить»<sup>1</sup>.

Жестовые системы слышащих – это вторичные системы, так как у их пользователей есть другой, основной язык. К таким системам относятся, например, жесты индейцев (в частности, племени сну); жесты индийских танцовщиц, берущие свое начало из религиозных предписаний Ригведы; жесты монахов-молчальников (траппистов или бенедиктинцев); жесты, применяющиеся моряками на судне, военными в ходе спецопераций и т.д.

---

<sup>1</sup> Сакс Оливер. Зримые голоса. – М: АСТ, 2014. – С. 124.



**Не следует смешивать жестовый язык как полноценную лингвистическую систему общения глухих с языком жестов – вспомогательной системой общения слышащих людей.**

Жестовые системы слышащих ограничены лексически, используются только в определенных ситуациях и либо не имеют собственной грамматики, либо она очень примитивна.

Слышащие люди, далекие от мира глухих, чаще всего воспринимают жестовый язык как некую пантомиму; не видят разницы между жестовым языком и вторичными знаковыми системами; соотносят жесты глухих с неделимыми иероглифами или же считают, что жесты глухих – это слова, изображаемые руками. На последнем моменте, ввиду ожесточенных споров о различных подходах к практике перевода словесного языка на жестовый, следует остановиться подробнее.

## СЛОВЕСНЫЙ И ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫКИ В ИСТОРИИ ОБУЧЕНИЯ ГЛУХИХ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

В начале XIX века обучение глухих в России осуществлялось на основе жестового языка или, как тогда говорили, мимики. Так, директор Санкт-Петербургского училища глухонемых<sup>2</sup> Г.А. Гурцов, осознавая необходимость обучения глухих словесной речи, предлагал обучать их письменному языку совместно с мимическим, с дальнейшим переключением «с мимики на словесную речь»<sup>3</sup>. По мнению Гурцова, следует



### Основные отличия жестового языка глухих от жестовой системы слышащих

<b>Жестовый язык глухих</b>	<b>Жестовая система слышащих</b>
Усваивается с детства (или с рождения)	Усваивается во взрослом возрасте
Основной (первичный) язык общения	Вторичная система общения
Богатая лексика	Ограничена лексически, используется в определенных ситуациях
Сложная грамматика	Грамматика отсутствует либо очень простая

<sup>2</sup> Санкт-Петербургское училище глухонемых было единственным постоянно действующим специализированным учреждением для глухих в России вплоть до 1860 года, поэтому на примере именно этого училища мы показываем роль жестового языка в истории обучения и воспитания глухих и исторические предпосылки появления калькирующей жестовой речи.

<sup>3</sup> См. *Басова А.Г.* История обучения глухонемых. – М.: Учпедгиз, 1940. – С. 57–58.

подчинять жестовый язык «общим правилам, которые бы составили общую грамматику жестов», благодаря чему глухие и говорящие понимали бы друг друга. Гурцов считал, что трудности перевода письменного языка на жестовый должны преодолеваться благодаря искусности и ловкости наставника, «умеющего разбирать все значения письменного языка» и что «через несколько лет письменный язык возьмет верх, оставляя мимический далеко за собою»<sup>4</sup>.

Автор первого печатного труда, посвященного обучению и воспитанию глухих в России, В.И. Флери, отводит «грамматическим знакам», предназначенным для обучения глухих русскому языку, специальный раздел. Флери предостерегает от преждевременного употребления таких знаков, считая, что вводить их следует только «когда память ученика обогащена словами, выражениями и фразами... когда он, наконец, обладает языком достаточным, для выражения обыкновенных понятий»<sup>5</sup>. Став директором училища, Флери пошел дальше своего предшественника, первым предложив, помимо письменного языка, обучать глухих устной речи. «Письмо для глухонемых, – пишет Флери, – есть истинный язык всякого учения; а решение задачи о лучшей методе образования глухонемых состоит в совокупном употреблении и слиянии этих трех орудий: мимики, письма и слова, таким образом, чтобы ученик мог учиться в одно время и понимать, и писать, и говорить»<sup>6</sup>. Дополнив старую мимическую систему обучения новым предметом – постановкой звучащей речи, Флери «зложил фундамент для развития русской сурдопедагогики»<sup>7</sup>.

Последователи Флери выражали скорее отрицательное отношение к жестовому языку. Так, Я.Т. Спешнев предлагал «окончательно изолировать их (глухонемых – *примеч. автора.*) от мимики, <...> пропитать весь быт их, все существо живою речью»<sup>8</sup>. В 1865 году для составления проекта нового Устава училища был образован специальный Комитет, который выразил мнение, что «мимические знаки, которыми глухонемой отмечает свои представления... далеко ниже словесных»<sup>9</sup>.

Благодаря всем этим изменениям в системе обучения глухих и стало возможным такое явление, как сопровождение устной речи жестами. Например, в отчетах Санкт-Петербургского училища глухонемых опубликованы речи, обращенные к глухим вос-

---

<sup>4</sup> Гурцов Г.А. Энциклопедический курс методических и практических уроков. – СПб., 1838. – С. 513.

<sup>5</sup> Флери В.И. Глухонемые, рассматриваемые в отношении к их состоянию и к способностям образования, самым свойственным их природе. – СПб., 1835. – С. 159.

<sup>6</sup> Флери В.И. О преподавании изустного слова глухонемым. – СПб. 1859. – С. 7.

<sup>7</sup> Басова А.Г. Указ. соч. – С. 50.

<sup>8</sup> Лаговский Н.Н. Санкт-Петербургское училище глухонемых 1810–1910: Исторический очерк. – СПб., 1910. – С. 101.

<sup>9</sup> Лаговский Н.Н. Указ. соч. – С. 124.

питанникам в разных торжественных случаях, с указанием, что речи эти были сказаны «мимикой с сопровождением изустным словом»<sup>10</sup>.

Почетный опекун Пфель, занявший пост управляющего Санкт-Петербургским училищем глухонемых в 1881 году, сразу предложил разделить училище на два отдела: один с исключительным преподаванием устной речи и другой – мимический. В преподавании воспитанникам устного отделения Пфель предлагает следовать практике Франкфуртского и Берлинского училищ, где мимика «не допускается ни в каком случае». Пфель ссылается на постановления Первого международного конгресса учителей глухонемых, собравшегося в 1878 году в Париже, где почти единогласно было принято постановление: «После долгого и зрелого обсуждения конгресс объявляет, что, хотя естественная мимика допускается в училище, как первое средство понимания между учителем и учениками, но, тем не менее, устному методу принадлежит неоспоримое право первенства перед мимическим, что доказано опытом во всех странах Европы и в Америке»<sup>11</sup>. Пфель приводит в пример и решения Миланского конгресса 1880 года, на котором «было решено признать метод устной речи единственным пригодным», отвергает и смешанный метод обучения, считая мимический и устный метод несовместимыми. Ходатайство Пфеля было удовлетворено Опекунским советом, а в 1900 году мимические отделения были официально закрыты. Воспитывающиеся в училище стали обучаться исключительно по устному методу.

Поскольку большинство учебных заведений для глухонемых на территории Российской Империи были основаны выпускниками или бывшими педагогами Санкт-Петербургского училища, методика, применявшаяся в Петербурге, распространялась и по другим городам.

В начале XX века в 38 учебно-воспитательных и благотворительных учреждениях для глухонемых в России метод обучения был устный, в 8 – мимический, в 7 – смешанный<sup>12</sup>. Учреждения, в которых обучали по мимическому способу, были либо слишком незначительны (школа в Сестрорецке, Лохвицкая школа), либо мимический метод применялся одновременно с устным (Харьковское училище, Калужская школа, мастерские для подростков в Мурзинке). Таким образом, к началу XX века метод обучения глухих в России был преимущественно устный.

---

<sup>10</sup> См., например: *Братолюбов А.Я.* Речь при отпевании директора Санкт-Петербургского училища глухонемых Якова Тимофеевича Спешнева, сказанная в училищной церкви законоучителем, протоиереем А.Я. Братолюбовым, декабря 11 дня 1865 года. – СПб., 1872; *Братолюбов А.Я.* Речь законоучителя, протоиерея А.Я. Братолюбова, в день акта выпуска кончивших курс учения в Санкт-Петербургском училище глухонемых, мая 20 дня 1872 года, сказанная мимикой, с сопровождением изустным словом после литургийной заамвонной молитвы. – Санкт-Петербург, 1872. – 5 с.

<sup>11</sup> Лекция инспектора Санкт-Петербургского Императорского училища и всех в России школ Попечительства о глухонемых Н.Н. Лаговского. – Александровск, 1910.

<sup>12</sup> *Лаговский Н.М.* Учебно-воспитательные и благотворительные учреждения для глухонемых в России. – СПб., 1903. – С. 76.

Господство устного метода не уничтожило жестовый язык, но в сложившихся к началу XX века условиях образования и воспитания глухих в России жестовый язык глухих имел очень низкий статус, никем не изучался и не признавался полноценным языком.

На Всероссийском совещании директоров и завучей школ глухих в 1938 году дактильная и жестикуляторно-мимическая речь были признаны вспомогательными средствами при обучении глухих словесной речи и другим предметам, входящим в учебный план школы глухих<sup>13</sup>. Такое положение РЖЯ в российской системе специального образования глухих сохраняется по сей день.

В советское время, благодаря вовлечению глухих в общественно-политическую жизнь страны, появляется такое понятие, как сурдоперевод. Большой вклад в систему подготовки сурдопереводчиков в Советском Союзе внес И.Ф. Гейльман, составивший первый объемный словарь жестового языка, который должен был «содействовать повышению культуры перевода, улучшению современной системы речевых жестов и созданию их полной общности, сначала для глухонемых РСФСР, а в дальнейшем и СССР»<sup>14</sup>. Гейльман писал, что переводчик, помня о том, что «единственным языком человеческого сообщества, способным служить полноценным средством общения людей, всегда был язык слов», должен строить перевод на его основе<sup>15</sup>. Такая позиция Гейльмана, великолепно владеющего РЖЯ, опиралась не только на сложившуюся традицию обучения глухих, но и учитывала сложную ситуацию вокруг жестового языка: семью годами ранее в газете «Правда» была опубликована статья И.В. Сталина, который утверждал, что «язык жестов – это собственно не язык, и даже не суррогат языка, могущий так или иначе заменить звуковой язык»<sup>16</sup>.

Таким образом, сурдоперевод осуществлялся на основе словесного языка. Позднее этому явлению было дано название «калькирующая жестовая речь», или КЖР<sup>17</sup>.

**КЖР (калькирующая жестовая речь)** – система общения, являющаяся визуальным отображением словесного языка и выражаемая в виде артикуляции слов, сопровождаемых жестами.

---

<sup>13</sup> Басова А.Г. Особенности жестикуляторно-мимической речи у учащихся приговорительного класса школы глухих (без подготовки в детском саду) / Вопросы сурдопедагогтики. Сборник трудов. / Под ред. К.А. Волковой. – М. МПГУ, 1976. – С. 13–30.

<sup>14</sup> Гейльман И.Ф. Ручная азбука и речевые жесты глухонемых. – М.: КОИЗ, 1957. – С. 3.

<sup>15</sup> Указ. соч. – С. 11.

<sup>16</sup> Сталин И.В. Марксизм и основы языкознания. – Госполитиздат, 1953.

<sup>17</sup> Зайцева Г.А. Дактилология. Жестовая речь. – М.: Просвещение, 1991. – С. 27.

Следовательно, несмотря на обилие жестовой лексики, КЖР относится к вторичной знаковой системе, так как она полностью подчинена грамматике русского языка. Действительно, сурдопереводчик следует строгой (линейной) последовательности слов, выражаемой с помощью артикуляции. Например, чтобы перевести средствами КЖР фразу «Во поле березка стояла», переводчику следует сначала продактилировать предлог «во», а затем поочередно показать жесты ПОЛЕ БЕРЕЗА СТОЯТЬ. Каждый жест при этом должен сопровождаться синхронной артикуляцией, а точнее, артикулируемые слова сопровождаются жестами и дактилологией. Таким образом, в КЖР слово первично, а жест – вторичен<sup>18</sup>.

**Владеют ли КЖР глухие?** «Чтобы калькировать, нужно иметь, что калькировать», – отвечает на этот вопрос Г.А. Зайцева, резюмируя затем, что «калькирующая жестовая речь формируется на основе изучения глухими учащимися словесного языка»<sup>19</sup>. Ведь КЖР, по сути, и является его визуальной трансляцией.

**Способность глухих понимать КЖР и общаться с ее помощью зависит не от количества знакомых жестов, которые можно соотнести со словами, а от степени овладения глухими грамматикой русского языка.**

В настоящее время, по традиции, КЖР повсеместно используется как на официальных мероприятиях (конференциях, телетрансляциях и т.д.), так и при переводе православных богослужений<sup>20</sup>.

Как справедливо отмечает Е.В. Прозорова, распространенность КЖР «является результатом того, что и в настоящее время господствующим в России остается “устный метод” обучения глухих»<sup>21</sup>.

Таким образом, на протяжении практически всей истории обучения и воспитания глухих в нашей стране русский жестовый язык не воспринимался как самостоятельная лингвистическая система. Сначала жестовый язык использовался для обучения глухих русскому языку (письменному и устному), а затем был признан «непригодным». В настоящее время жестовый язык имеет статус «вспомогательного средства» обучения и воспитания глухих детей.

<sup>18</sup> На РЖЯ эту фразу можно перевести двумя жестами: ПОЛЕ и БЕРЕЗА. Артикуляция не обязательна. Для построения подобных фраз РЖЯ использует пространственную стратегию: сначала показывается фон (ПОЛЕ), потом фигура (БЕРЕЗА), затем выражается отношение между фоном и фигурой (жест БЕРЕЗА показывается в той же области пространства, что и ПОЛЕ, то есть буквально «стоит в поле»).

<sup>19</sup> Зайцева Г.А. Указ. соч. – С. 59.

<sup>20</sup> См. Заварицкий Д.А. Анафора на русском жестовом языке. – СПб.: Издательство Политехнического университета, 2015.

<sup>21</sup> Прозорова Е.В. Референциальные характеристики именных групп в российском (русском) жестовом языке. Дипломная работа. – М.: МГУ, 2006.

## РЖЯ – ЕСТЕСТВЕННЫЙ, ПОЛНОЦЕННЫЙ ЯЗЫК

Еще задолго до работ Г.Л. Зайцевой сурдопедагога, психологи, врачи и священники отмечали трудности в овладении глухими словесным языком. Так, Флери говорит, что «нет ничего столь чуждого истинному наставлению глухонемого, ни столь бесполезного, ни даже столь вредного, как принуждать его к общему курсу грамматики»<sup>22</sup>. Флери призывает к осознанному овладению глухим речью, считая, что лучше «пусть ученик будет ошибаться в переписывании мыслей, лишь бы он их имел». Сравнивая словесный язык и мимический, Флери приводит пример разговора глухонемых: «Вчера я иди дача дядя. Ходить долгий. Утомиться. Жар большой. Утро десять час отправиться. Вечер пять прибыть. Есть разный хороший. Ложиться спать. Утро сегодня возвратиться карета довольно хороший». Несмотря на утверждение, что «глухонемой не имеет никакого отечественного языка»<sup>23</sup>, Флери считает, что мимический язык «способен к большому распространению и чрезвычайной гибкости». Продолжая сравнивать словесный язык и мимику, Флери говорит: «Если находится в наших языках множество выражений, которые приличным образом не могут быть перенесены в мимику, в сей последней также существует великое разнообразие оттенков и чрезвычайно тонких изменений, кои на бумаге выразить невозможно и которыми письменный язык испытывает необходимость подкреплять себя в многочисленных случаях». Флери четко разделяет язык глухих и словесный язык: «Они составляют два совершенно различные языка, кои слияние если не совсем мечтательно, по крайней мере, весьма бесполезно. Поэтому брать письменную какую-либо фразу и с трудом переводить ее слово в слово посредством знаков представит только напрасные и лишние затруднения».

Священник Братолюбов, оставивший после себя весьма значительный труд «Пантомима молитв или Описание мимических молитвенных знаков», соглашается с Флери: «Мимический язык имеет свои обороты и изменения в расстановке или порядке знаков; в нем много сокращений, иначе сказать, словосочинение мимического языка различествует от словосочинения нашего – словесного языка, и потому знаки могут быть более или менее свободным переводом письменных слов. А если бы мы стали точь-в-точь переводить наши слова на знаки, то превратили бы мимику в пользу нашего словесного или письменного словорасположения и не представили бы свойственного ей духа, и мимика, потеряв от того свой характер, сделается непонятною».

---

<sup>22</sup> Флери В.И. Глухонемые... – С. 93

<sup>23</sup> Флери В.И. Указ. соч. – С. 93. Эти слова Флери подтверждают мысль Зайцевой о том, что жестовый язык долгое время не поддавался анализу методами традиционной описательной лингвистики и именно поэтому считался «лишенным грамматических закономерностей». То есть Флери, вероятно, не воспринимал «мимику глухонемых» как полноценный с лингвистической точки зрения язык, хотя относился к ней очень уважительно и считал ее важным средством умственного и нравственного развития глухих.

«Собственно пантомимные рассказы и мимические объяснения, после прочитанного в книге, отрешаясь от письма, всегда бывают и выразительнее, и вразумительнее для глухонемых, нежели книжные, переводные, что называется буква в букву»<sup>24</sup>.

*Прот. А.Я. Братолобов*, клирик церкви Санкт-Петербургского училища глухонемых, 1872 г.

Несмотря на отношение к жестовому языку как к языку неполноценному по сравнению со словесным, мимика признавалась природным, естественным языком глухого человека. Так, доктор медицины Е.С. Боришпольский писал: «Необходимо признать присутствие мыслей и суждений даже у необразованного глухонемого, который выражает их мимикой»<sup>25</sup>. Директор Санкт-Петербургского училища глухонемых Селезнев утверждал: «Мимика есть язык глухонемого». Президент Вашингтонской Коллегии глухонемых Галлодете, посетивший училище в июне 1867 года, отмечал: «Селезнев не уничтожает языка знаков, как то делают многие учителя произношения, напротив, он допускает свободное его употребление, считая язык этот необходимою принадлежностью в воспитании глухонемых»<sup>26</sup>. Преемник Селезнева П.И. Степанов, не признававший устную речь действительным средством образования глухих, писал: «Говоря о мимике, я сказал, что она нагляднее устного слова. Самая устная речь для глухонемого есть мимика, только не рук, а рта, следовательно, менее выразительная». Занятия устной речью Степанов считал напрасной тратой времени: «По окончании училища ученики не хотят говорить устно, для усвоения устной речи нужно много времени»<sup>27</sup>. Горячий сторонник устного метода Н.Н. Лаговский признавал, что устная речь противоестественна для глухонемого.

Сам Флери, автор первого словаря русского жестового языка, основоположник российской сурдопедагогики, высказывался по поводу жестового языка вполне определенно, утверждая, что он, «несмотря на противные мнения, всегда останется природным языком глухонемых». Жестовый язык, по мнению Флери, «составляет орудие непосредственное, необходимое в воспитании их, тогда как изустное слово есть орудие посредственное, без которого можно обойтись». Л.С. Выготский, говоря о важности обучения глухих устной речи, признавал, тем не менее, за жестовым языком («мимикой») права живого языка.

<sup>24</sup> *Братолобов А.Я.* Пантомима молитв или: Описание мимических молитвенных знаков. – СПб., 1872. – С. 8.

<sup>25</sup> *Боришпольский Е.С.* Глухонемой и его душевный мир. – СПб, 1900. – С. 15.

<sup>26</sup> *Лаговский Н.Н.* Указ. соч. – С. 201.

<sup>27</sup> Там же. – С. 208.

«Борьба устной речи с мимикой, несмотря на все добрые намерения педагогов, как правило, всегда оканчивается победой мимики, не потому, что именно мимика с психологической стороны является истинной речью глухонемого, не потому, что она легче, как говорят многие педагоги, а потому, что она есть подлинная речь во всем богатстве ее функционального значения, а искусственно прививаемое устное произношение слов лишено жизненного богатства и является только мертвым слепком с живой речи»<sup>28</sup>.

*А.С. Выготский*

И все-таки советские ученые продолжали относиться к РЖЯ как к неполноценному языку. Тем не менее в немногочисленных работах, посвященных РЖЯ, последний признается естественной речью людей с нарушениями слуха. Так, В.М. Бехтерев указывает, что «глухонемые... имеют также очень хорошо развитую речь жестов и мимики»<sup>29</sup>. А.В. Занков отмечает, что «в процессе свободного общения с окружающими у глухонемых детей возникает и развивается своеобразная форма речи, а именно – мимическая речь»<sup>30</sup>. И.М. Соловьев говорит, что «мимико-жестовая речь возникает у глухого ребенка как своеобразная компенсация отсутствующей словесной речи, как средство, позволяющее глухому осуществлять элементарное общение с окружающими его людьми»<sup>31</sup>. М.Е. Хватцев называет жестомимическую речь особой, самостоятельной формой речи, заменяющей глухонемому словесную речь<sup>32</sup>. А.Г. Басова обращает внимание на то, что жестомимическая речь обладает основным признаком языка – коммуникативной функцией<sup>33</sup>.

Помимо признания факта, что мимика является самостоятельной системой общения глухих, советские ученые отмечали некоторые ее особенности. Так, Хватцев и Шабалин говорят об образности, наглядности жеста и в то же время о его способности обобщать, выражать абстрактные понятия<sup>34</sup>; Боскис и Морозова подчеркивают недифференцированный характер жеста, говорят о его лабильности<sup>35</sup>; Соловьев и Шиф подробно исследуют

<sup>28</sup> *Выготский А.С.* Собрание сочинений в шести томах. Том 5. Основы дефектологии. – М.: Педагогика, 1983. – С. 215.

<sup>29</sup> *Бехтерев В.М.* Объективная психология. – М.: Наука, 1991. – С. 345–346.

<sup>30</sup> *Занков А.В., Соловьев И.М.* Очерки психологии глухонемого ребенка. – М., Учпедгиз, 1940. – С. 80.

<sup>31</sup> *Соловьев И.М., Шиф Ж.И.* Психология глухих детей. – М.: Педагогика, 1971. – С. 240.

<sup>32</sup> *Хватцев М.Е., Шабалин С.Н.* Особенности психологии глухого школьника. – М., Учпедгиз, 1961. – С. 90.

<sup>33</sup> *Басова А.Г.* Указ. соч. – С. 14–15.

<sup>34</sup> *Хватцев М.Е., Шабалин С. Н.* Указ. соч. – С. 91.

<sup>35</sup> *Боскис Р.М., Морозова Н.Г.* О развитии мимической речи глухонемого ребенка. // Бюллетень НИИ специальных школ. – 1939. – № 6–7.



дуют свойства жеста и, в частности, указывают на то, что в результате одновременного исполнения жестов возникают определенные жестовые структуры<sup>36</sup>; Занков и Соловьев описывают особенности построения предложения в мимической речи, говорят об основном и переносном значении жеста<sup>37</sup>; помимо Занкова и Соловьева, о своеобразии синтаксиса в жестовом языке говорят Бехтерев, Хватцев, Шабалин, Шиф, Боскис, Морозова и другие.

Однако, как мы указывали выше, жестовый язык в СССР всегда рассматривался с точки зрения традиционной лингвистики (оперирующей, в частности, такими понятиями, как «часть речи», «существительное», «глагол», «падеж»), поэтому считался лишенным собственной грамматики. В большинстве случаев интерес к жестовому языку у советских ученых возникал либо в связи с вопросами обучения глухих словесной речи, либо в связи с исследованиями психологии глухих, изучения особенностей их мышления. Лишь к концу XX века в России появляются исследования, благодаря которым стало возможным признать РЖЯ полноценным человеческим языком, своеобразной, сложной лингвистической системой общения глухих на территории России. Об этом подробнее будет рассказано ниже.

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЖЯ

Систематическое изучение жестовых языков в рамках лингвистики началось с 60-х годов XX века. Американский исследователь У. Стоки показал, что система общения глухих между собой является полноценным языком и что в этой системе можно выделить фонетический, морфологический, синтаксический и просодический уровни. Исследования Стоки доказали, что жестовый язык глухих обладает структурой и функционированием, схожими со звучащими языками.

Изучение РЖЯ методами структурной лингвистики началось уже в XXI веке. До этого времени единственным исследователем РЖЯ была Г.Л. Зайцева<sup>38</sup>. В 1992 году появился короткий обзор грамматики РЖЯ на английском языке<sup>39</sup>. После 2000 года вместе с Зайцевой изучением РЖЯ активно занимается ее ученица – А.А. Комарова.

---

<sup>36</sup> Соловьев И.М., Шиф Ж.И. Указ. соч. – С. 243.

<sup>37</sup> Занков А.В., Соловьев И.М. Указ. соч. – С. 88, 90.

<sup>38</sup> Зайцева Г.Л., Фрумкина Р.М. Психолингвистические аспекты изучения жестового языка. // Дефектология. – 1981. – № 1; Зайцева Г.Л. Дактилология. Жестовая речь. – М.: Просвещение, 1991.

<sup>39</sup> Grenoble L. An overview of Russian Sign Language. // Sign Language Studies. Vol. 21:77. – Maryland: Linstok Press, 1992. – Pp. 321–338.

В период с 2004 по 2015 годы появляется ряд исследований лингвистики РЖЯ<sup>40</sup>, выполненных студентами и выпускниками МГУ и РГГУ. Были исследованы: морфология глаголов, аспект<sup>41</sup>, анафора<sup>42</sup>, выражение отрицания, выражение принадлежности, вопросительные слова, различие имен и глаголов, рефлексивные местоимения, повтор предикатов, просодия, базовый порядок слов, поле глаголов эмоций и поле ментальных глаголов, вопрос территориального и социального варьирования, условные конструкции, информационная структура в РЖЯ и НЖЯ<sup>43</sup>. Проведенные исследования являются лишь началом большой работы по изучению РЖЯ, но благодаря им совершенно прозрачным становится факт, что РЖЯ – это полноценный язык, по сложности не уступающий языку словесному.

### ФОНОЛОГИЯ РЖЯ. УСТРОЙСТВО ЖЕСТА

Стоки и его последователи выделили три основных компонента жеста: **действующий элемент**, **место** и **действие** (designator, tabula, signation<sup>44</sup>). Затем лингвисты, изучающие жестовые языки, стали обозначать компоненты жеста иначе, отмечая отдельно ориентацию ладони: **форма руки** (handshape), **ориентация ладони** (orientation), **локализация** (location) и **движение** (movement). Кроме того, в настоящее время выделяется **пятый компонент** – **немануальный** (наклоны и повороты головы и туловища, мимика). Указанные компоненты можно сравнить с фонемами в звучащих языках. Сами по себе компоненты жеста не значимы, но изменение любого из пяти указанных компонентов жеста имеет значение, так же как и изменение звучащей фонемы в слове, например: дом, дым, дам. То же происходит в РЖЯ. Так, некоторые жесты с формой руки «Ч» (см. **Таблицу 1**) отличаются или локализацией (УЧИТЬСЯ, РАБОТАТЬ, ЧАЙ), или ориентацией ладони (УЧИТЬСЯ, ПРИТВОРЯТЬСЯ), или характером и направленностью движения (ЧАЙ, ВИНА)<sup>45</sup>.

То есть изменение локализации в жесте РАБОТАТЬ (левая сторона груди > правая сторона лба) меняет его значение («работать» > «учиться»).

Изменение немануального компонента, несущего в настоящее время чаще всего интонационную функцию, тоже имеет значение. Немануальные компоненты могут выра-

---

<sup>40</sup> Полный список работ по лингвистике РЖЯ с указанием авторов и времени публикаций см. в списке рекомендуемой литературы.

<sup>41</sup> **Аспект** (в лингвистике) – грамматическая категория глагола, обозначающая характер действия в его отношении к результату, длительности, повторяемости и т.п.

<sup>42</sup> **Анафора** (в лингвистике) – явление, когда интерпретация некоторого выражения (обычно местоимения) зависит от другого выражения, обычно встретившегося в тексте ранее.

<sup>43</sup> **NSL** или **NGT** – нидерландский жестовый язык.

<sup>44</sup> *Stokoe W., Cronenberg C., & D. Casterline.* 1965. A dictionary of American Sign Language on linguistic principles. – Washington: Gallaudet College.

<sup>45</sup> Повторяющееся движение.

жать эмоции (отвращение, удовольствие, сомнение и т.д.), помогают отличить вопрос от утверждения, используются для обозначения степени, для передачи безэквивалентной лексики<sup>46</sup> и пантомимы<sup>47</sup>.

Жесты бывают **одноручными** (ПАМЯТЬ, ХОТЕТЬ) и **двуручными** (СВИДЕТЕЛЬ, ПОЕХАТЬ).

Одноручные жесты могут быть **в контакте с телом** (РАБОТАТЬ) или **в нейтральном положении** (СКОЛЬКО).

Двуручные жесты могут быть **симметричными** или **асимметричными**, **в контакте с телом** или **в нейтральном положении**.

В симметричных жестах в контакте с телом движение обеих рук может быть **одновременным** (СТАРАТЬСЯ) либо **чередующимся** (МУЧИТЬСЯ). В нейтральном положении происходит то же самое – движение либо одновременное (ЭКЗАМЕН, МУЗЫКА), либо поочередное (УПРАВЛЯТЬ, КУХНЯ).

В асимметричных двуручных жестах (ДЕРЕВО, ОБМАНЫВАТЬ) одна из рук является **активной**, а другая **пассивной**. Активная рука выполняет действие над пассивной рукой. Форма пассивной руки может быть такой же, как активная (ДЕЛАТЬ) или отличной от нее (УНИЧТОЖИТЬ).



Таблица 1. Структура жестов с формой руки «Ч»

Жест	Форма	Локализация	Ориентация	Движение
УЧИТЬСЯ	«Ч»	Лоб	От себя	Кпереди (редупликация)
ПРИТВОРЯТЬСЯ	«Ч»	Лоб	К себе	Кзади (редупликация)
ЧАЙ	«Ч»	Правая сторона подбородка	Книзу	Книзу (редупликация)
ВИНА	«Ч»	Правая сторона подбородка	Книзу	Кпереди
РАБОТАТЬ	«Ч»	Левая сторона груди	Книзу	Книзу (редупликация)

<sup>46</sup> **Безэквивалентная лексика** в РЖЯ – это жесты, которые трудно перевести одним словом, но значение которых можно описать.

<sup>47</sup> **Пантомима** в РЖЯ – это способ передачи информации с помощью жестовой импровизации. В отличие от лексики РЖЯ, где каждый жест имеет внутреннюю структуру и регулярную форму, элементы пантомимы являются цельными изображениями объектов или ситуаций и не имеют постоянной формы.

Каждый жест, по сути, является морфемой<sup>48</sup>, так как имеет определенное значение. Существуют жесты, состоящие из двух морфем, объединенных общим семантическим значением: СОМНЕВАТЬСЯ, ПРЕДПОЛАГАТЬ, БЫТЬ ВЕРНЫМ, ПОТРЯСАЮЩИЙ, один из вариантов жеста ЛЮБОПЫТНЫЙ и др.

### ИКОНИЧНОСТЬ ЖЕСТА

Иконичность – одно из главных свойств жеста во всех жестовых языках, это первое, что бросается в глаза при знакомстве с любым жестовым языком. Так, знание о предмете передается через изображение его внешней формы, например, жест ДОМ показывается с помощью обеих рук, прикасающихся друг к другу кончиками пальцев под прямым углом и напоминающих свод крыши. И хотя крыша – это не сам дом, и дом не обязательно должен быть с покатой крышей, любой дом показывается этим жестом. Такая связь между формой жеста и его содержанием (значением) и называется иконичностью. Это свойство жеста в большинстве случаев является общим и для РЖЯ, и для вторичных знаковых систем, что и формирует у обывателя ложное представление о том, что жестовые языки являются пантомимой.

По иконичности все жесты РЖЯ можно разделить на три группы:

- 1) **иконичные жесты**, передающие внешний образ предмета или явления, например: ДОМ, ХОДИТЬ, КРОВАТЬ, ДЕРЕВО, ПЛАКАТЬ;
- 2) **опосредованно иконичные жесты**, которые можно разделить на две подгруппы:
  - **метафорические жесты**, демонстрирующие конкретный образ (метафору), через который выражается абстрактное (не имеющее внешнего признака) понятие: ВОССТАНОВЛЕНИЕ, МЕНЯТЬ, УНИЖЕНИЕ, СВОБОДА;
  - **метонимические жесты**, которые выражают абстрактное понятие через конкретную черту представителя, переданную иконично: НАУКА, АНГЕЛ, ГЕРМАНИЯ, КОШКА;
- 3) **неиконичные жесты**:
  - связанные с формой слова, а не объекта: АВГУСТ, ЧЕТВЕРГ, РУБЛЬ, РАЗМЕР, ФИОЛЕТОВЫЙ;
  - другие: МАТЬ, ОТЕЦ, КАЖДЫЙ, СПАСИБО, НЕДЕЛЯ<sup>49</sup>.

С иконичной природой жеста связано формирование лексики РЖЯ. Новый предмет или явление глухие отображают в виде иконичных или опосредованно иконичных жестов, а также с помощью целых блоков жестовой пантомимы, если это необходимо. Конечно, новые жесты

---

<sup>48</sup> **Морфема** – наименьшая единица языка, имеющая некоторый смысл.

<sup>49</sup> Возможно, большинство неиконичных жестов этой группы изначально обладали иконичностью, но впоследствии ее утратили.

появляются еще и в результате морфологических изменений<sup>50</sup>, однако этот процесс появления жестов вторичен: сначала должен появиться жест и лишь потом происходит его изменение. В меньшей степени на формирование лексики РЖЯ оказали влияние: обучение глухих русскому языку, конвенциональная жестикуляция слышащих<sup>51</sup>, французский жестовый язык.

## ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИИ РЖЯ

Жестом могут выражаться различные грамматические категории, поэтому, по аналогии со звучащими языками, мы можем говорить о морфологии жестового языка.

Так, **множественность** выражается в РЖЯ тремя путями: повторением жеста (ДЕРЕВО – ДЕРЕВЬЯ, ХРАМ – ХРАМЫ, ЧЕЛОВЕК – ЛЮДИ), добавлением жеста (ЯБЛОКО + МНОГО, ПЛАТЬЕ + РАЗНЫЙ, МАЛЬЧИК + ДВА), изменением жеста (РЕБЕНОК > ДЕТИ, ЗУБ > ЗУБЫ).

**Принадлежность** в РЖЯ обозначается с помощью жестов принадлежности: МОЙ (МОЯ), СВОЙ (СВОЯ), ТВОЙ (ЕЕ, ЕГО, ИХ). Жест принадлежности обычно ставится в конце словосочетания: СЫН МОЙ, КНИГА ЕЕ. Однако в результате влияния русского языка на РЖЯ можно нередко встретить высказывания, в которых жест принадлежности МОЙ ставится на первое место, обычно в начале предложения: МОЯ ДОЧЬ ПРИЧАСТИЕ ЧАСТО.

В более сложных словосочетаниях на первом месте обычно ставится главное слово («предмет»), затем следует «обладатель» (которому принадлежит предмет, обозначаемый главным словом), а затем жест принадлежности:

- книга священника – КНИГА СВЯЩЕННИК ЕГО;
- дядин карандаш – КАРАНДАШ ДЯДЯ ЕГО;
- школьный компьютер – КОМПЬЮТЕР ШКОЛА ЕЕ;

Когда и «предмет» и его «обладатель» являются одушевленными (например, речь идет о сестре вашего мужа), возникает более сложная ситуация (СЕСТРА МУЖ – «сестра мужа»? или «муж сестры»? или «сестра замужем?»), которую можно выразить по-разному:

- СЕСТРА МУЖ или МУЖ СЕСТРА (если из контекста ясно, о чьем муже и о чьей сестре идет речь);
- МУЖ МОЙ СЕСТРА ЕГО (если участники действия вводятся в диалог впервые).

**Выражение аспекта** (характера действия) в русском жестовом языке описано в работах Е.Ю. Шамаро и А. Львовской.

<sup>50</sup> **Морфологически мотивированные изменения** (см. Frishberg 1975, Киммельман 2007) – это изменения, в ходе которых жест приобретает какой-то компонент (морфему), являющийся общим для всех жестов некоторого семантического класса.

<sup>51</sup> Общепринятые среди слышащих жесты: «выпивать», «здорово», «пойдем», «нельзя», «грозить кулаком» и т.д.

Так, для выражения повторяющегося действия в РЖЯ используется повторение жеста: ПУГАТЬ ПУГАТЬ (пугает), ПОСЕЩАТЬ ПОСЕЩАТЬ (посещает). Для выражения **распределительного характера действия** (дистрибутива) используется жест с многократным движением, направленным в несколько точек: ПУТЕШЕСТВОВАТЬ ПУТЕШЕСТВОВАТЬ ПУТЕШЕСТВОВАТЬ (путешествовать в разные места).

**Законченное действие** выражается при помощи добавления жеста ВСЁ (ЗАКОНЧЕНО): ЕСТЬ + ВСЁ (поел), РАБОТАТЬ + ВСЁ (поработал), ПРИЧАСТИЕ + ВСЁ (причастился). Законченность действия может также выражаться изменением характера движения (однократное, широкое движение): ДОГОНЯЕТ > ДОГНАЛ, ПИТЬ > ВЫПИЛ.

Для выражения **временных отношений** в РЖЯ используются временные наречия: ДАВНО (ПРОШЛОЕ), НЕДАВНО ЗАВТРА, ВЧЕРА, СЕГОДНЯ и т.д., а также грамматические показатели времени и характера действия: БЫЛО, БУДЕТ, ВОТ.ВОТ, ВСЁ (см. **Таблицу 2**).



**Таблица 2. Способы выражения временных отношений в РЖЯ**

Русский язык	Русский жестовый язык	
	Временные наречия	Грамматические показатели времени и аспекта (характера действия)
Я давно не причащался	Я ПРИЧАСТИЕ ДАВНО <sup>52</sup>	
Я буду причащаться		Я БУДЕТ ПРИЧАСТИЕ
Я причащался		Я ПРИЧАСТИЕ БЫЛО
Завтра буду причащаться	ЗАВТРА Я ПРИЧАСТИЕ	
Я причащался вчера	ВЧЕРА Я ПРИЧАСТИЕ	
Я причащался неделю назад	НЕДЕЛЯ НАЗАД Я ПРИЧАСТИЕ	
Я причащался год назад	ГОД.НАЗАД <sup>53</sup> Я ПРИЧАСТИЕ	
Я причащался недавно.	НЕДАВНО Я ПРИЧАСТИЕ	
Сейчас я причащусь		Я ПРИЧАСТИЕ ВОТ-ВОТ
Сейчас я причащаюсь	СЕЙЧАС <sup>54</sup> Я ПРИЧАСТИЕ	
Сегодня я причащаюсь	СЕГОДНЯ Я ПРИЧАСТИЕ	
Я причастился		Я ПРИЧАСТИЕ ВСЁ

<sup>52</sup> Этот жест мы называем также: ПРОШЛОЕ, НАЗАД.

<sup>53</sup> Точка между ГОД и ДНЯ, означает, что ГОД.НАЗАД – это один жест, точно так же как ТРИ.ДНЯ или ВОТ.ВОТ.

<sup>54</sup> Значения «сегодня», «сейчас», «современный» выражаются одним жестом, но с разной артикуляцией. В зависимости от контекста в таблице мы называем жест СЕГОДНЯ или СЕЙЧАС.

Грамматические показатели времени (БЫЛО, БУДЕТ) необязательны, когда есть временное наречие, и вообще всегда, если из контекста понятно, что это прошлое или будущее. То есть можно в начале фразы сказать ВЧЕРА или ТРИ.ДНЯ ПРОШЛОЕ, а потом уже не употреблять никаких показателей. Жесты ДАВНО или ТРИ.ДНЯ ПРОШЛОЕ могут стоять и в конце предложения, уточняя предыдущее высказывание: «Конечно, я причащался, это было три дня назад!» – ПРИЧАСТИЕ ТРИ.ДНЯ ПРОШЛОЕ БЫЛО!

Для обозначения времени также можно использовать сочетание жестов, обозначающих времена суток, времена года, месяцы и дни недели, с грамматическими показателями времени БЫЛО, БУДЕТ и с жестом ЧЕРЕЗ:

- я покрещусь в будущем году – Я КРЕЩЕНИЕ ГОД БУДЕТ;
- я буду причащаться в воскресенье – ВОСКРЕСЕНЬЕ ПРИЧАСТИЕ БУДЕТ;
- я причащался вчера утром – ВЧЕРА УТРО ПРИЧАСТИЕ (БЫЛО)<sup>55</sup>;
- я причащался полгода назад – ПОЛГОДА ПРОШЛОЕ ПРИЧАСТИЕ (БЫЛО);
- я буду причащаться через месяц – Я ПРИЧАСТИЕ МЕСЯЦ ЧЕРЕЗ.

Благодаря влиянию русского языка на РЖЯ, жест ЧЕРЕЗ может менять свою позицию:

- я причащусь через три дня – ЧЕРЕЗ ТРИ ДЕНЬ<sup>56</sup> Я ПРИЧАСТИЕ.

Простое настоящее («нейтральное») время выражается с помощью нейтральной формы глагола: «я причащаюсь» – Я ПРИЧАСТИЕ. Если вы хотите подчеркнуть регулярно повторяющееся действие, то есть то, что вы причащаетесь регулярно, следует сказать: Я ПРИЧАСТИЕ ПРИЧАСТИЕ (см. выше выражение аспекта в РЖЯ).

В морфологии РЖЯ особенно интересна тема выражения **количественных** и **временных значений**. Например, чтобы обозначить возраст, носитель языка не будет использовать конструкцию из двух жестов: ОДИН и ГОД, ТРИ и ГОД, ПЯТЬ и ЛЕТ. Данные значения выражаются, как правило, одним жестом, начальная точка которого находится в центре подбородка. Во всех случаях жест будет отличаться лишь количеством пальцев (от одного до пяти), а локализация (подбородок) останется общей для каждого жеста.

<sup>55</sup> В этом (и в следующем) предложении грамматический показатель времени БЫЛО необязателен, так как в начале предложения прошлое время уже обозначено. Поэтому БЫЛО мы заключаем в скобки.

<sup>56</sup> Как вариант, «три дня» здесь обозначается двумя жестами: ТРИ и ДЕНЬ, поэтому точка между ними отсутствует.



ОДИН



ГОД



ОДИН.ГОД



ТРИ.ГОДА







ЧАС



ДВА ЧАСА



ТРИ ЧАСА

Такой способ включения жеста, означающего число (до пяти), в другой жест используется также для обозначения количества часов, минут, этажей, килограммов и т.п.

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОСТРАНСТВА

РЖЯ, как и любой другой жестовый язык, является визуальным, поэтому в нем для выражения различных значений активно используется пространство. Жестовое пространство (signing space) – это пространство перед говорящим, в котором произносятся жесты. Жестовое пространство используется для согласования глаголов, для выражения характера действия (аспекта), для расстановки объектов в пространстве и отсылки к ним, а также для использования конструкций, обозначающих ситуацию в целом. Например, говоря на жестовом языке, можно исполнить жест, обозначающий некий объект в определенной точке пространства или определить это место указательным жестом, а затем использовать эту точку для отсылки к этому объекту. Так, вы можете показать жест ИИСУС ХРИСТОС и указать вверх справа от себя, а потом жест ЧЕЛОВЕК с указанием вниз слева от себя<sup>57</sup>. В дальнейшем разговоре при указании кверху справа собеседнику будет понятно, что речь идет об Иисусе Христе, а при указании влево – о человеке.

Указания на точки в пространстве, назначенные для участников ситуации, по сути, и являются местоимениями в жестовых языках. Вы можете обозначить точки для нескольких субъектов и объектов (я, ты, он, она; я, жена, мама, папа) и строить повествование дальше, указывая на соответствующие точки в пространстве.

К этим точкам мы можем отсылать не только указанием, но и при помощи глагольного согласования. В обозначенной выше ситуации жест ДАВАТЬ, направленный вверх, будет означать, что человек дает (отдает) что-либо Богу, а направленный вниз – что Бог дает нечто человеку. Глагол в данном случае меняется так, что начальная и конечная точка движения совпадает с точками, обозначающими подлежащее и дополнение.

Таким же образом можно использовать конструкции, обозначающие ситуацию в целом. Например, жест ПОСЕЩАТЬ с направлением вниз влево будет означать посещение человека Богом, а с направлением вверх вправо – то, что человек приходит к Богу. В первом варианте подлежащим является «Бог», во втором – «человек». Определенные нами для их обозначения точки позволяют уже не использовать указательные жесты, а также жесты БОГ и ЧЕЛОВЕК.

---

<sup>57</sup> Не обязательно показывать жест ИИСУС ХРИСТОС вверх, а жест ЧЕЛОВЕК слева. Жест можно показать перед собой (ИИСУС ХРИСТОС) или справа (ЧЕЛОВЕК), а затем направить указательный жест в нужные точки справа вверх и слева.

РЖЯ использует пространство и для выражения временных отношений. Жесты как бы лежат на «линии времени», протянувшейся сзади и вперед по отношению к говорящему. Так, направление движения в жестах, которые относятся к прошлому (ДАВНО, ВЧЕРА), будет назад по отношению к говорящему, а в жестах, которые указывают на будущее (БУДЕТ, ЗАВТРА), – вперед. В жестах, относящихся к настоящему времени (СЕГОДНЯ) или ближайшему будущему (ВОТ.ВОТ), движение осуществляется там, где находится говорящий, то есть вниз, указывая, что событие происходит (или вот-вот произойдет) здесь и сейчас. В жесте НЕДАВНО движение может быть направлено назад (от кончика носа за спину) либо спереди назад (к кончику носа).

### БАЗОВЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ В РЖЯ

Большая работа по изучению синтаксиса и типологии порядка слов в РЖЯ была проделана В.И. Киммельманом. В результате проведенного исследования было установлено, что базовый порядок слов в жестовых языках такой же, как и в звучащих: наиболее часто встречаются порядки «подлежащее – сказуемое – дополнение» и «подлежащее – дополнение – сказуемое».

На порядок слов в РЖЯ влияет **обратимость предложения**, когда оба участника некой ситуации могут быть как действующими, так и принимающими действие. Например, ситуация «Мальчик смотрит на девочку» – обратимая, и здесь порядок будет «подлежащее – сказуемое – дополнение»: МАЛЬЧИК СМОТРЕТЬ ДЕВОЧКА. В необратимых предложениях, чаще встречается порядок «подлежащее – дополнение – сказуемое»: МАЛЬЧИК СВЕЧКА ПОКУПАТЬ. Одушевленность подлежащего и дополнения тоже влияют на порядок жестов в предложении. Одушевленное дополнение (ДЕВОЧКА) чаще встречается после глагола.

**Глаголы с повторяющимся действием** всегда встречаются в финальной позиции: МАЛЬЧИК ТЕЛЕВИЗОР СМОТРЕТЬ СМОТРЕТЬ. Если в дополнениях есть зависимое слово – прилагательное, или дополнение состоит из двух и более существительных, то чаще они появляются после глагола. Например: «Вы посещали собрания Свидетелей Иеговы или баптистов?» – ТЫ ПОСЕЩАТЬ СВИДЕТЕЛЬ и-е-г-о-в-а БАПТИСТЫ?<sup>58</sup> **Прилагательные** в РЖЯ чаще следуют за существительным, к которому они относятся (МАЛЬЧИК ВЫСОКИЙ ЗАХОДИТЬ), но могут и предшествовать ему (ДОБРЫЙ ЧЕЛОВЕК ПОМОГАТЬ ЛЮДИ).

**Наречия** в РЖЯ чаще всего предшествуют глаголу, но иногда следуют за ним. Наречия времени и места находятся обычно в начале предложения (ВЧЕРА Я ХОДИТЬ

<sup>58</sup> В РЖЯ могут встречаться и другие варианты построения предложения, когда дополнение переносится в начало: СВИДЕТЕЛЬ и-е-г-о-в-а БАПТИСТЫ ПОСЕЩАТЬ БЫЛО?

ЦЕРКОВЬ), а наречия образа действия – непосредственно перед глаголом (ОН ХОРОШО РАБОТАТЬ).

Предложения, в которых описывается нахождение или движение участников, могут строиться либо с использованием обычной (синтаксической) стратегии: подлежащее – дополнение – сказуемое, либо с использованием пространственной стратегии: фон – фигура – отношение. То есть сначала обозначается больший, менее подвижный объект-фон, потом – более подвижный объект-фигура, и затем отношение: ОКНО ЦВЕТОК ПОСТАВИТЬ – «Поставить цветок на окно».

Жест, обозначающий отношение, может и отсутствовать, если положение фигуры сразу его выражает: АНАЛОЙ ИКОНА – «Икона лежит на аналое». В данном предложении жест ИКОНА показывается прямо над предшествующим жестом АНАЛОЙ, тем самым выражая пространственное отношение между ними.

Как видим, РЖЯ, как и любой жестовый язык, принципиально отличается от языка устного. Жестовый язык использует иной канал передачи информации (визуальный, а не звуковой). Информация в жестовом языке передается с помощью движений рук, мимики лица, поворотов и наклонов головы и туловища. Он не линейен (все компоненты жеста передаются одновременно), у него своеобразная морфология. Жесты в РЖЯ иконичны – часто они напоминают форму или размер реального предмета или указывают на его характерную черту.

**РЖЯ – визуальный язык, и он активно использует пространство для выражения синтаксических и временных отношений. Часто РЖЯ не отсылает нас к реальной ситуации, как происходит в словесной речи через слово, а рисует нам эту ситуацию, показывает нам ее здесь и сейчас.**

Конечно, РЖЯ все еще недостаточно изучен. Не существует, например, учебника русского жестового языка. Однако по сравнению с прошлым веком к РЖЯ наблюдается повышенный интерес, а многочисленные исследования российских ученых (Зайцевой, Комаровой, Кибрик, Прозоровой, Киммельмана, Шамаро, Бурковой и др.) подтверждают, что РЖЯ является полноценной лингвистической системой, уникальным, самостоятельным и независимым языком общения глухих в нашей стране.

Как говорил Л.С. Выготский, «мимику изгнать невозможно: она – естественный язык ребенка. Ее запрещают, за ее употребление наказывают, но это не значит, что ее побеждают». Эти слова выдающегося психолога в равной степени относятся и к взрослым глухим, для которых РЖЯ – самый привычный, самый естественный способ коммуникации, и к нам – слышащим и говорящим, нередко пытающимся подогнать глухих под некий «нормальный» языковой стандарт.

В истории специального образования глухих в России русский язык и жестовый язык всегда шли рука об руку, вот только статус жестового языка вплоть до последнего времени оставался очень низким.

Не стоит отрицать огромную пользу обучения глухих словесному языку, и надо отдать должное российской сурдопедагогике, достигшей в этой области огромных успехов. Однако нельзя забывать, что за весь период истории обучения и воспитания глухих в нашей стране жестовый язык всегда оставался для них первым и по-настоящему родным языком.

Менялись политические руководители, директора учебных заведений, учителя, воспитатели; менялась теория и практика учебного процесса, но жестовый язык неизменно оставался принадлежностью глухого человека. Конечно, словесный язык оказывал, оказывает и по-прежнему будет оказывать влияние на жестовый, но он никогда не сможет его заменить. И так будет, пока в мире живет хотя бы один глухой.

Хочется пожелать всем, кто прочтет это пособие, всем, кто планирует заниматься с глухими и помогать им, – учите их язык! Только так, через РЖЯ, вы сможете понять глухих, подружиться с ними и реализовать по отношению к ним свои благие намерения.

## КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ РАЗГОВОРНИКОМ

В содержание книги входит **четыре раздела**: «Знакомство, семья, работа», «Беседы о крещении», «Беседы об исповеди», «Беседы о причастии». Каждый из разделов содержит определенное количество фраз, необходимых для общения с неслышащим человеком в рамках заданной темы. Помимо фраз, разговорник содержит **Приложение**, в котором вы найдете тактильную азбуку (она нужна для обозначения имен или названий), а также жесты, связанные с темами «Числа», «Календарь», «Время». В конце издания помещен список необходимой литературы, которая пригодится вам для более тщательного изучения РЖЯ.

Каждая фраза пособия составлена в соответствии с грамматикой РЖЯ. Перевод фраз, входящих в состав разговорника, осуществлялся с помощью носителей РЖЯ – глухих людей, благодаря чему вы можете познакомиться с лексикой и грамматикой русского жестового языка на живых, реальных примерах<sup>59</sup>.

<sup>59</sup> В составлении разговорника принимали участие неслышащие жители Санкт-Петербурга. Поскольку вариативность жестов в РЖЯ достаточно высокая, некоторые жесты могут отличаться от тех, что приняты в вашем регионе.

Так, например, мы не используем в каждом предложении жест ТЫ<sup>60</sup> (ВЫ). Для слышащих людей естественно использовать личное обращение почти в каждом вопросе: «Ты состоишь в браке? У тебя есть дети? Ты крещеный? Ты знаешь, что такое исповедь?» В РЖЯ достаточно одного взгляда, означающего личное обращение, и в последующих вопросах жест ТЫ становится попросту ненужным: БРАК? ДЕТИ ЕСТЬ? ИСПОВЕДЬ ЗНАТЬ? То же самое относится к жесту Я.

В представленном переводе **нет союзов и предлогов**, РЖЯ в них не нуждается. Например, для перевода фразы «Я рад с Вами познакомиться» вам достаточно двух жестов: ПРИЯТНО ЗНАКОМИТЬСЯ.

Чтобы познакомить вас с некоторыми особенностями синтаксиса РЖЯ, мы использовали в тексте разные конструкции перевода вопросительного предложения «Знаешь что такое...?», поэтому вам будут встречаться следующие варианты: ИСПОВЕДЬ ЗНАТЬ? ЗНАТЬ ЧТО ИСПОВЕДЬ? ХРИСТОС КТО? ЗНАТЬ? ПРИЧАСТИЕ ПОНИМАТЬ?

Жестовая лексика отбиралась нами **по принципу распространенности**. В основном на фотографиях представлены жесты, наиболее часто встречающиеся в общении глухих между собой. Но также вы увидите и варианты таких жестов, как: БОГ, КРЕЩЕНИЕ, БИБЛИЯ, ПРОЩЕНИЕ, ГРЕХ и др. Учесть все варианты на страницах данного издания не представляется возможным, поскольку в РЖЯ наблюдается высокая вариативность жестов.

**Все жесты** в разговорнике обозначены **заглавными буквами**: ДОМ, ОТЕЦ, ХРАМ. Глаголы во фразах даны в неопределенной форме: ТЫ ВЕРИТЬ БОГ? ОПАЗДАВАТЬ НЕ, существительные – в именительном падеже единственного числа (ТРИ ДЕНЬ, ДВА ГОД). Исключение составляют жесты с включением числительных или отрицания: ТРИ.ДНЯ, ДВА.ГОДА, НЕ.НУЖНО, НЕ.БУДЕТ, НЕ.ВЕРЮ.

Слова, которые мы предлагаем **дактилировать**, пишутся **строчными** (иногда с первой заглавной) **буквами через дефис**: Е-в-а-н-г-е-л-и-е, С-и-м-в-о-л-в-е-р-ы. Смысловые паузы обозначаются с помощью запятых: НУЖНО ВЕРИТЬ ХРИСТОС, ПОТОМ КРЕЩЕНИЕ.

**Жесты пантомимического характера**, не имеющие определенного названия, написаны **заглавными буквами** и **выделены курсивом**: *СЛОЖИТЬ РУКИ НА ГРУДИ, ОТКРЫТЬ РОТ* и т.д.

Общаясь между собой, глухие редко говорят «Как тебя зовут?» или «Сколько тебе лет?». Переводить такие фразы соответствующими жестами КАК ТЫ ИМЯ? или СКОЛЬКО ТЫ ЛЕТ? означало бы, что мы пытаемся подчинить РЖЯ грамматике русского языка. В реальной жизни глухие могут сказать: ТЫ ИМЯ? или просто – ИМЯ? ТЫ ЛЕТ? ЛЕТ СКОЛЬКО? или просто – ЛЕТ? Вопросительное выражение лица (поднятые брови

---

<sup>60</sup> В РЖЯ для местоимений второго лица нет вариантов «ТЫ – ВЫ». В разговорнике мы использовали написание ВЫ лишь из уважения к традициям обращения к собеседнику, принятым в русском языке.

и подбородок) придает жесту ЛЕТ значение вопроса и совсем не обязательно при этом использовать жест СКОЛЬКО.

В свою очередь, нахмуренные брови и повороты головы сопровождают отрицательные высказывания, а наклоны тела или головы используются глухими для обозначения противопоставления: ТЫ УЧИТЬСЯ РАБОТАТЬ? (Ты учишься или работаешь?).

С помощью этих примеров мы хотели показать, как важна в РЖЯ «интонация», выражаемая с помощью **немануальных маркеров**: мимики, движений головы и тела. Немануальные маркеры являются обязательными и имеют грамматический статус. Так, вопрос не будет вопросом без поднятых бровей, а отрицательное предложение будет непонятным без поворотов головы.

Кроме того, в РЖЯ существуют полностью немануальные жесты, например повороты головы из стороны в сторону при отрицании или наклоны головы при согласии.

В этом издании нами промаркированы три типа предложений РЖЯ: вопросительные, отрицательные и условные. Помимо этого, вы увидите маркеры в предложениях с противопоставлением. Обычные паузы, выражаемые в РЖЯ с помощью наклонов головы (например, при перечислении), нами не маркируются, но выделяются запятыми в самом предложении. Конец предложения обозначен точкой, как и в русском языке.

Немануальные маркеры мы обозначаем следующим образом:

^^ – брови вверх;

\* – подбородок вверх;

v v – брови нахмурены;

~ – повороты головы из стороны в сторону;

/ – наклон головы и туловища вправо;

\ – наклон головы и туловища влево.

Все маркеры расположены над маркируемым предложением. **Границы маркирования** определяются подчеркиванием:

\_\_\_\_\_ ^^\*  
 ТЫ БЫЛО КРЕЩЕНИЕ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ?

















В указанном примере промаркировано все предложение. Если бы промаркированы были только два последних слова, изменился бы смысл всего предложения:

\_\_\_\_\_ ^^\*  
 ТЫ БЫЛО КРЕЩЕНИЕ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ?

В первом случае мы просто спрашиваем, крещен человек или нет, во втором – крещен ли наш собеседник именно в Православной Церкви, а не в какой-либо другой.

Таким образом, общаясь с глухими, не забывайте об «интонации», используйте в полной мере мимику, обращайте внимание на немануальные компоненты жестов собеседника.

Для того чтобы вы могли правильно воспроизвести жест, некоторые фотографии сопровождаются стрелками, обозначающими различные типы движений:

-  – простое движение в указанном направлении (см. с. 38, ЦЕРКОВЬ);
-  – повторяющееся движение в указанном направлении (см. с. 37, ИМЯ);
-  – мелкие, частые движения в указанном направлении (см. с. 44, РАБОТАТЬ);
-  – возвратное движение руки: вперед-назад, вверх-вниз и т.п. (см. с. 37, СЛУЖИТЬ; с. 54, КРЕЩЕНИЕ; с. 62, СВИДЕТЕЛЬ);
-  – Круговое движение в указанном направлении (см. с. 24, ГОД; с. 90, ВАЖНО);
-  – дугообразное движение в указанном направлении (см. с. 25, ЧАС; с. 41, ПРИХОДИТЬ; с. 52, ИЛИ);
-  – дугообразное повторяющееся движение (см. с. 137, ДОБРЫЙ);
-  – круговое повторяющееся движение (см. с. 40, ГОВОРИТЬ);
-  – перебирание пальцами (см. с. 45, СКОЛЬКО);
-  – крестообразное движение вправо (см. с. 39, СВЯЩЕННИК);
-  – крестообразное движение влево (см. с. 59, БИБЛИЯ);
-  – встречное движение обеих рук (см. с. 44, ТОЖЕ);
-  – поочередное движение обеих рук (см. с. 51, СОМНЕВАТЬСЯ, с.87, ГРЕХ);
-  – круговое повторяющееся движение обеих рук, руки движутся поочередно (см. с. 67, ЖЕСТЫ; с. 167, ОПРАВДЫВАТЬСЯ);
-  – круговое движение обеих рук в разных направлениях (см. с. 124, ЧЕРЕЗ);
-  – встречное, повторяющееся движение обеих рук (см. с. 43, ЗНАКОМИТЬСЯ);





– дугообразное повторяющееся движение обеих рук в указанном направлении (см. с. 114, ОБЪЯСНЯТЬ);



– круговое повторяющееся и одновременное движение обеих рук (см. с. 37, ЗДРАВСТВУЙТЕ).

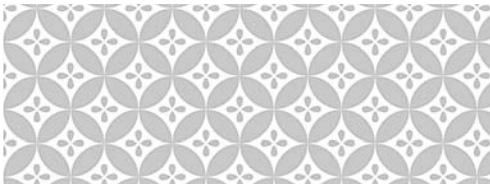
Для удобства поиска нужного жеста в конце есть алфавитный указатель всех встречающихся в издании жестов.

Посмотреть, как правильно показывать ту или иную фразу разговорника, можно на видеороликах, размещенных на сайте Синодального отдела по церковной благотворительности по адресу: <http://diaconia.ru/RSLvideo>

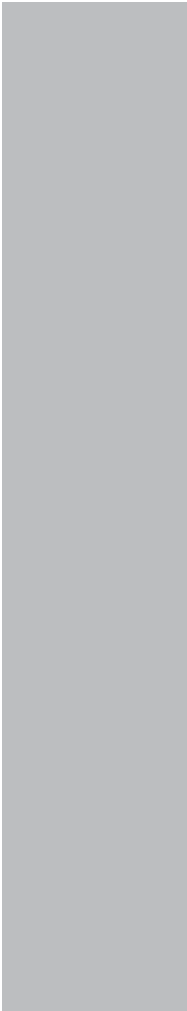
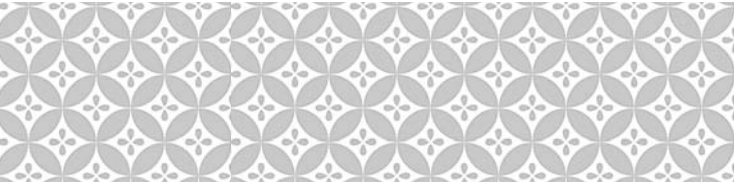
Мы надеемся, что знакомство с данным изданием поможет вам лучше понять мир глухого человека, узнать, как он думает и как он говорит.

Успехов вам в изучении РЖЯ!





# ЗНАКОМСТВО, СЕМЬЯ, РАБОТА





1. Здравствуйте. Как Вас зовут?

^^\*

ЗДРАВСТВУЙТЕ. ИМЯ?



ЗДРАВСТВУЙТЕ



ИМЯ

2. Я служу в этом храме.

Я СЛУЖИТЬ ЗДЕСЬ.



Я



СЛУЖИТЬ



ЗДЕСЬ

3. Меня зовут (*имя*), в Церкви перед<sup>61</sup> именем священника  
добавляют слово «отец».

Я ИМЯ... ЦЕРКОВЬ СВЯЩЕННИК ИМЯ  
НУЖНО ГОВОРИТЬ ОТЕЦ...



Я



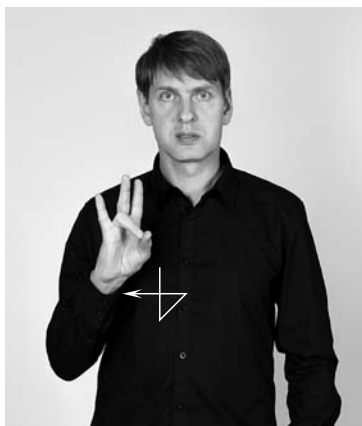
ИМЯ



ЦЕРКОВЬ

---

<sup>61</sup> В переводе фразы можно использовать жесты ПЕРЕД или РАНЬШЕ (ИМЯ РАНЬШЕ, ПЕРЕД ИМЯ), но глухой человек обычно так не делает.



СВЯЩЕННИК



ИМЯ



НУЖНО



ГОВОРИТЬ



ОТЕЦ



4. Вы первый раз пришли в храм?

^^\*

ПЕРВЫЙ ПРИХОДИТЬ?



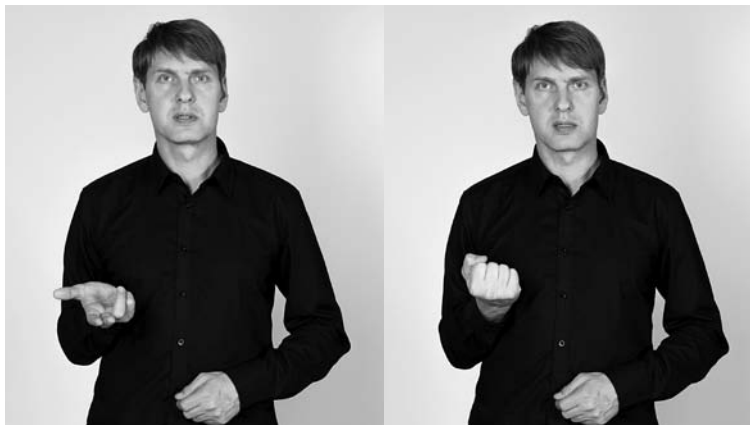
ПЕРВЫЙ



ПРИХОДИТЬ

5. ОТВЕТ: Да. Нет.

vv~  
ДА. НЕТ.



ДА



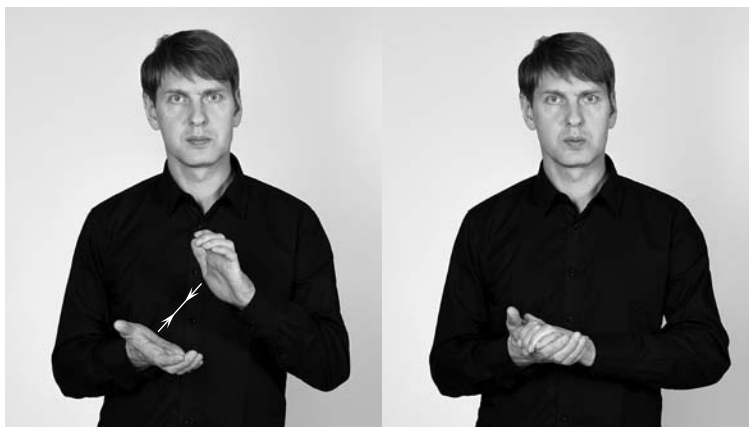
НЕТ

6. Я рад с Вами познакомиться.

ПРИЯТНО ЗНАКОМИТЬСЯ.



ПРИЯТНО



ЗНАКОМИТЬСЯ

7. ОТВЕТ: Я тоже.

ТОЖЕ.



ТОЖЕ

8. Вы учитесь или работаете?

    /^^\*    \^^\*      
УЧИТЬСЯ, РАБОТАТЬ?

9. Вы женаты (замужем)?

    ^^\*      
БРАК?



УЧИТЬСЯ



РАБОТАТЬ



БРАК

10. У Вас есть дети? Сколько?  
^^\*                      ^^\*  
\_\_\_\_\_  
ВЫ (ТЫ) ДЕТИ ЕСТЬ? СКОЛЬКО?



ВЫ (ТЫ)



ДЕТИ



ЕСТЬ



СКОЛЬКО

11. ОТВЕТ: У меня двое детей: сын и дочь.

У.МЕНЯ ДВА ДЕТИ СЫН ДОЧЬ.



У.МЕНЯ



ДВА



ДЕТИ





СЫН



ДОЧЬ

12. Вы живете один?  
^^\*  
ВЫ (ТЫ) ЖИТЬ ОДИН?



ВЫ (ТЫ)



ЖИТЬ



ОДИН



13. Сколько Вам лет?

^^\*

ЛЕТ СКОЛЬКО?



ЛЕТ



СКОЛЬКО

14. Вы верите в Бога?

^^\*

ВЫ (ТЫ) ВЕРИТЬ БОГ?



ВЫ (ТЫ)



ВЕРИТЬ



БОГ

15. ОТВЕТ: Да, верю. Я сомневаюсь: есть Бог или нет. Не верю.  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\vv~  
ДА. СОМНЕВАТЬСЯ, ЕСТЬ БОГ ИЛИ НЕТ. НЕ.ВЕРИТЬ.



ДА



СОМНЕВАТЬСЯ



ЕСТЬ



БОГ<sup>62</sup>



ИЛИ

---

<sup>62</sup> Наиболее употребимый жест см. на с. 50.



НЕТ



НЕ.ВЕРИТЬ

16. Вы были крещены в Православной Церкви?

^^\*

ВЫ (ТЫ) БЫЛО КРЕЩЕНИЕ ПРАВОСЛАВНЫЙ ЦЕРКОВЬ?



ВЫ (ТЫ)



БЫЛО



КРЕЩЕНИЕ



ПРАВОСЛАВНЫЙ



ЦЕРКОВЬ

17. Когда Вы крестились?

—— ^ ^ \*

КРЕЩЕНИЕ КОГДА?



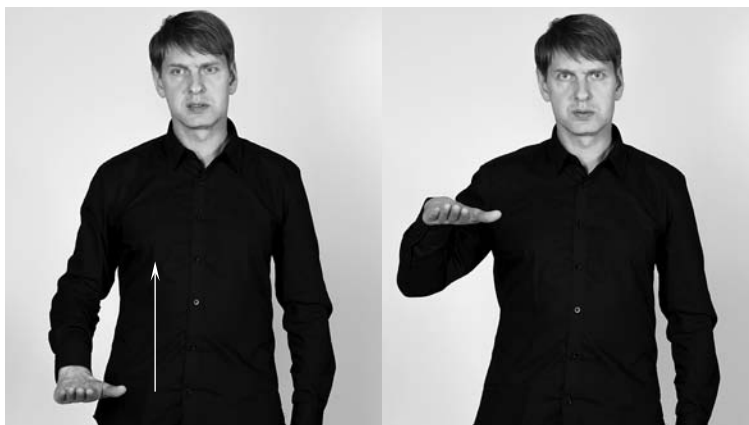
КРЕЩЕНИЕ



КОГДА

18. ОТВЕТЫ: В ДЕТСТВЕ. НЕДАВНО.

ДЕТСТВО. НЕДАВНО.



ДЕТСТВО



НЕДАВНО<sup>63</sup>

---

<sup>63</sup> Современный вариант жеста, распространенный в Санкт-Петербурге.



19. Вы любите читать?

^^\*

ЛЮБИТЬ ЧИТАТЬ?



ЛЮБИТЬ



ЧИТАТЬ





БИБЛИЯ

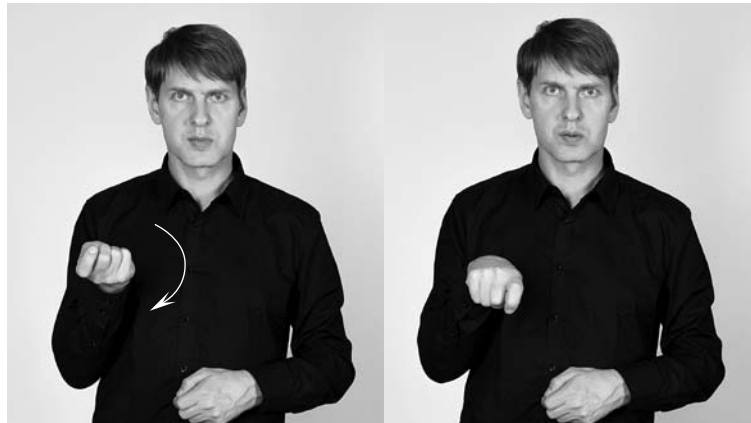


ЧИТАТЬ

21. ОТВЕТ: Никогда.

vv~

НИКОГДА.



НИКОГДА

22. Вам трудно понимать прочитанное?

^^\*

ЧИТАТЬ ТРУДНО ПОНИМАТЬ?



ЧИТАТЬ



ТРУДНО



ПОНИМАТЬ

23. Почитайте эту книгу дома.

КНИГА ДОМ ЧИТАТЬ.



КНИГА



ДОМ



ЧИТАТЬ

24. ОТВЕТ: Хорошо.  
ХОРОШО.



ХОРОШО

25. Вы посещали собрания Свидетелей Иеговы или баптистов?  
^^\*  
СВИДЕТЕЛЬ И-е-г-о-в-а, БАПТИСТЫ ПОСЕЩАТЬ БЫЛО?



СВИДЕТЕЛЬ



И



Е



Г



О



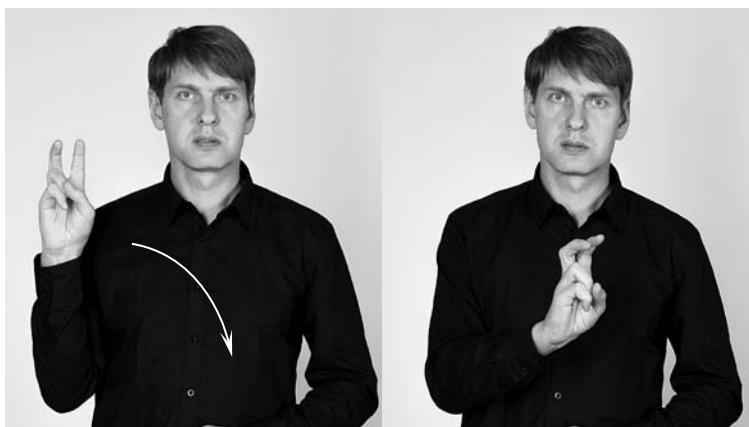
В



А



**БАПТИСТЫ**



**ПОСЕЩАТЬ**



**БЫЛО**

26. ОТВЕТ: Давно, ходил к баптистам. Сейчас не хожу.

vv~

ДАВНО БЫЛО, СЕЙЧАС ПОСЕЩАТЬ НЕ.



ДАВНО



БЫЛО

СЕЙЧАС





**ПОСЕЩАТЬ**



**НЕ**

27. В нашем храме службы переводят на жестовый язык.

НАШ ХРАМ СЛУЖИТЬ ПЕРЕВОДЧИК (ЖЕСТЫ<sup>65</sup>).



НАШ



ХРАМ

---

<sup>65</sup> Жесты в скобках здесь и далее являются рекомендуемыми, но не обязательными в контексте фразы.



**СЛУЖИТЬ**



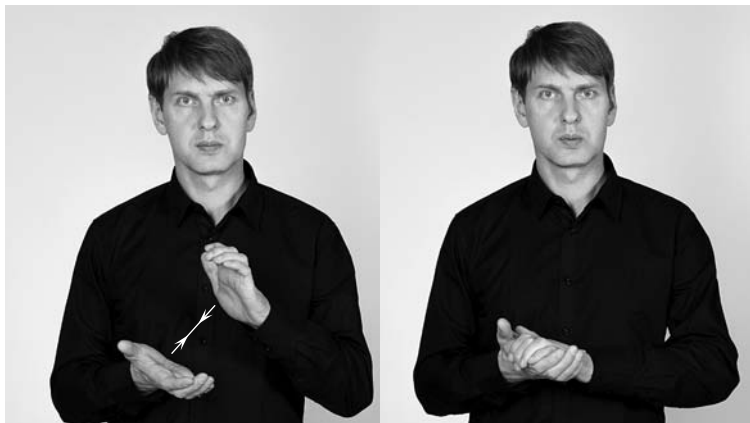
**ПЕРЕВОДЧИК**



**ЖЕСТЫ**

28. Познакомьтесь: это наш переводчик (имя).

ЗНАКОМИТЬСЯ, ЭТО ПЕРЕВОДЧИК...



ЗНАКОМИТЬСЯ



ЭТО



ПЕРЕВОДЧИК

29. У Вас есть ко мне вопросы? Спрашивайте.

^^\*

ВОПРОС ЕСТЬ? СПРАШИВАТЬ.



ВОПРОС



ЕСТЬ



СПРАШИВАТЬ<sup>66</sup>

<sup>66</sup> Направление движения – к себе, так как говорящий предлагает спросить у него. Когда говорящий спрашивает у другого («Я спросил маму»), направление движения в жесте – от себя.

30. Подождите, я позову переводчика.

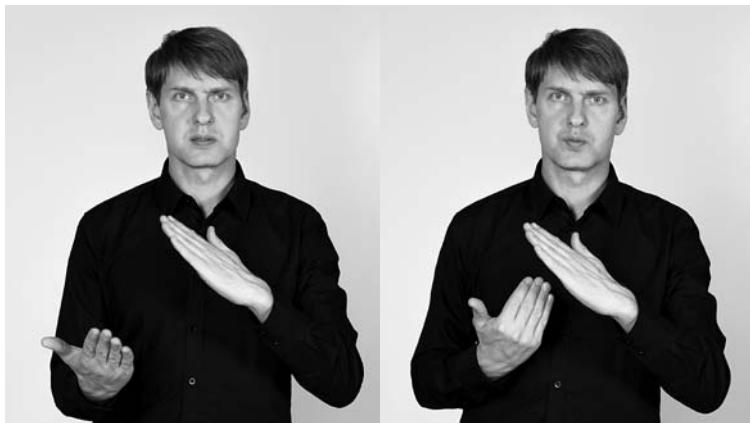
ЖДАТЬ, Я ЗВАТЬ ПЕРЕВОДЧИК.



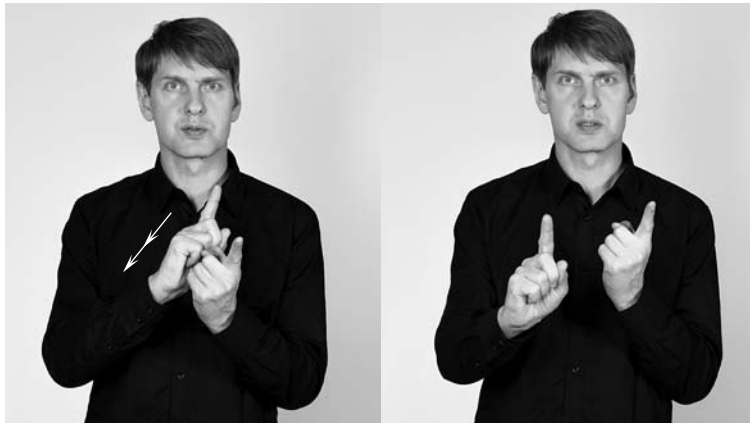
ЖДАТЬ



Я



**ЗВАТЬ**



**ПЕРЕВОДЧИК**

31. Простите, я не понимаю.

vv~

ПРОЩАТЬ, Я НЕ.ПОНИМАТЬ.



ПРОЩАТЬ



Я



НЕ.ПОНИМАТЬ



32. Я недавно начал учить жесты.

ЖЕСТЫ УЧИТЬСЯ НЕДАВНО.



ЖЕСТЫ



УЧИТЬСЯ



НЕДАВНО

33. Повторите, пожалуйста.

ПОВТОРЯТЬ ПРОСИТЬ.



**ПОВТОРЯТЬ**



**ПРОСИТЬ**

34. Пожалуйста, говорите медленней.

ПРОСИТЬ ЖЕСТЫ МЕДЛЕННЫЙ.



ПРОСИТЬ



ЖЕСТЫ



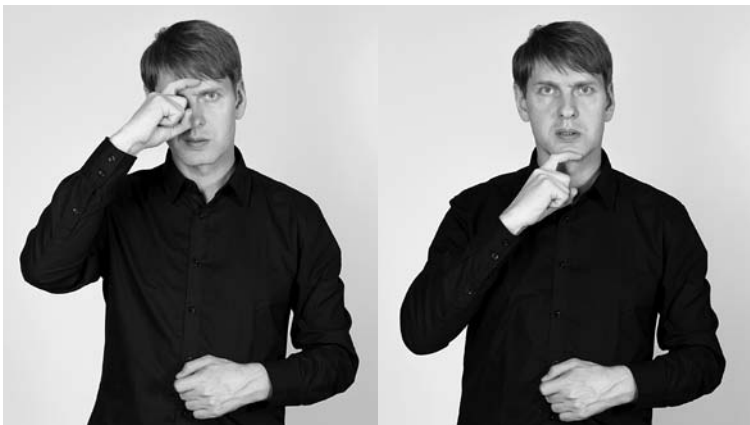
МЕДЛЕННЫЙ

35. Я не понял этот жест, продактилируйте<sup>67</sup>.

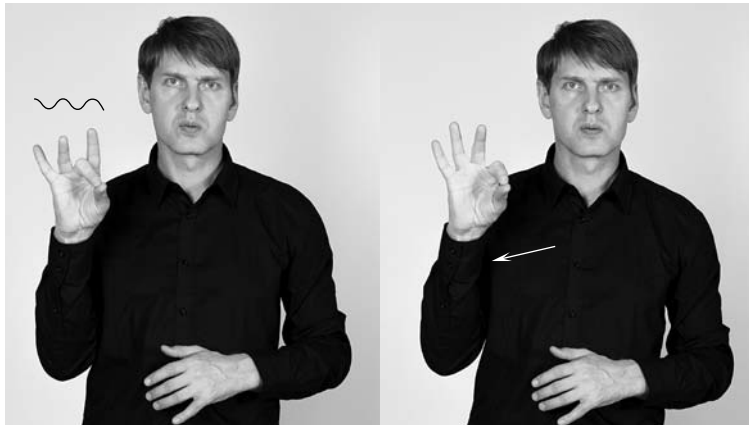
ЖЕСТ...<sup>68</sup> НЕ.ПОНИМАТЬ, ДАКТИЛОЛОГИЯ.



ЖЕСТ



НЕ.ПОНИМАТЬ



ДАКТИЛОЛОГИЯ

---

<sup>67</sup> То есть скажите по буквам с помощью дактильной азбуки (см. Приложение 1).

<sup>68</sup> После жеста ЖЕСТ нужно показать жест, о котором идет речь.

36. Напишите это на бумаге.

ПИСАТЬ.



ПИСАТЬ





# БЕСЕДЫ О КРЕЩЕНИИ







37. Вы хотите креститься?

^^\*

ВЫ (ТЫ) КРЕЩЕНИЕ ХОТЕТЬ?



ВЫ (ТЫ)



КРЕЩЕНИЕ



ХОТЕТЬ

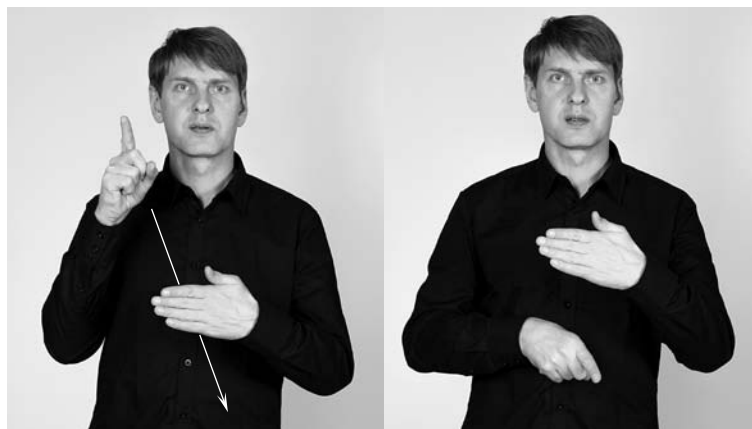
38. Чтобы креститься, нужно верить во Христа.

^^\*

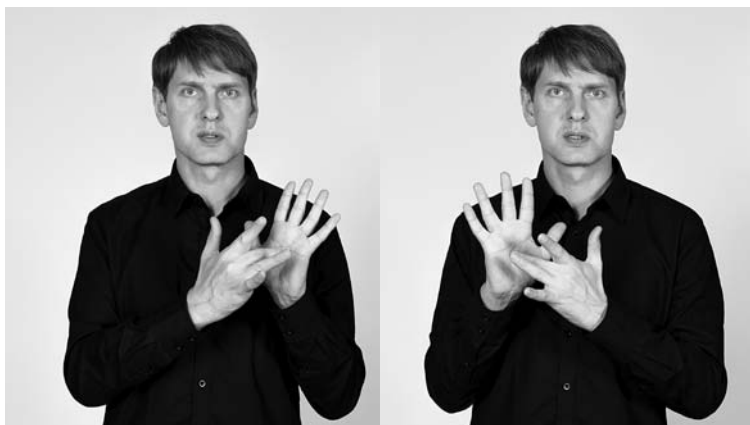
НУЖНО ВЕРИТЬ ХРИСТОС ПОТОМ КРЕЩЕНИЕ.



НУЖНО



ВЕРИТЬ



ХРИСТОС



ПОТОМ



КРЕЩЕНИЕ

39. Вы знаете, Кто такой Христос?

^^\*      ^^\*  
ХРИСТОС КТО? ЗНАТЬ?



ХРИСТОС



КТО



ЗНАТЬ

40. Христос – Бог, Который стал Человеком.

ХРИСТОС БОГ РОДИТЬСЯ ЧЕЛОВЕК.



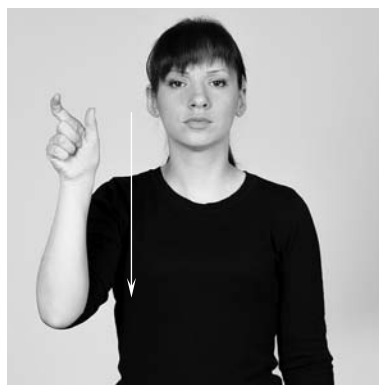
ХРИСТОС



БОГ



РОДИТЬСЯ



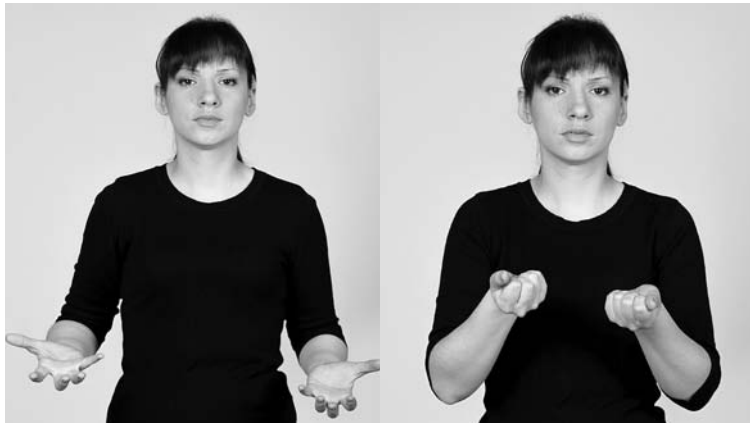
ЧЕЛОВЕК

41. Христос спас людей от смерти и от Божьего наказания за грехи.

ХРИСТОС СПАСАТЬ ЛЮДИ СМЕРТЬ НАКАЗАНИЕ ГРЕХ.



ХРИСТОС



СПАСАТЬ



ЛЮДИ



СМЕРТЬ



НАКАЗАНИЕ<sup>69</sup>



ГРЕХ

<sup>69</sup> Вариант жеста, распространенный в Санкт-Петербурге.

42. Грех – это нарушение заповедей Божиих.

^^\*

ГРЕХ ЧТО? НАРУШИТЬ ЗАКОН<sup>70</sup> БОГ.



ГРЕХ

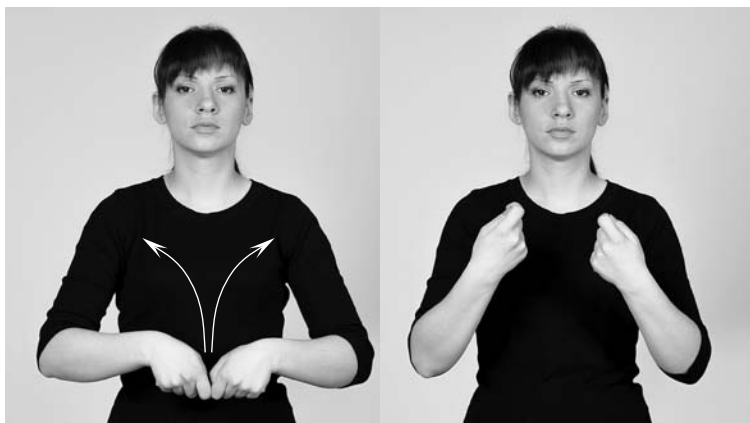


ЧТО

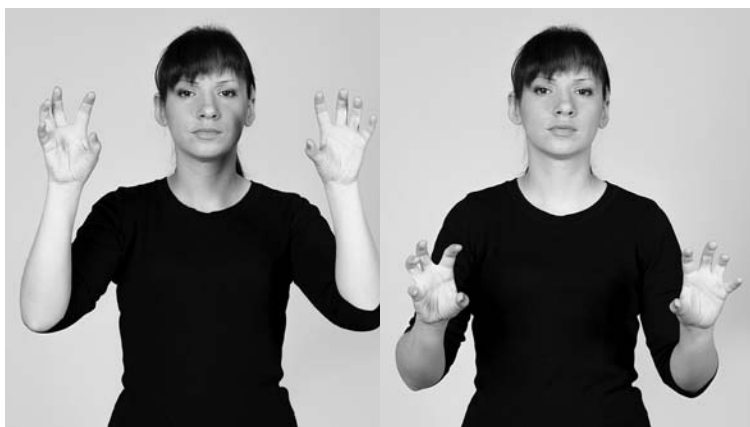
---

<sup>70</sup> В переводе с греческого слово «заповедь» означает «поручение», «указание» или «приказание». Однако сами глухие предпочитают использовать жест ЗАКОН, а не ПРИКАЗ или ЗАДАНИЕ. В случае, когда нужно обозначить Десять Заповедей, глухие показывают жест СПИСОК. При составлении данного разговорника мы использовали именно такой подход, чтобы максимально приблизить наш перевод к РЖЯ.





НАРУШИТЬ



ЗАКОН



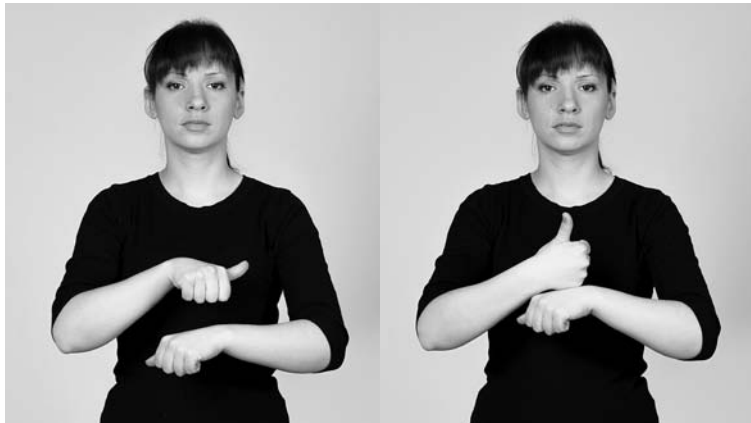
БОГ

43. Самые главные заповеди: любить Бога и ближнего.

САМЫЙ ГЛАВНЫЙ (ВАЖНО) ЗАКОН ЛЮБИТЬ БОГ ЛЮДИ.



САМЫЙ<sup>71</sup>



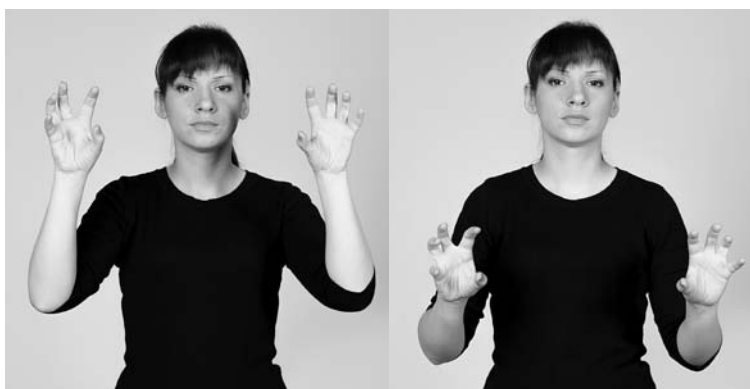
ГЛАВНЫЙ



ВАЖНО

---

<sup>71</sup> Обычно этим жестом обозначается понятие «сам» («самостоятельно»), поэтому глухие используют этот жест и для обозначения понятия «самый», т.к. оба слова имеют одинаковый корень.



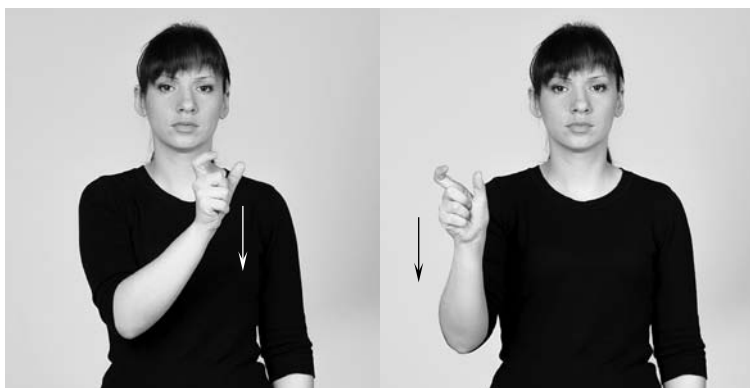
ЗАКОН



ЛЮБИТЬ



БОГ<sup>72</sup>



ЛЮДИ

<sup>72</sup> Вариант жеста. Наиболее употребимый жест см. на с. 50, 85 и др.

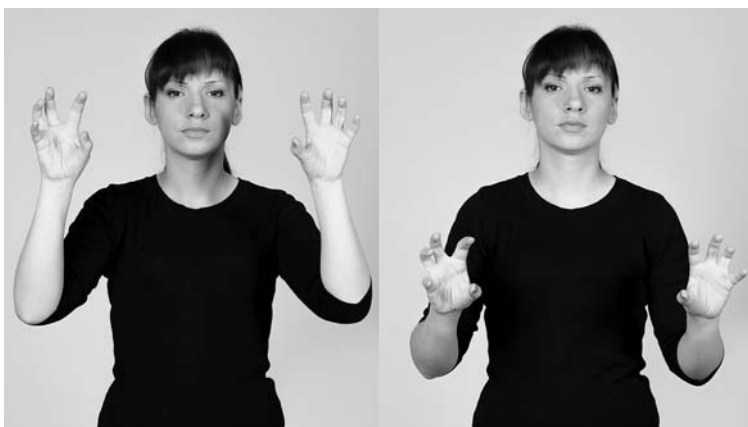
44. Есть и другие заповеди: нельзя убивать, красть, лгать, нарушать супружескую верность, завидовать, обижаться, гневаться.

vv~

ЕСТЬ ЗАКОН НЕЛЬЗЯ УБИТЬ ВОРОВАТЬ ОБМАНЫВАТЬ  
ИЗМЕНА (ЛЮБОВНИК) ЗАВИСТЬ ОБИДА ГНЕВ.



ЕСТЬ



ЗАКОН



**НЕЛЬЗЯ**



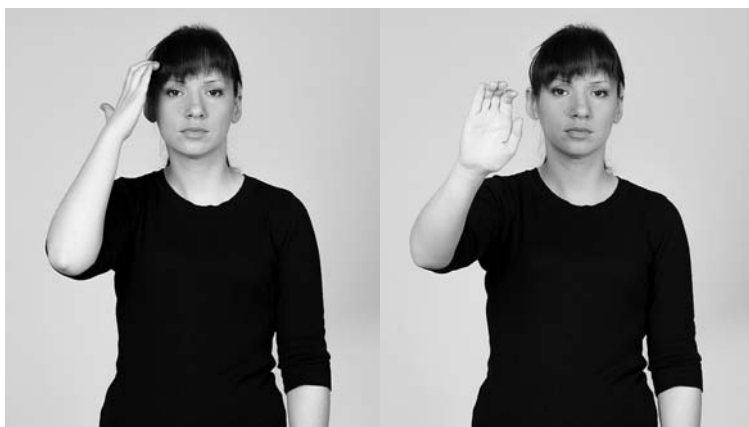
**УБИТЬ**



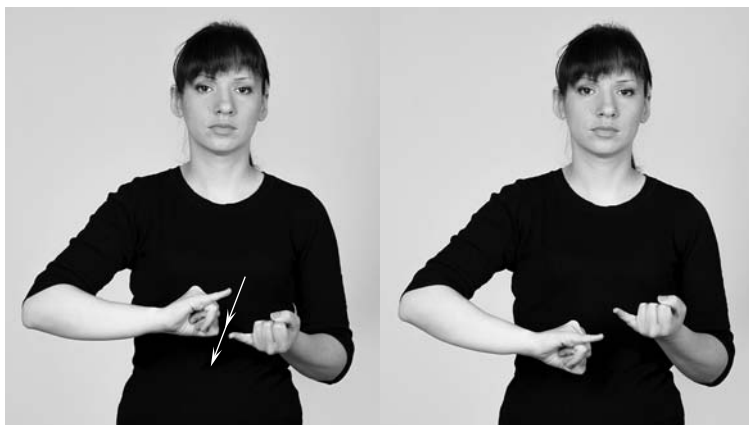
**ВОРОВАТЬ**



ОБМАНЫВАТЬ



ИЗМЕНА<sup>73</sup>



ЛЮБОВНИК



ЗАВИСТЬ



ОБИДА



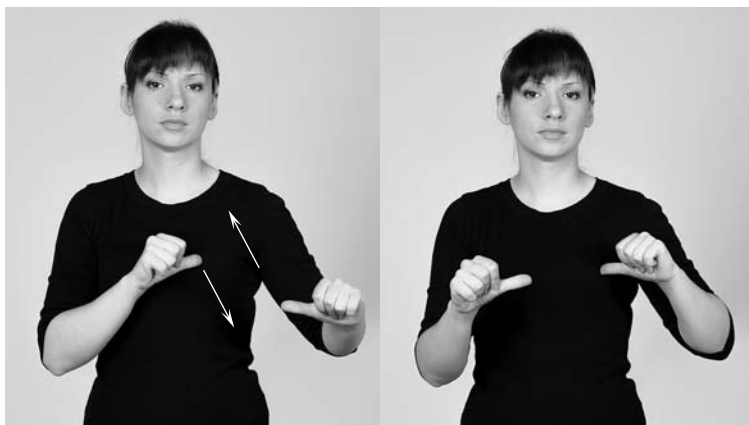
ГНЕВ

---

<sup>73</sup> Вариант жеста, распространенный в Санкт-Петербурге.

45. Грех вредит душе человека.

ГРЕХ ВРЕДИТЬ ДУША ЧЕЛОВЕК.



ГРЕХ



ВРЕДИТЬ





ДУША



ЧЕЛОВЕК

46. Христос за наши грехи умер на Кресте и воскрес.

ГРЕХ НАШ ХРИСТОС УМИРАТЬ КРЕСТ, ВОСКРЕСНУТЬ.



ГРЕХ

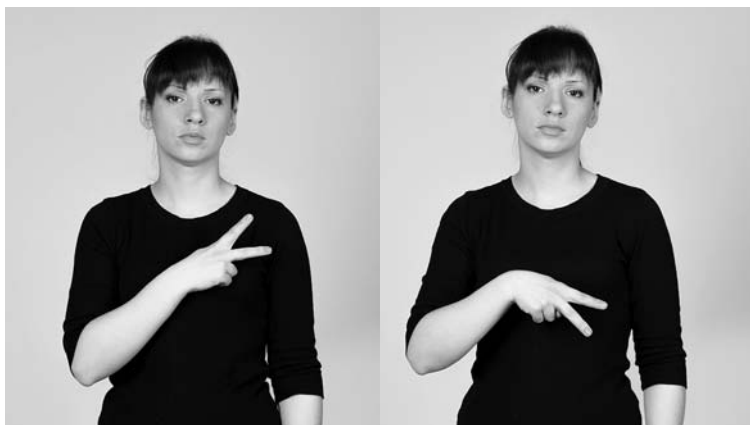


НАШ



ХРИСТОС





УМИРАТЬ



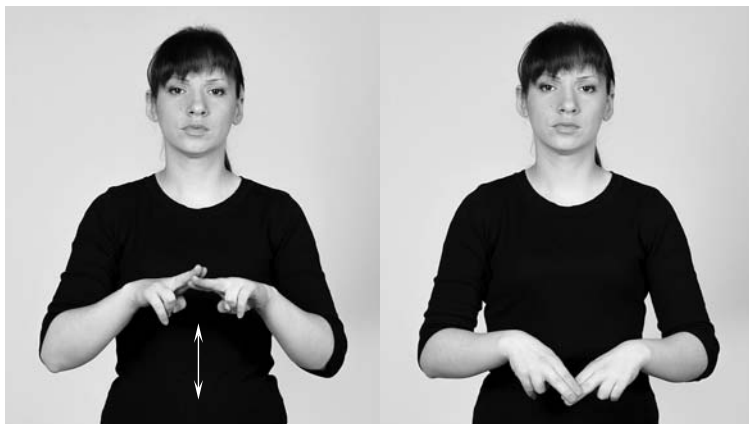
КРЕСТ



ВОСКРЕСНУТЬ

47. Крещение очищает нас от грехов, примиряет с Богом  
и дает возможность воскреснуть со Христом.

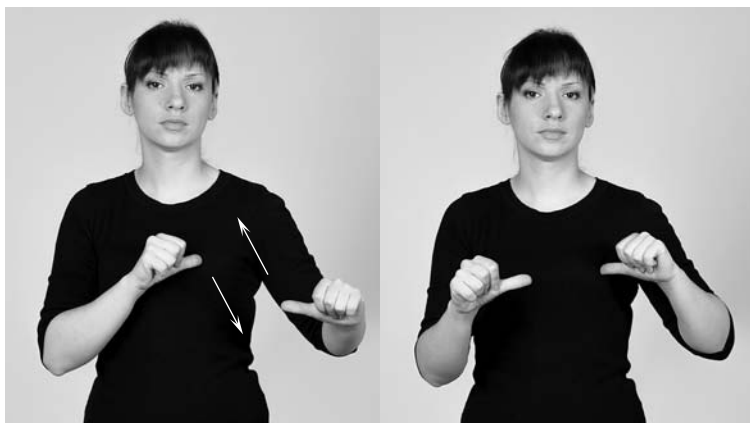
КРЕЩЕНИЕ ЧИСТИТЬ ГРЕХ, ПРИМИРЯТЬ БОГ,  
ДАТЬ МОЖНО ХРИСТОС ВМЕСТЕ ВОСКРЕСНУТЬ.



КРЕЩЕНИЕ



ЧИСТИТЬ



ГРЕХ



ПРИМИРЯТЬ



БОГ



ДАТЬ



МОЖНО



ХРИСТОС



**ВМЕСТЕ**



**ВОСКРЕСНУТЬ**

48. О необходимости креститься, об учении и жизни Христа на земле  
написано в Евангелии.

ЕВАНГЕЛИЕ ПИСАТЬ НУЖНО КРЕЩЕНИЕ,  
ПИСАТЬ УЧИТЬ ХРИСТОС ЕГО.

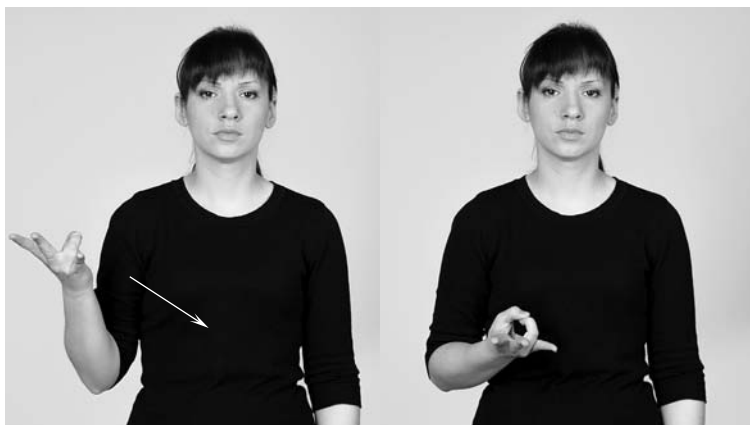


ЕВАНГЕЛИЕ

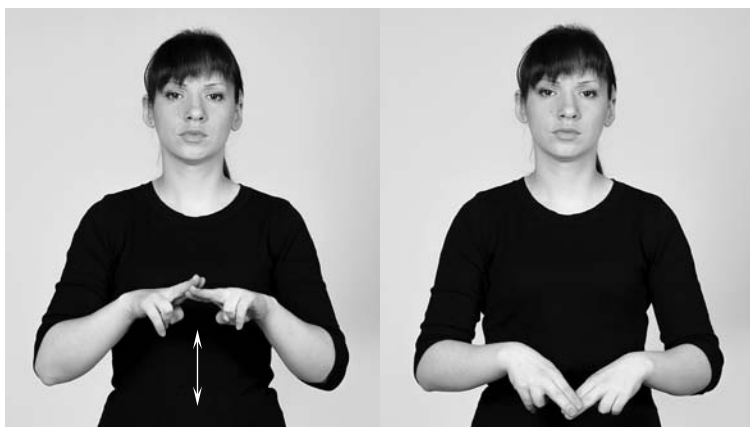


ПИСАТЬ





НУЖНО



КРЕЩЕНИЕ



ПИСАТЬ



ЖИТЬ



УЧИТЬ



ХРИСТОС



ЕГО

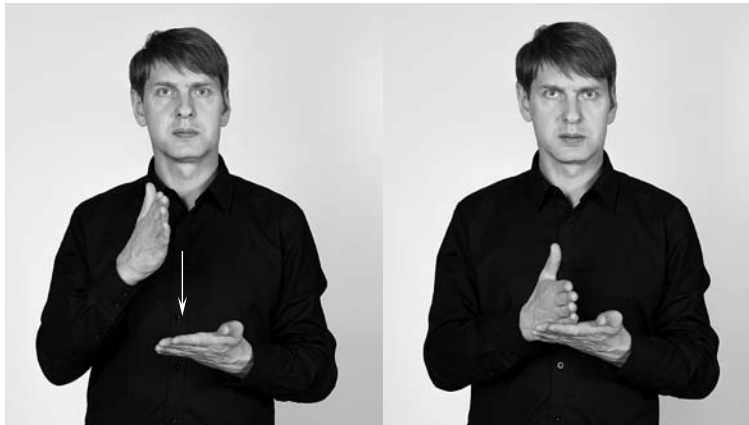
49. У вас есть Евангелие? Молитвослов?

^^\*

ВЫ (ТЫ) ЕСТЬ ЕВАНГЕЛИЕ, М-О-Л-И-Т-В-О-С-Л-О-В?



ВЫ (ТЫ)



ЕСТЬ



ЕВАНГЕЛИЕ



М



О



Л



И



Т



В



О



С



Л



О



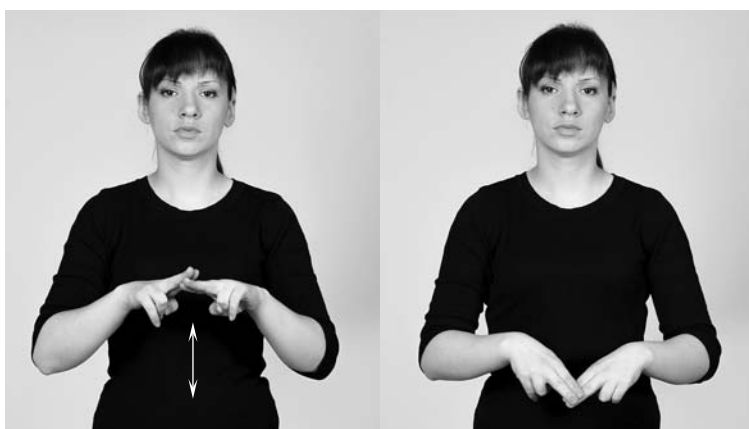
В

50. Перед крещением Вам надо прочитать Евангелие, выучить молитву «Отче наш» и понимать «Символ веры».

ПЕРЕД КРЕЩЕНИЕ<sup>74</sup> НУЖНО ЧИТАТЬ ЕВАНГЕЛИЕ, УЧИТЬСЯ ЗАПОМНИТЬ МОЛИТВА О-т-ч-е н-а-ш, НУЖНО ПОНИМАТЬ С-и-м-в-о-л в-е-р-ы.



ПЕРЕД



КРЕЩЕНИЕ

<sup>74</sup> В этом случае (и во всех аналогичных случаях с предлогом «перед») следовало бы переводить КРЕЩЕНИЕ РАНЬШЕ (ЗАРАНЕЕ), но сами глухие предпочитают вариант с жестом ПЕРЕД.



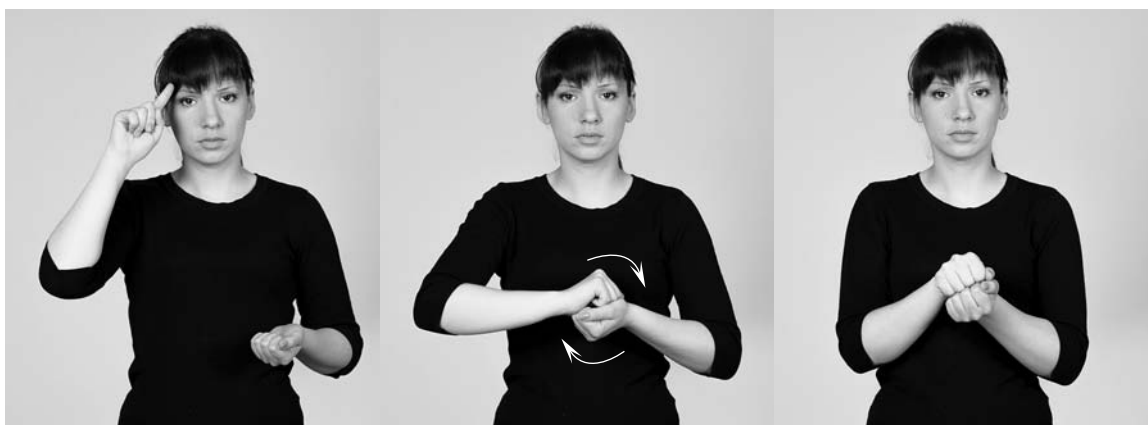
НУЖНО



ЧИТАТЬ



ЕВАНГЕЛИЕ



ЗАПОМНИТЬ



МОЛИТВА<sup>75</sup>



О

Т

Ц

Е



И

А

Ш

<sup>75</sup> «Молитва», «молиться», «просить» показываются одним жестом.



НУЖНО



С



И



М



В



О



Л



Б



Е



Р



Ы



51. «Символ веры» – это молитва, в которой кратко говорится о том, как мы верим в Бога.

С-и-м-в-о-л в-е-р-ы<sup>76</sup> МОЛИТВА КРАТКИЙ ОБЪЯСНЯТЬ МЫ ВЕРИТЬ БОГ.



С



И



М



В



О



Л



Б



Е



Р



Ы



МОЛИТВА



КРАТКИЙ



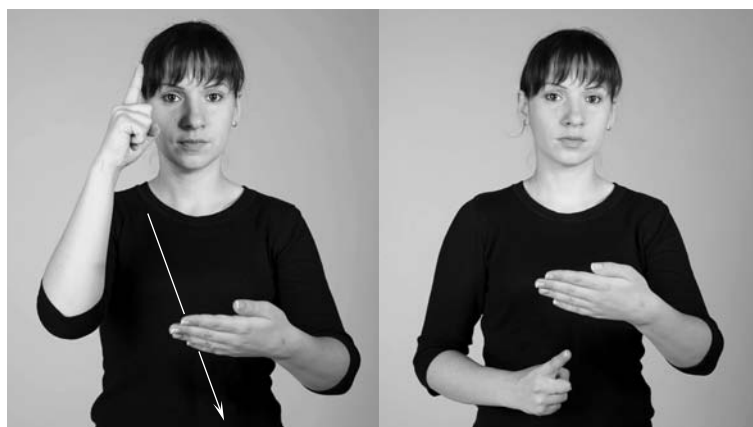
<sup>76</sup> Можно показать жестаМИ СМЫСЛА ВЕРИТЬ.



ОБЪЯСНЯТЬ



МЫ



ВЕРИТЬ



БОГ

52. Еще Вам нужно прийти на беседу о Христе, о православной вере, о Церкви.

НУЖНО ПОСЕЩАТЬ БЕСЕДА ХРИСТОС  
ПРАВОСЛАВНЫЙ ВЕРИТЬ ЦЕРКОВЬ.



НУЖНО



ПОСЕЩАТЬ



БЕСЕДА



ХРИСТОС



ПРАВОСЛАВНЫЙ<sup>77</sup>



ВЕРИТЬ

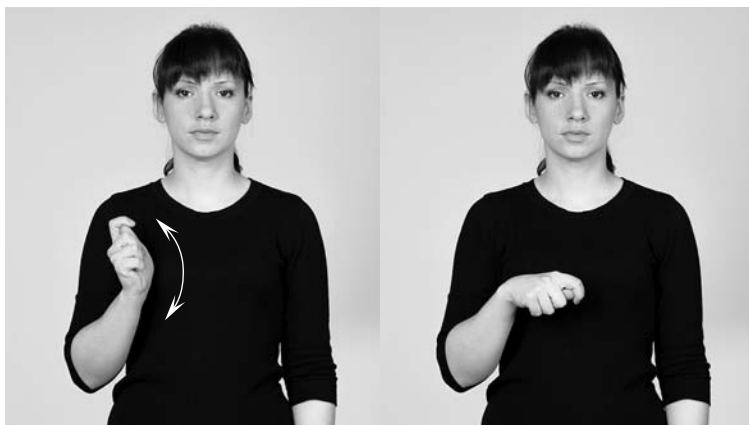


ЦЕРКОВЬ

<sup>77</sup> Вариант жеста. См. также на с. 54.

53. Приходите в воскресенье<sup>78</sup> на занятия воскресной школы.

ВОСКРЕСЕНЬЕ ПОСЕЩАТЬ УЧИТЬСЯ ШКОЛА в-о-с-к-р-е-с-н-а-я.



ВОСКРЕСЕНЬЕ



ПОСЕЩАТЬ

---

<sup>78</sup> Жесты, означающие другие дни недели, см. в Приложении 3.



УЧИТЬСЯ



ШКОЛА



В



О



С



К



Р



Е



С



Н



А



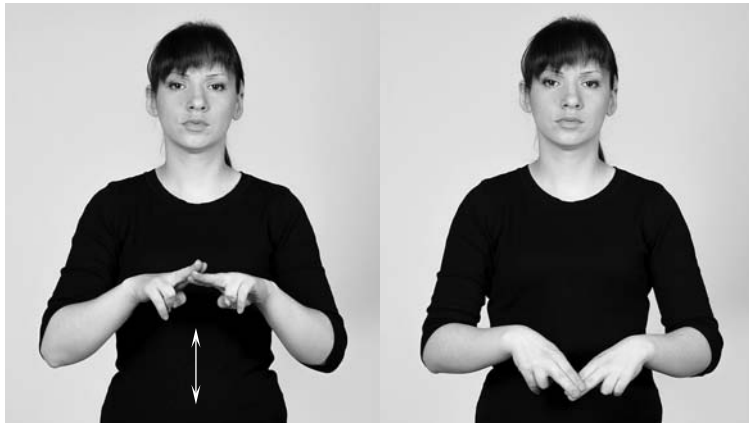
Я

54. Перед крещением надо рассказать о Ваших грехах священнику (мне).

ПЕРЕД КРЕЩЕНИЕ НУЖНО РАССКАЗАТЬ ГРЕХ<sup>79</sup>.



ПЕРЕД



КРЕЩЕНИЕ

---

<sup>79</sup> К жесту СВЯЩЕННИК можно добавить указательный жест в сторону конкретного священника или в неопределенном направлении. Если беседу ведет священник, жест СВЯЩЕННИК можно не добавлять: достаточно показать жест РАССКАЗАТЬ, направив на себя.





НУЖНО



РАССКАЗАТЬ



ГРЕХ

55. Когда Вы будете готовы, можно креститься.

^^\*

БУДЕТ ГОТОВ, МОЖНО КРЕЩЕНИЕ.



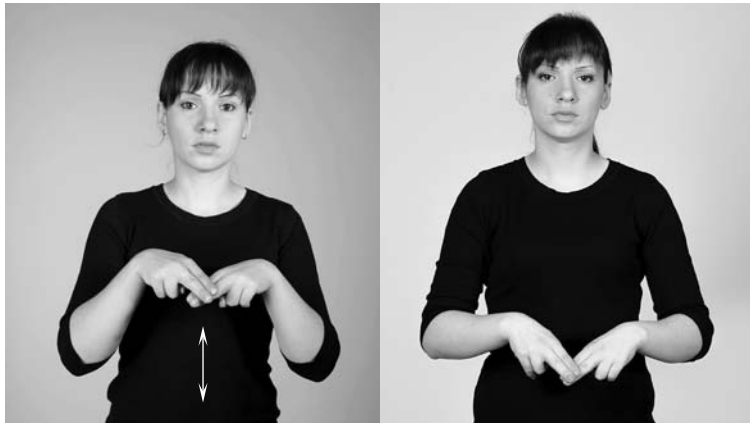
БУДЕТ



ГОТОВ



МОЖНО



КРЕЩЕНИЕ

56. Можно крестить Вас в следующем месяце<sup>80</sup>.

^^\*

МЕСЯЦ ЧЕРЕЗ, КРЕЩЕНИЕ МОЖНО.



МЕСЯЦ



ЧЕРЕЗ

---

<sup>80</sup> Названия месяцев см. в Приложении 3.



**КРЕЩЕНИЕ**



**МОЖНО**

57. Возьмите с собой крестик, полотенце, белую рубашку (сорочку).

ПРИНОСИТЬ КРЕСТИК ПОЛОТЕНЦЕ БЕЛЫЙ РУБАШКА.



ПРИНОСИТЬ



КРЕСТИК



ПОЛОТЕНЦЕ



БЕЛЫЙ



РУБАШКА

58. Жду вас здесь послезавтра... числа в... часов<sup>81</sup>.

ПОСЛЕЗАВТРА ЖДАТЬ ВЫ (ТЫ) ЗДЕСЬ...



ПОСЛЕЗАВТРА



ЖДАТЬ



ВЫ (ТЫ)



ЗДЕСЬ

---

<sup>81</sup> ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СМ. В ПРИЛОЖЕНИИ 2.



59. Ваши дети крещены?

^^\*

ДЕТИ ВАШ КРЕЩЕНИЕ?



ДЕТИ



ВАШ



КРЕЩЕНИЕ

60. Ваша супруга (супруг) крещеная?

^^\*

СУПРУГ(А) ВАШ КРЕЩЕНИЕ БЫЛО?



СУПРУГ(А)



ВАШ



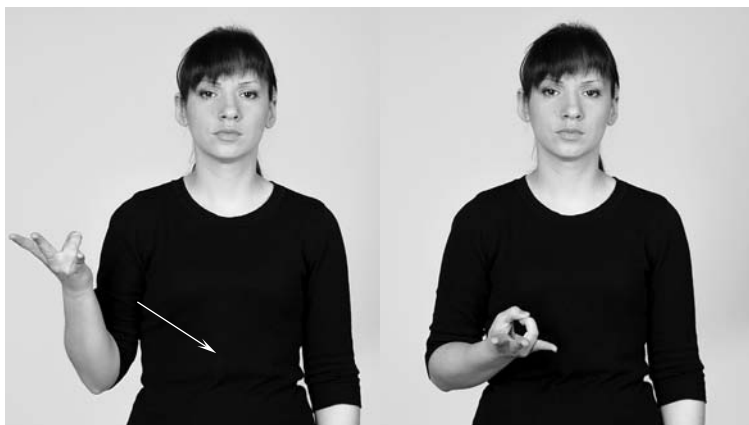
КРЕЩЕНИЕ



БЫЛО

61. Вам надо покрестить Вашу семью (детей).

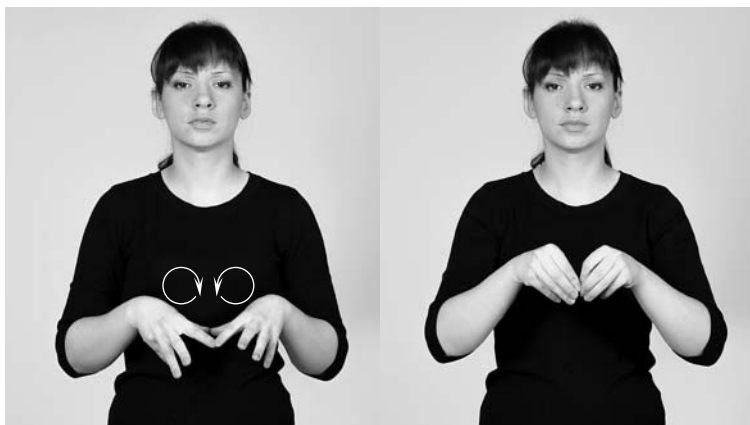
НУЖНО КРЕЩЕНИЕ СЕМЬЯ (ДЕТИ).



НУЖНО



КРЕЩЕНИЕ



СЕМЬЯ



ДЕТИ

62. Для детей надо найти верующих крестных родителей.

ДЕТИ ОНИ НУЖНО НАЙТИ КРЕЩЕНИЕ РОДИТЕЛИ ВЕРИТЬ.



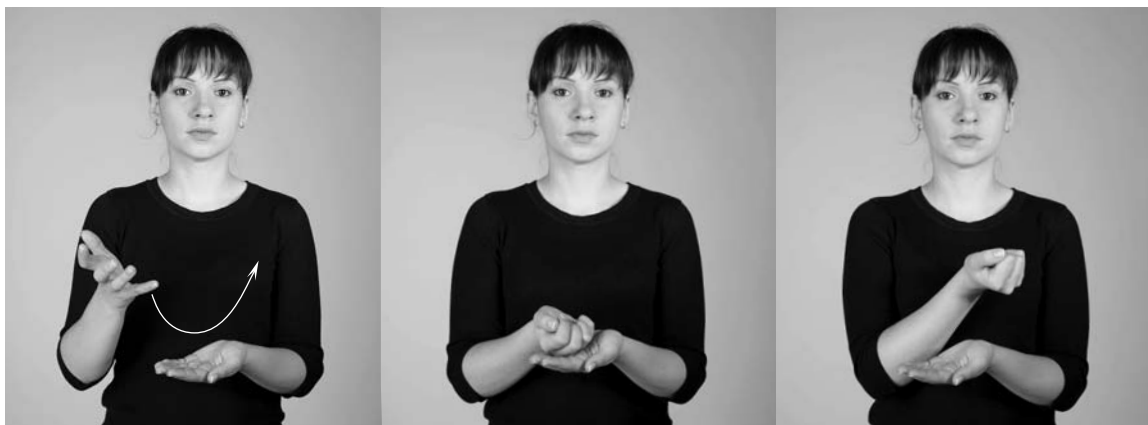
ДЕТИ



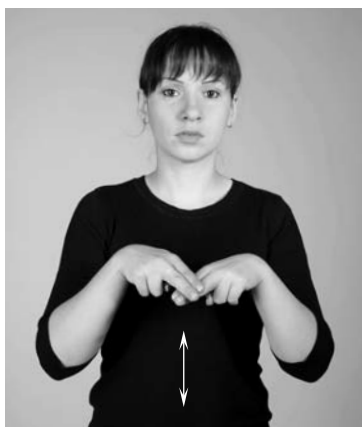
ОНИ



НУЖНО



**НАЙТИ**



**КРЕЩЕНИЕ**



**РОДИТЕЛИ**



**ВЕРИТЬ**

63. Крещеный человек должен жить по заповедям, совершать добрые дела,  
молиться дома и на богослужениях, соблюдать посты.

КРЕЩЕНИЕ ЧЕЛОВЕК НУЖНО ЖИТЬ ЗАКОН, ДЕЛАТЬ ДОБРЫЙ,  
МОЛИТВА ДОМ ХРАМ, ПОСТ.



КРЕЩЕНИЕ



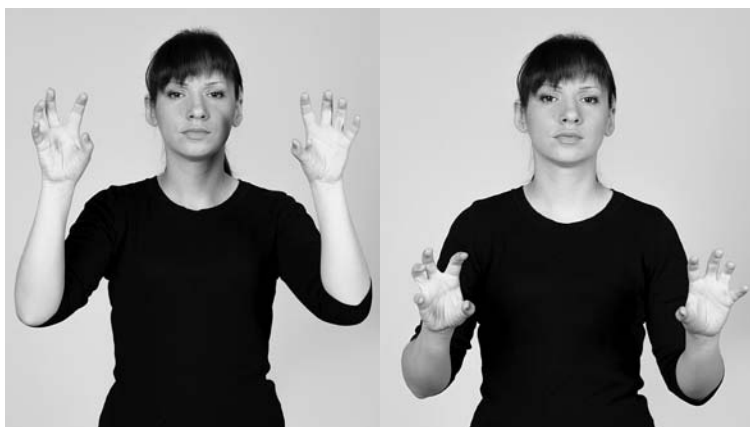
ЧЕЛОВЕК



НУЖНО



ЖИТЬ



ЗАКОН



ДЕЛАТЬ





ДОБРЫЙ



МОЛИТВА



ДОМ



ХРАМ



ПОСТ

64. Особенно важно молиться в храме на воскресной Литургии, и, по возможности, на ней причащаться.

ВОСКРЕСЕНЬЕ СЛУЖИТЬ Л-и-т-у-р-г-и-я ХРАМ,  
ПРИЧАСТИЕ МОЛИТВА ВАЖНО.



ВОСКРЕСЕНЬЕ

СЛУЖИТЬ



Л



И



Т



У



Р



Г



И



Я



ХРАМ



ПРИЧАСТИЕ



МОЛИТВА



ВАЖНО

65. Если христианин совершит грех, в нем нужно покаяться на исповеди.

^^\*

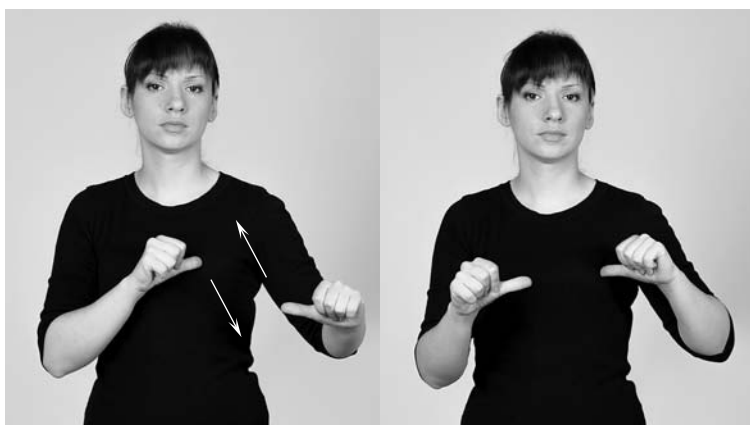
ВЕРИТЬ ЧЕЛОВЕК ГРЕХ, НУЖНО ПОКАЯНИЕ ИСПОВЕДЬ.



ВЕРИТЬ



ЧЕЛОВЕК



ГРЕХ



НУЖНО



ПОКАЯНИЕ



ИСПОВЕДЬ





# БЕСЕДЫ ОБ ИСПОВЕДИ







66. Вы знаете, что такое исповедь?

^^\*

ЗНАТЬ ЧТО ИСПОВЕДЬ?



ЗНАТЬ



ЧТО



ИСПОВЕДЬ

67. Вы когда-нибудь были на исповеди?

^^\*

ВЫ (ТЫ) ИСПОВЕДЬ БЫЛО?



ВЫ (ТЫ)



ИСПОВЕДЬ



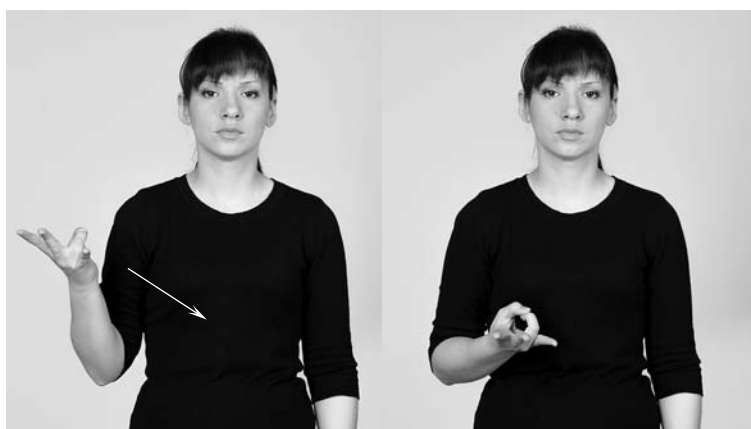
БЫЛО

68. К исповеди нужно готовиться: вспомнить все грехи в течение жизни  
(после последней исповеди).

ИСПОВЕДЬ НУЖНО ПОДГОТОВКА, ВСПОМНИТЬ ДАВНО ГРЕХ  
(ПОСЛЕДНИЙ ИСПОВЕДЬ ПОСЛЕ).



ИСПОВЕДЬ



НУЖНО



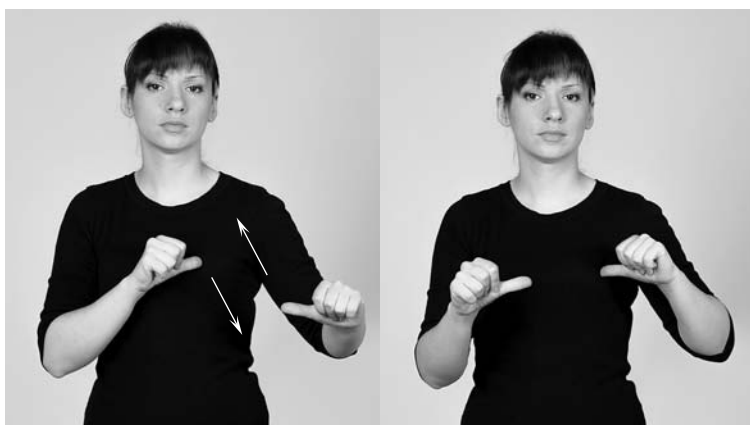
ПОДГОТОВКА



ВСПОМНИТЬ



ДАВНО



ГРЕХ



ПОСЛЕДНИЙ



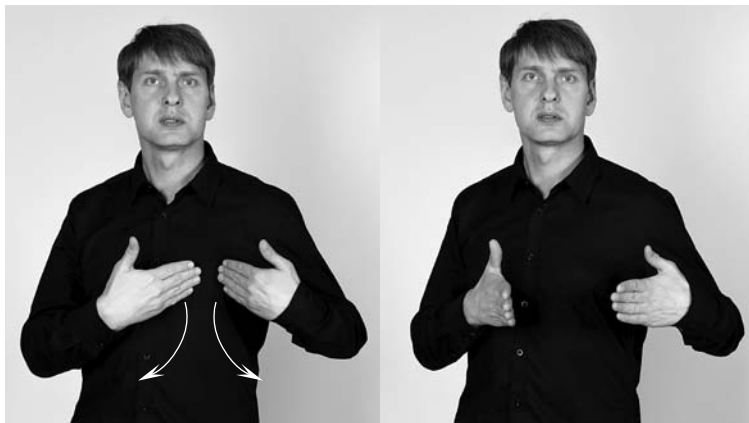
ИСПОВЕДЬ



ПОСЛЕ

69. Исповедь очищает нас от грехов и примиряет с Богом.

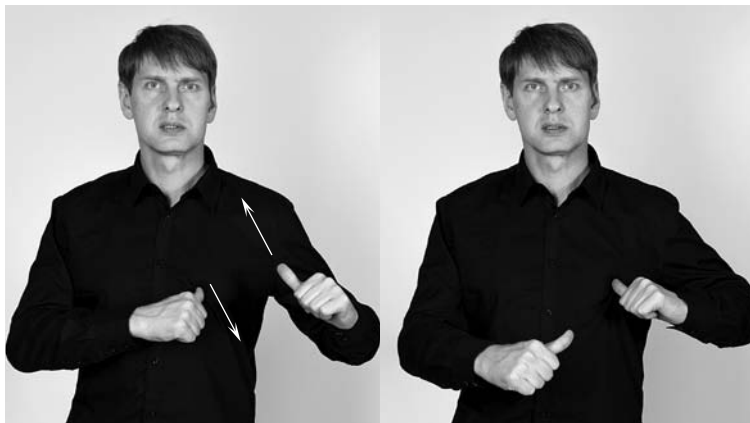
ИСПОВЕДЬ ЧИСТИТЬ ГРЕХ, МИР БОГ.



ИСПОВЕДЬ



ЧИСТИТЬ



ГРЕХ



МИР



БОГ



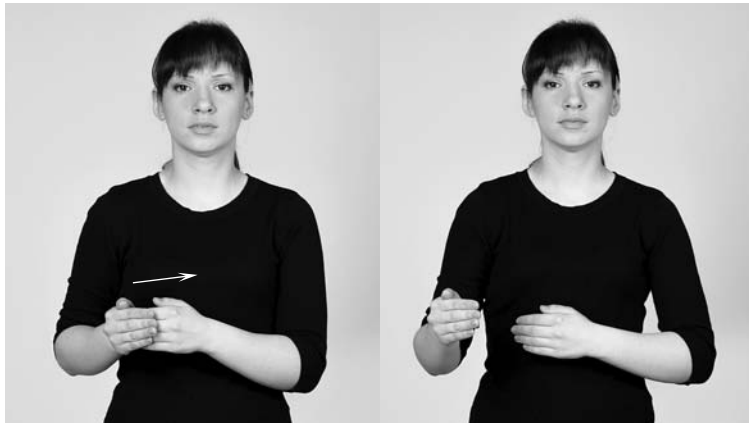
70. Перед исповедью надо со всеми помириться и всех простить.

^^\*

ИСПОВЕДЬ РАНЬШЕ, НУЖНО ВСЕ ПРОЩЕНИЕ МИР.



ИСПОВЕДЬ



РАНЬШЕ



НУЖНО



ВСЕ



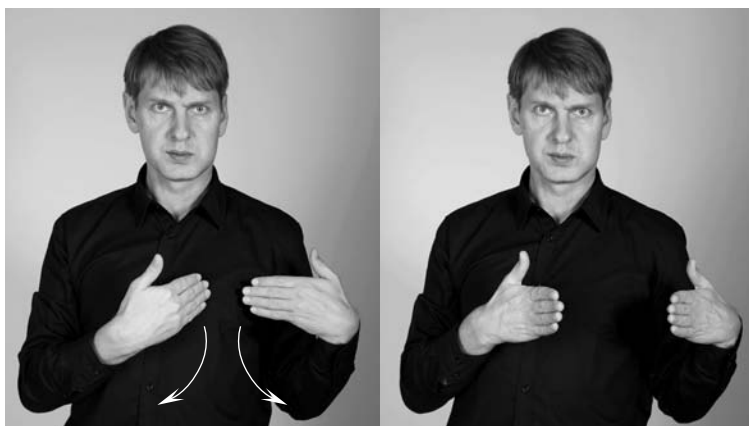
ПРОЩЕНИЕ



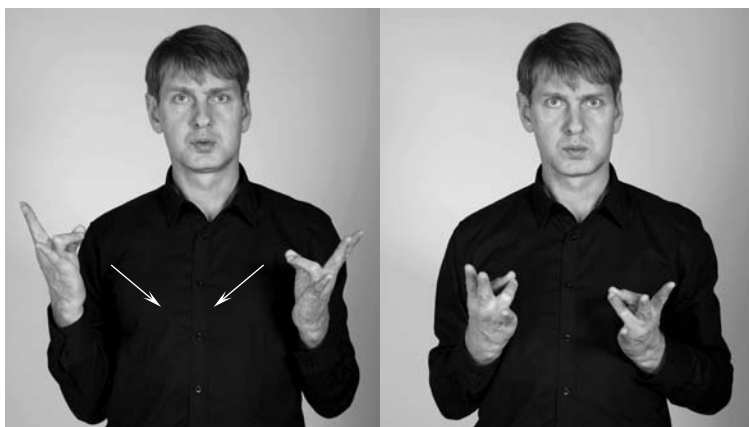
МИР

71. На исповеди надо честно рассказать о Ваших грехах, ничего не скрывая,  
и от всей души просить прощения у Бога.

ИСПОВЕДЬ НУЖНО ЧЕСТНЫЙ РАССКАЗАТЬ ГРЕХ, СКРЫВАТЬ НЕЛЬЗЯ,  
(НУЖНО) ПРОСИТЬ БОГ ПРОЩЕНИЕ.



ИСПОВЕДЬ



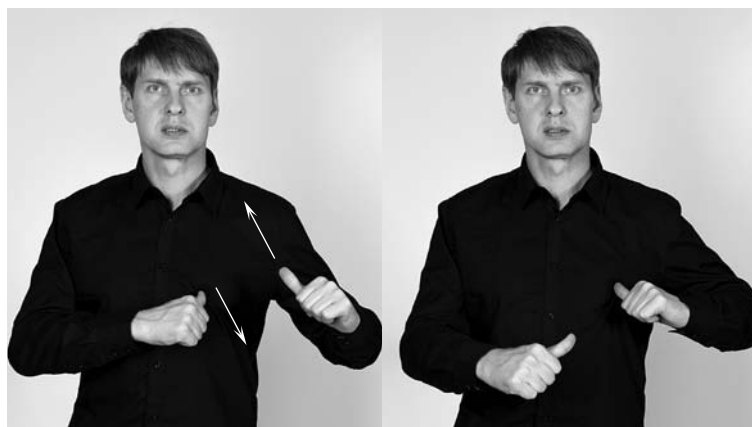
НУЖНО



ЧЕСТНЫЙ



РАСКАЗАТЬ



ГРЕХ



СКРЫВАТЬ



НЕЛЬЗЯ



НУЖНО

ПРОСИТЬ



БОГ



ПРОЩЕНИЕ

72. Принять исповедь может только священник.

ИСПОВЕДЬ (МОЖНО) ПРИНИМАТЬ (СЛУШАТЬ) ТОЛЬКО СВЯЩЕННИК.



ИСПОВЕДЬ



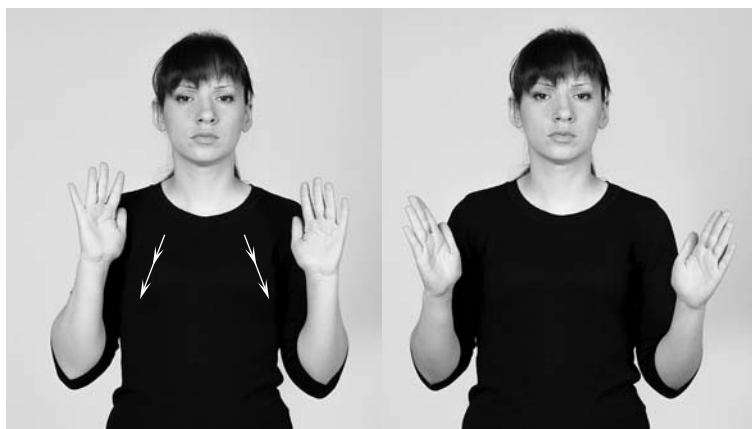
МОЖНО



ПРИНИМАТЬ



СЛУШАТЬ



ТОЛЬКО



СВЯЩЕННИК

73. Бог дал священникам особую власть прощать грехи.

БОГ ДАТЬ СВЯЩЕННИК ВЛАСТЬ ПРОЩАТЬ ГРЕХ.



БОГ



ДАТЬ

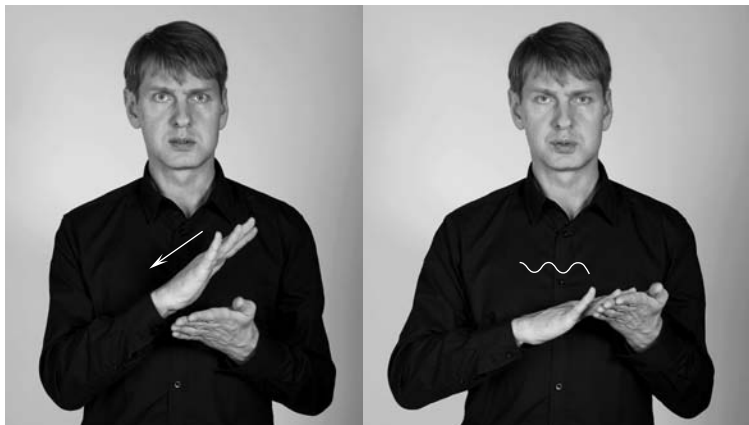


СВЯЩЕННИК

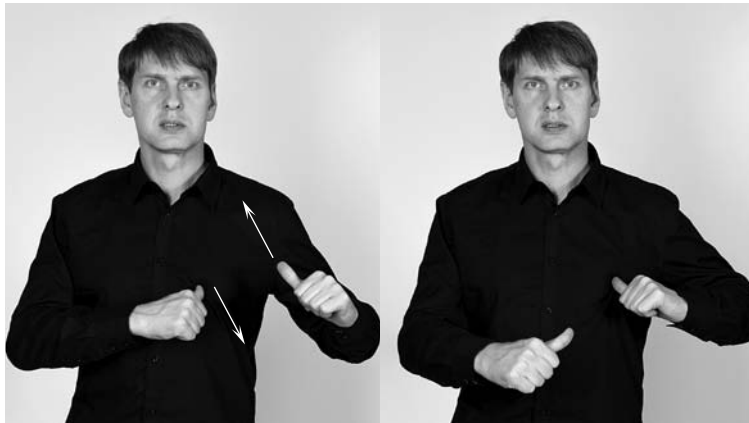


ВЛАСТЬ





ПРОЩАТЬ



ГРЕХ

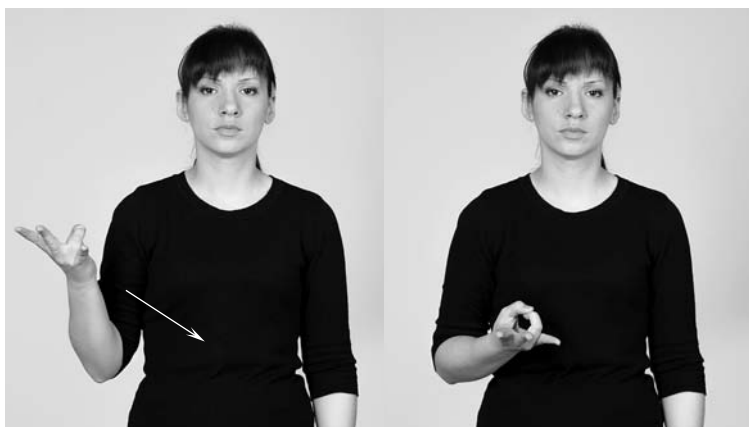
74. Во время исповеди надо рассказывать о грехах, а не о Ваших житейских проблемах, о них можно поговорить после исповеди.

vv~

ИСПОВЕДЬ НУЖНО РАССКАЗАТЬ ГРЕХ, ЖИТЬ ПРОБЛЕМА НЕ.НУЖНО,  
МОЖНО РАЗГОВАРИВАТЬ ПОСЛЕ.



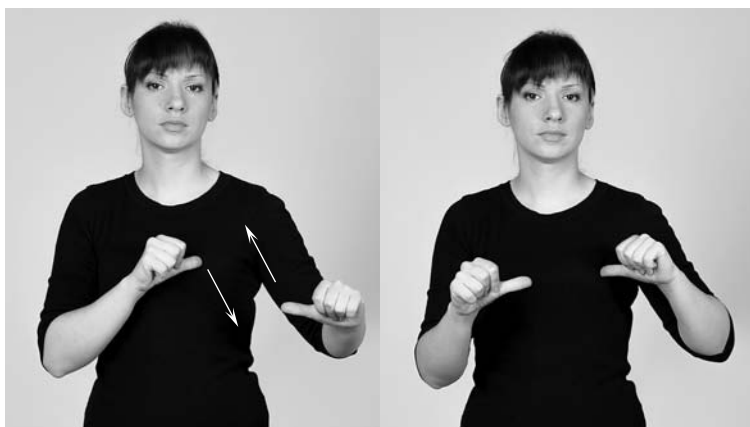
ИСПОВЕДЬ



НУЖНО



РАССКАЗАТЬ



ГРЕХ



ЖИТЬ



ПРОБЛЕМА



НЕ.НУЖНО



МОЖНО



РАЗГОВАРИВАТЬ

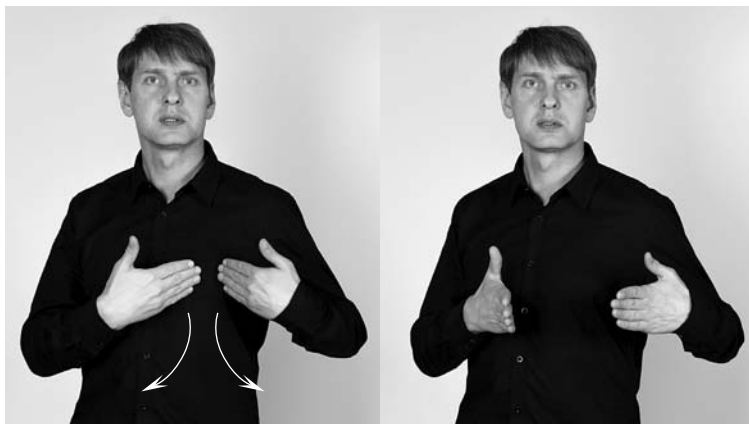


ПОСЛЕ

75. На исповеди не нужно оправдываться и обвинять других,  
нужно просить прощения за свои грехи.

vv~

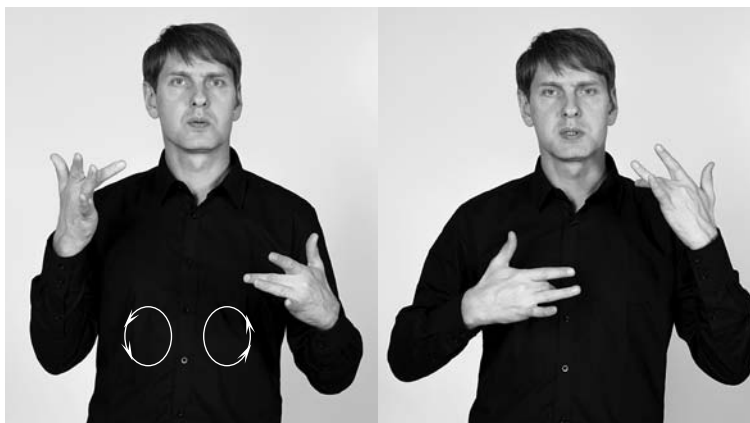
ИСПОВЕДЬ НЕ.НУЖНО ОПРАВДЫВАТЬСЯ ОБВИНЯТЬ ЛЮДИ,  
НУЖНО ПРОСИТЬ ПРОЩЕНИЕ СВОЙ ГРЕХ.



ИСПОВЕДЬ



НЕ.НУЖНО



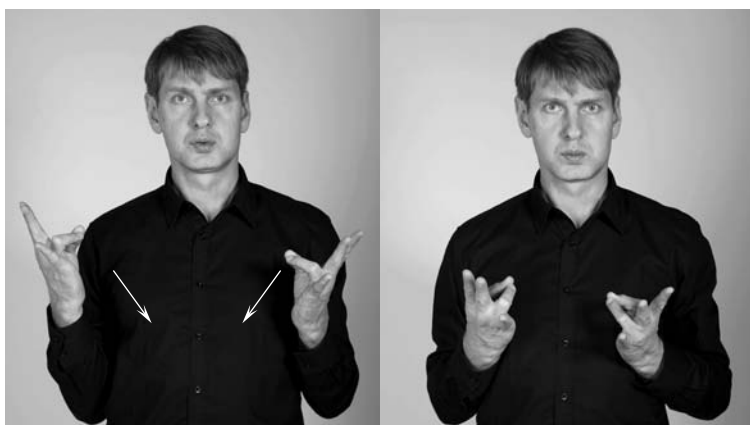
ОПРАВДЫВАТЬСЯ



ОБВИНЯТЬ



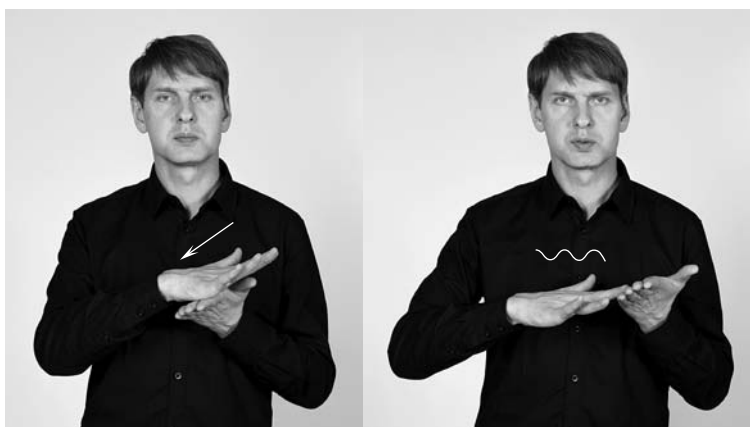
ЛЮДИ



НУЖНО



ПРОСИТЬ

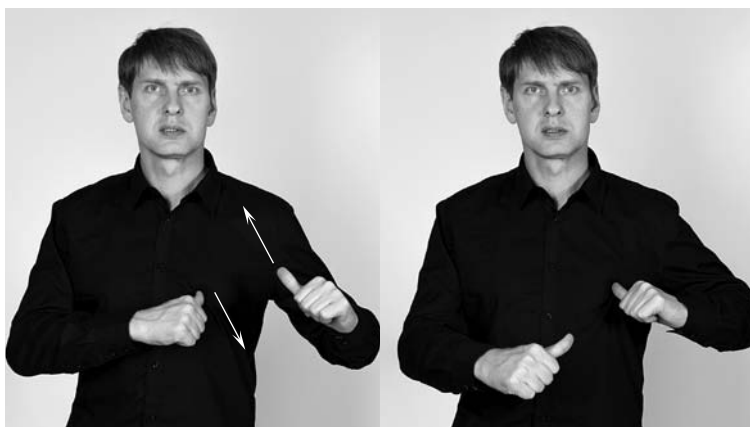


ПРОЩЕНИЕ





СВОЙ



ГРЕХ

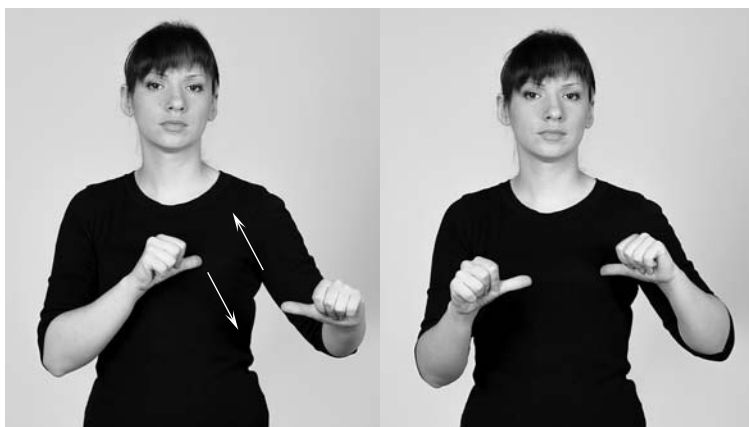
76. После честного рассказа о Ваших грехах нужно наклонить голову, чтобы священник прочитал над Вами молитву о прощении грехов.

^^\*

РАССКАЗАТЬ ГРЕХ ЧЕСТНЫЙ, ПОСЛЕ НУЖНО *НАКЛОНИТЬ ГОЛОВУ*  
СВЯЩЕННИК ЧИТАТЬ МОЛИТВА ПРОЩЕНИЕ ГРЕХ ВАШ.



РАССКАЗАТЬ



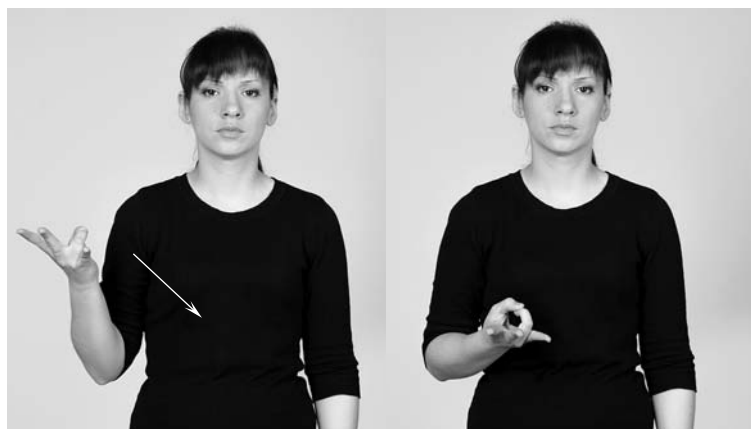
ГРЕХ



ЧЕСТНЫЙ



ПОСЛЕ



НУЖНО



НАКЛОНИТЬ ГОЛОВУ



**СВЯЩЕННИК**



**ЧИТАТЬ**



**МОЛИТВА**



**ПРОЩЕНИЕ**



**ГРЕХ**



**ВАШ**

77. После молитвы священника нужно перекреститься,  
поцеловать Крест и Евангелие.

^^\*

СВЯЩЕННИК МОЛИТВА ЧИТАТЬ ВСЁ<sup>82</sup>, НУЖНО ПЕРЕКРЕСТИТЬСЯ,  
ЦЕЛОВАТЬ КРЕСТ ЕВАНГЕЛИЕ.



СВЯЩЕННИК



МОЛИТВА

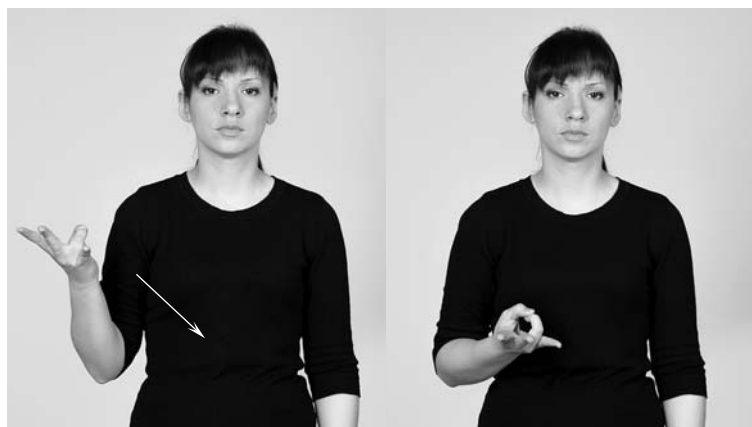


ЧИТАТЬ

<sup>82</sup> Жест ВСЁ обозначает завершение действия и всегда следует после «глагола».



ВСЁ



НУЖНО



ПЕРЕКРЕСТИТЬСЯ



ЦЕЛОВАТЬ



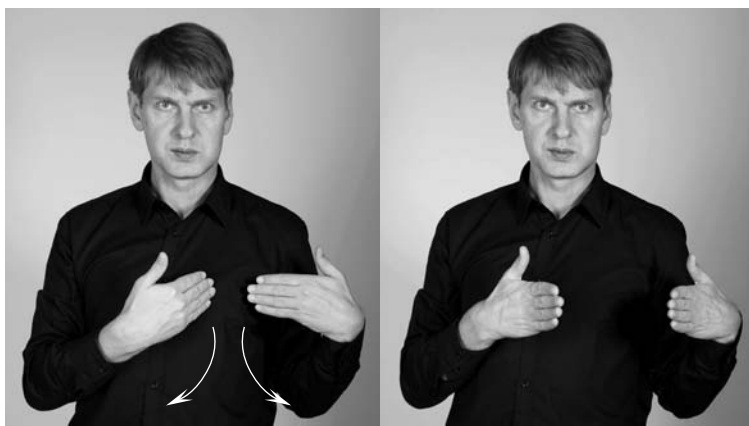
КРЕСТ



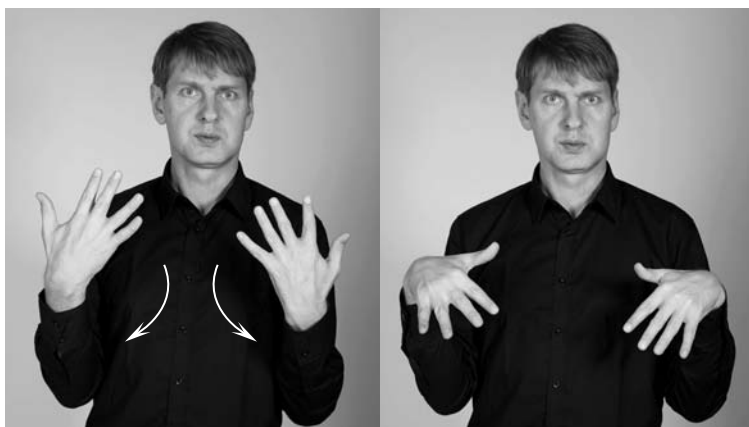
ЕВАНГЕЛИЕ

78. После исповеди нужно бороться с грехами и стараться их не повторять.

^^\*  
ИСПОВЕДЬ ВСЁ, ПОТОМ НУЖНО БОРЬБА ГРЕХ,  
vv~  
СТАРАТЬСЯ ПОВТОРЯТЬ НЕ.



ИСПОВЕДЬ

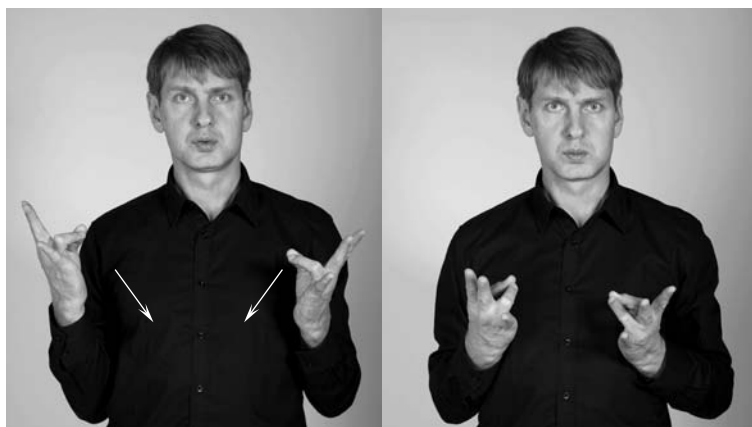


ВСЁ





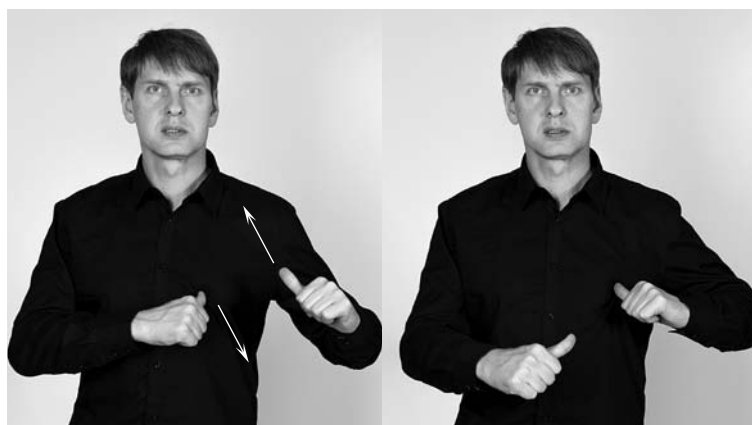
ПОТОМ



НУЖНО



БОРЬБА



ГРЕХ



СТАРАТЬСЯ



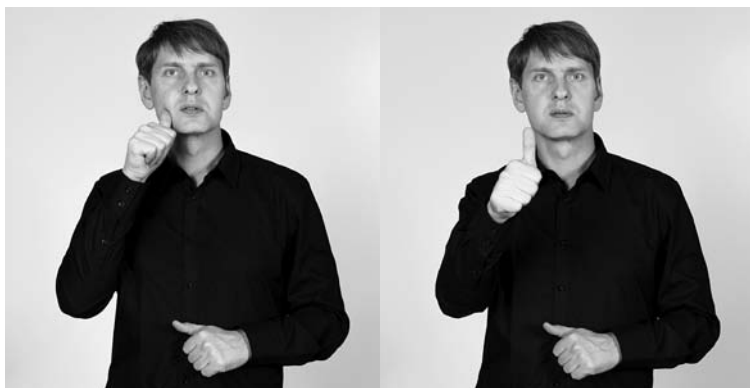
ПОВТОРЯТЬ



НЕ

79. Завтра вечером приходите в храм, и я приму Вашу исповедь.

ЗАВТРА ВЕЧЕР ПОСЕЩАТЬ ХРАМ, ИСПОВЕДЬ ВАШ Я ПРИНИМАТЬ.



ЗАВТРА



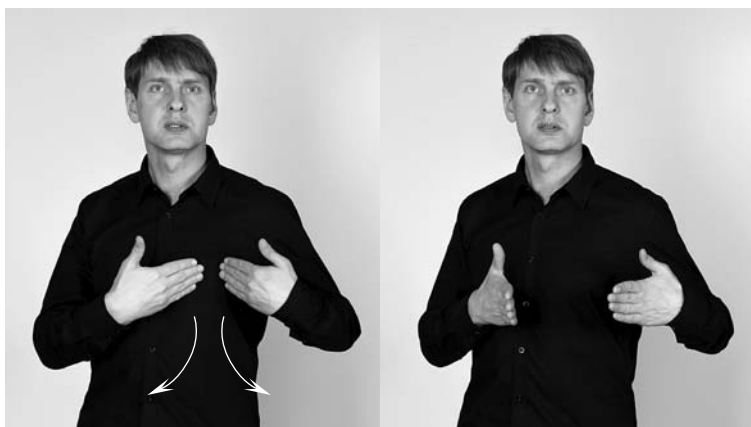
ВЕЧЕР



ПОСЕЩАТЬ



ХРАМ



ИСПОВЕДЬ



ВАШ



Я

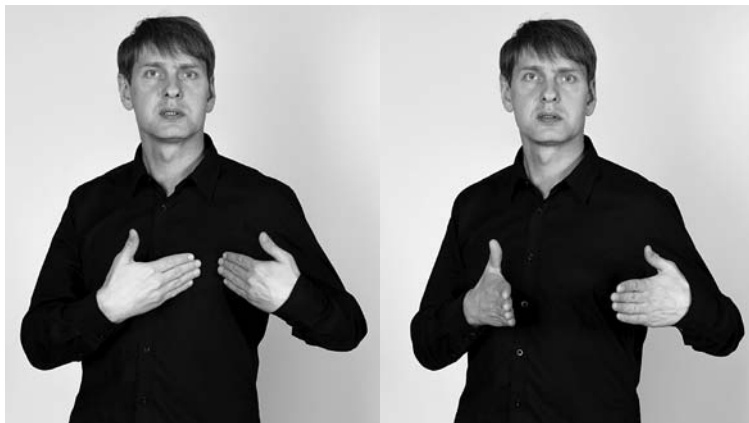


ПРИНИМАТЬ



80. Исповедь будет завтра вечером, в 18.30.

ИСПОВЕДЬ БУДЕТ ЗАВТРА ВЕЧЕР ШЕСТЬ ТРИДЦАТЬ.



ИСПОВЕДЬ



БУДЕТ



ЗАВТРА



**ВЕЧЕР**



**ШЕСТЬ**



**ТРИЦАТЬ**

81. Не опаздывайте.

vv~

ОПАЗДЫВАТЬ НЕ.



ОПАЗДЫВАТЬ



НЕ



82. Я буду молиться о Вас.

Я БУДЕТ МОЛИТЬСЯ ВЫ (ТЫ).



Я



БУДЕТ



МОЛИТЬСЯ



ВЫ (ТЫ)





# БЕСЕДЫ О ПРИЧАСТИИ





83. Когда Вы причащались в последний раз?

^^\*

ВЫ (ТЫ) ПРИЧАСТИЕ ПОСЛЕДНИЙ КОГДА?



ВЫ (ТЫ)



ПРИЧАСТИЕ



ПОСЛЕДНИЙ



КОГДА

84. Вы знаете, что такое причастие?

^^\*

ПРИЧАСТИЕ ПОНИМАТЬ?



ПРИЧАСТИЕ



ПОНИМАТЬ

85. Христос заповедал всем верующим в Него причащаться Его Тела и Крови.

ХРИСТОС СООБЩИТЬ ВСЕ ВЕРИТЬ ЛЮДИ ПРИЧАСТИЕ ТЕЛО КРОВЬ ЕГО.



ХРИСТОС



СООБЩИТЬ





**ВСЕ**



**ВЕРИТЬ**



**ЛЮДИ**



ПРИЧАСТИЕ



ТЕЛО



КРОВЬ



ЕГО

86. На Литургии по молитвам Церкви хлеб и вино становятся Телом и Кровью Христа.

СЛУЖИТЬ Л-и-т-у-р-г-и-я МОЛИТВА, ХЛЕБ ВИНО  
МЕНЯТЬ ТЕЛО КРОВЬ ХРИСТОС ЕГО.



СЛУЖИТЬ



Л



И



Т



У



Р



Г



И



Я



МОЛИТВА



ХЛЕБ



ВИНО



МЕНЯТЬ



ТЕЛО



КРОВЬ



ХРИСТОС



ЕГО

87. Когда мы причащаемся, мы соединяемся с Богом и друг с другом.

^^\*

ПРИЧАСТИЕ, ВСЕ СВЯЗЬ БОГ<sup>83</sup> СВЯЗЬ.



ПРИЧАСТИЕ



ВСЕ

---

<sup>83</sup> В этой фразе жест СВЯЗЬ нужно показать дважды: сначала по направлению кверху («связь с Богом»), затем из стороны в стороны («связь друг с другом»). Жест ДРУГ ДРУГА здесь не обязателен.



**СВЯЗЬ**



**БОГ**



**СВЯЗЬ**

88. Мы причащаемся, чтобы победить смерть и грех.

ПРИЧАСТИЕ, ПОБЕДА СМЕРТЬ ГРЕХ<sup>84</sup>.



ПРИЧАСТИЕ



ПОБЕДА

---

<sup>84</sup> Можно построить фразу по-другому: МЫ ПРИЧАСТИЕ ЗАЧЕМ? ПОБЕДА СМЕРТЬ, ГРЕХ. Вообще, утверждение через вопрос – очень распространенный способ изложения в РЖЯ.





СМЕРТЬ



ГРЕХ

89. Через причастие Бог входит в нашу жизнь и помогает нам исполнять заповеди, не грешить.

ЧЕРЕЗ ПРИЧАСТИЕ БОГ ВХОДИТ ЖИЗНЬ НАШ,  
ПОМОГАТЬ ЖИТЬ ЗАКОН, ГРЕХ НЕ.



ЧЕРЕЗ



ПРИЧАСТИЕ



БОГ



**ВХОДИТЬ**



**ЖИЗНЬ**



НАШ



ПОМОГАТЬ



ЖИТЬ



ЗАКОН



ГРЕХ



НЕ

90. К причастию нужно готовиться: поститься, исповедоваться,  
прочитать молитвы ко причастию.

ПРИЧАСТИЕ НУЖНО ПОДГОТОВКА, ПОСТ, ИСПОВЕДЬ,  
ЧИТАТЬ МОЛИТВА ПЕРЕД ПРИЧАСТИЕ.



ПРИЧАСТИЕ



НУЖНО



ПОДГОТОВКА



ПОСТ



ИСПОВЕДЬ



ЧИТАТЬ





МОЛИТВА



ПЕРЕД



ПРИЧАСТИЕ

91. Поститься – это значит ограничить себя в удовольствиях и развлечениях  
и отказаться от некоторых видов пищи.

ПОСТ НУЖНО ОТКАЗЫВАТЬСЯ УДОВОЛЬСТВИЕ  
РАЗВЛЕЧЕНИЕ ЕДА ВКУСНО.



ПОСТ



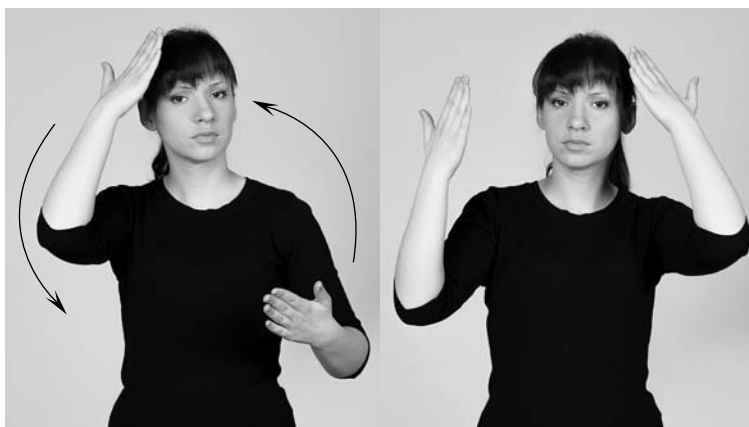
НУЖНО



ОТКАЗЫВАТЬСЯ



УДОВОЛЬСТВИЕ



РАЗВЛЕЧЕНИЕ



ЕДА



ВКУШНО

92. Во время поста не играют на компьютере, не смотрят телевизор,  
не едят мясо, рыбу, молочные продукты и яйца, не употребляют алкоголь;  
супруги воздерживаются от интимной близости.

vv~

ПОСТ, НЕЛЬЗЯ ИГРАТЬ КОМПЬЮТЕР, СМОТРЕТЬ ТЕЛЕВИЗОР,

vv~

НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ МЯСО РЫБА МОЛОКО ЯЙЦО,

vv~

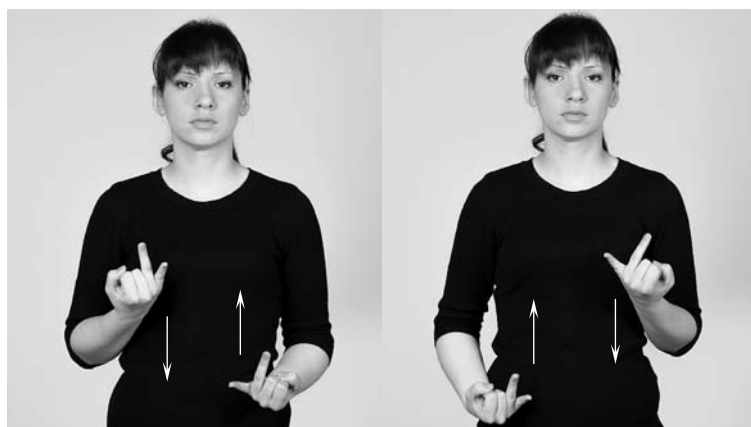
НЕЛЬЗЯ АЛКОГОЛЬ СУПРУЖЕСКАЯ.БЛИЗОСТЬ.



ПОСТ



НЕЛЬЗЯ



ИГРАТЬ



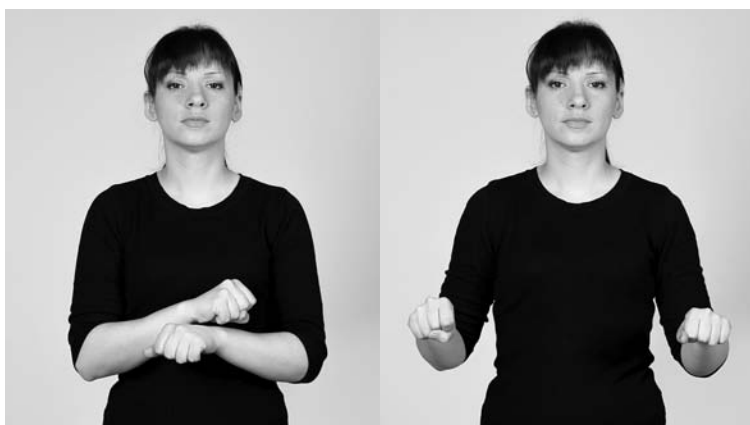
КОМПЬЮТЕР



СМОТРЕТЬ



ТЕЛЕВИЗОР



НЕЛЬЗЯ



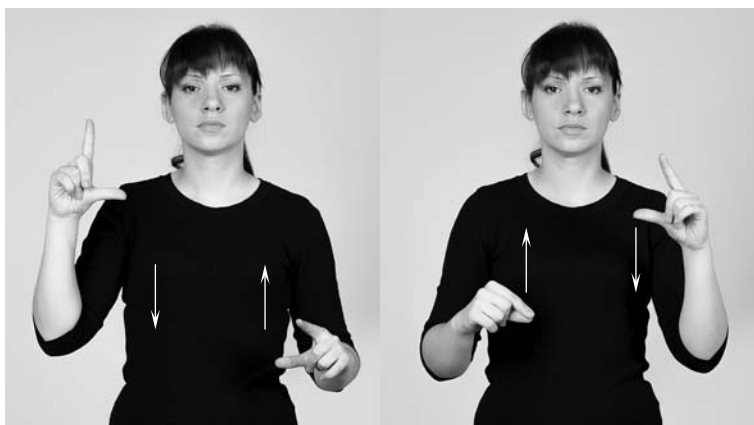
ЕСТЬ



МЯСО



РЫБА



МОЛОКО



ЯЙЦО



НЕЛЬЗЯ



АЛКОГОЛЬ



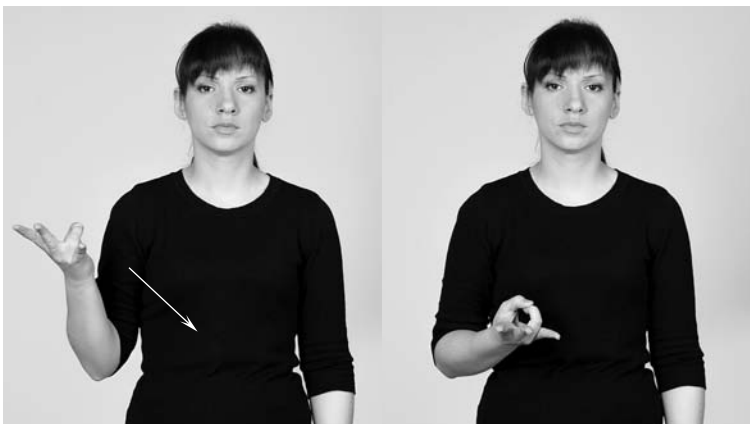
СУПРУЖЕСКАЯ.БЛИЗОСТЬ

93. Во время поста нужно посвящать Богу времени больше обычного:  
читать Евангелие, молиться, помогать ближним.

^^\*  
ПОСТ, НУЖНО ДУМАТЬ БОГ, ЧИТАТЬ ЕВАНГЕЛИЕ,  
МОЛИТВА, ПОМОГАТЬ ЛЮДИ.



ПОСТ



НУЖНО



ДУМАТЬ



БОГ





ЧИТАТЬ



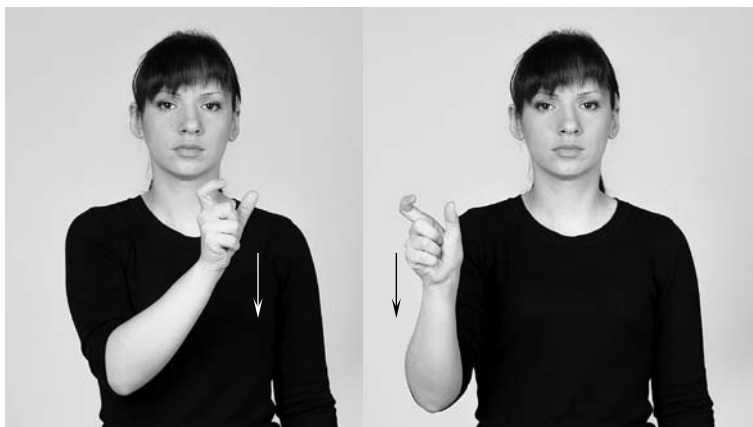
ЕВАНГЕЛИЕ



МОЛИТВА



ПОМОГАТЬ



ЛЮДИ

94. Перед причастием утром нельзя есть и пить.

^^\*

vv~

УТРО ПЕРЕД ПРИЧАСТИЕ ЕСТЬ ПИТЬ НЕЛЬЗЯ.



УТРО



ПЕРЕД



ПРИЧАСТИЕ



ЕСТЬ



ПИТЬ



НЕЛЬЗЯ

95. Если<sup>85</sup> священник благословил Вас причаститься, то на богослужении, когда вынесут Чашу, нужно сложить руки на груди, подойти к священнику, назвать свое полное имя, открыть уста и принять причастие.

^^\*

СВЯЩЕННИК ГОВОРИТЬ<sup>86</sup> ПРИЧАСТИЕ МОЖНО, СЛУЖИТЬ БУДЕТ ЧАША, НУЖНО *СЛОЖИТЬ РУКИ НА ГРУДИ* ИДТИ СВЯЩЕННИК, СКАЗАТЬ ИМЯ, *ОТКРЫТЬ РОТ*, ПРИЧАСТИЕ.



СВЯЩЕННИК



ГОВОРИТЬ



ПРИЧАСТИЕ

<sup>85</sup> Жесты ЕСЛИ, КОТОРЫЙ лучше не использовать.

<sup>86</sup> Жесты СВЯЩЕННИК и БЛАГОСЛОВЕНИЕ показываются одинаково. Можно сказать: БЛАГОСЛОВЕНИЕ ЕСТЬ – ПРИЧАСТИЕ МОЖНО, но лучше избегать двусмысленности и использовать вышеуказанный вариант.



МОЖНО



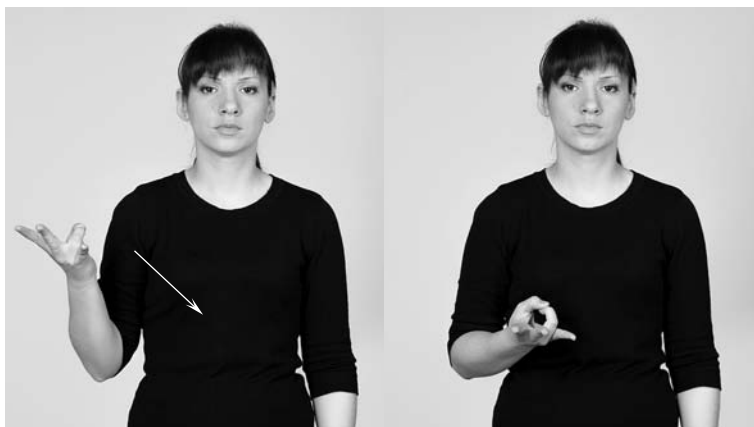
СЛУЖИТЬ



БУДЕТ



ЧАША



НУЖНО



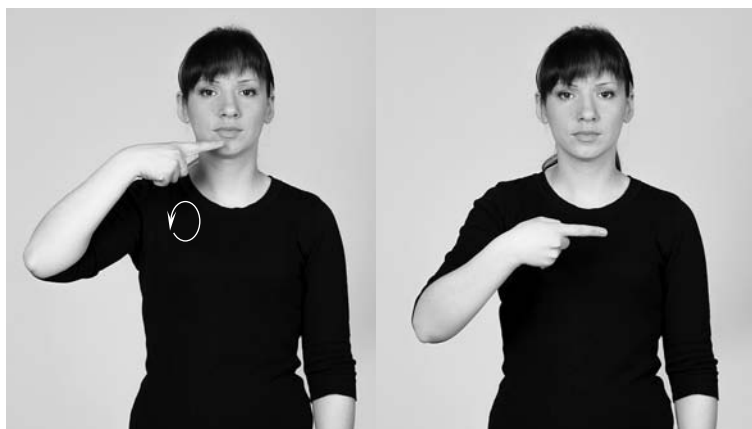
СЛОЖИТЬ РУКИ НА ГРУДИ



ИДИ



СВЯЩЕННИК



СКАЗАТЬ



ИМЯ



ОТКРЫТЬ РОТ



ПРИЧАСТИЕ



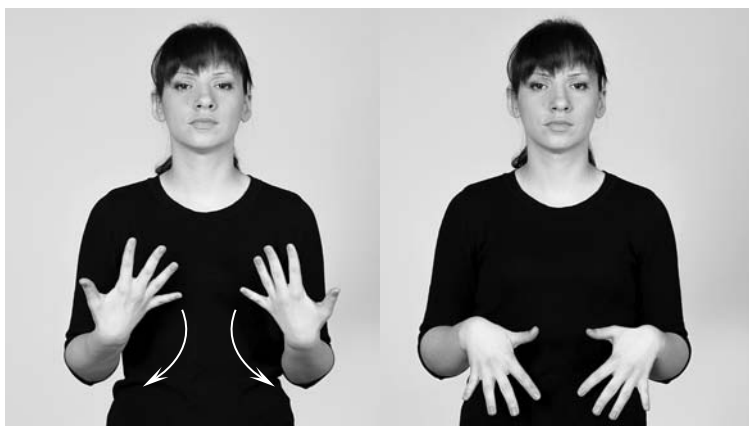
96. После принятия Святых Тайн нужно аккуратно<sup>87</sup> поцеловать край Чаши и идти запивать.

^^\*

ПРИЧАСТИЕ ВСЁ, НУЖНО ЧАША ЦЕЛОВАТЬ, ИДТИ ЗАПИВАТЬ.

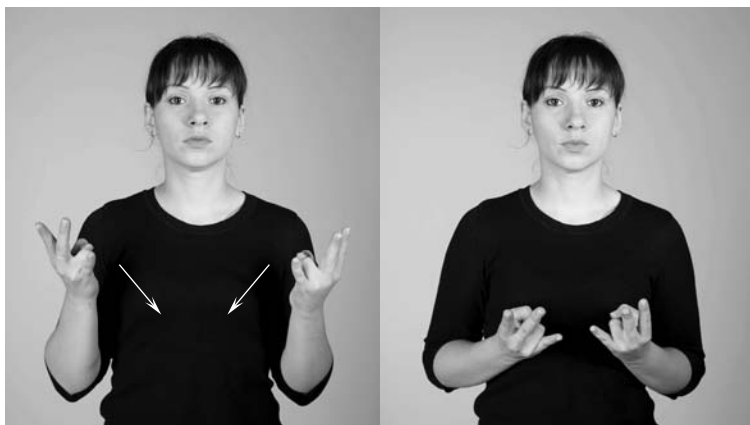


ПРИЧАСТИЕ



ВСЁ

<sup>87</sup> В РЖЯ есть жест АККУРАТНЫЙ, часто называемый ПРИЛИЧНО. Лучше в этом предложении выразить благоговение с помощью движения в жесте ЦЕЛОВАТЬ. Аккуратное, осторожное движение заменит «пропущенное» слово.



НУЖНО



ЧАША



ЦЕЛОВАТЬ



ИДИ



ЗАПИВАТЬ

97. После причастия надо поблагодарить Бога и почитать благодарственные молитвы.

^^\*

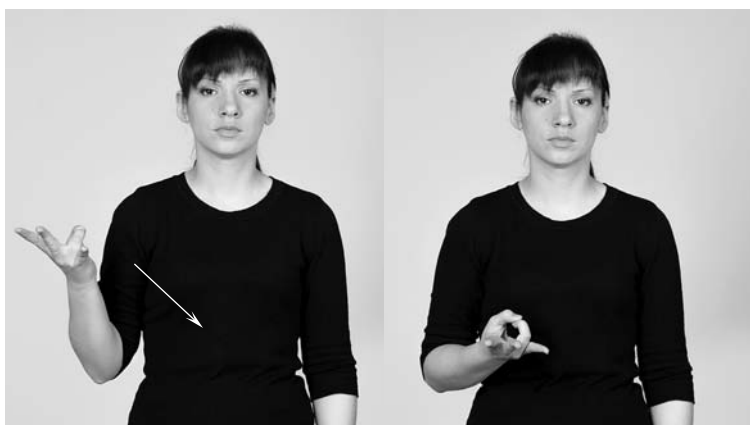
ПРИЧАСТИЕ ВСЁ,  
НУЖНО СПАСИБО БОГ, ЧИТАТЬ МОЛИТВА.



ПРИЧАСТИЕ



ВСЁ



НУЖНО



СПАСИБО



БОГ



ЧИТАТЬ



МОЛИТВА

98. После причастия старайтесь хранить чистоту души, ведь Вы соединились с Богом.

      
^^\*  
ПРИЧАСТИЕ, ВЫ (ТЫ) СВЯЗЬ БОГ,  
ПОТОМ НУЖНО СТАРАТЬСЯ ЧИСТЫЙ ДУША.



ПРИЧАСТИЕ



ВЫ (ТЫ)



СВЯЗЬ



БОГ



ПОТОМ



НУЖНО



СТАРАТЬСЯ



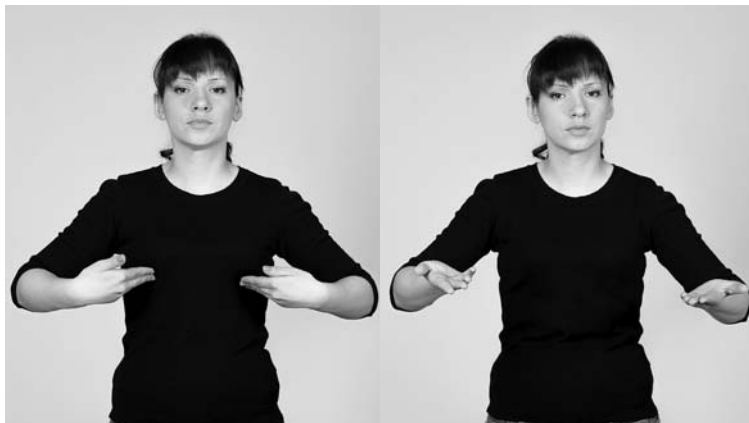
ЧИСТЫЙ



ДУША

99. Поздравляю с причастием!

ПОЗДРАВИТЬ ПРИЧАСТИЕ.



ПОЗДРАВИТЬ



ПРИЧАСТИЕ



100. Приглашаю Вас на общую трапезу.

ПРИГЛАШАТЬ ЕДА ВМЕСТЕ.



ПРИГЛАШАТЬ



ЕДА



ВМЕСТЕ





# ПРИЛОЖЕНИЕ





# ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ДАКТИЛОЛОГИЯ



А



Б



В



Г



Д



Е



Ё



Ж



З



И



Й



К



А



М



Н



О



П



Р



С



Т



У



Ф



Х



Ц



Ч



Ш



Щ





Ь



Ъ



Ы



Э



Ю



Я

# ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## ЧИСЛА



ОДИН



ДВА



ТРИ



ЧЕТЫРЕ



ПЯТЬ



ШЕСТЬ



СЕМЬ



ВОСЕМЬ



ДЕВЯТЬ



ДЕСЯТЬ



ОДИННАДЦАТЬ



ДВЕНАДЦАТЬ



ТРИНАДЦАТЬ



ЧЕТЫРНАДЦАТЬ



ПЯТНАДЦАТЬ



ШЕСТНАДЦАТЬ



СЕМНАДЦАТЬ



ВОСЕМНАДЦАТЬ



ДЕВЯТНАДЦАТЬ



ДВАДЦАТЬ



ТРИДЦАТЬ



СОРОК



ПЯТЬДЕСЯТ



ШЕСТЬДЕСЯТ



СЕМЬДЕСЯТ



ВОСЕМЬДЕСЯТ



ДЕВЯНОСТО



СТО



ДВЕСТИ



ТРИСТА



ЧЕТЫРЕСТА



ПЯТЬСОТ



ШЕСТЬСОТ



СЕМЬСОТ



ВОСЕМЬСОТ





ДЕВЯТЬСОТ



ТЫСЯЧА



ДВЕ.ТЫСЯЧИ



ТРИ.ТЫСЯЧИ



ЧЕТЫРЕ.ТЫСЯЧИ



ПЯТЬ.ТЫСЯЧ



ШЕСТЬ.ТЫСЯЧ



МИЛЛИОН

# ПРИЛОЖЕНИЕ 3

## КАЛЕНДАРЬ



ГОД



ГОД (ВАРИАНТ ЖЕСТА)



МЕСЯЦ



НЕДЕЛЯ

МЕСЯЦЫ



ЯНВАРЬ



ФЕВРАЛЬ



МАРТ



АПРЕЛЬ



И-А-Й



ИЮНЬ



ИЮЛЬ



**АВГУСТ**



**СЕНТЯБРЬ**



**ОКТЯБРЬ**



НОЯБРЬ



ДЕКАБРЬ



ДЕКАБРЬ (ВАРИАНТ ЖЕСТА)



**ДНИ НЕДЕЛИ**



**ПОНЕДЕЛЬНИК**



**ВТОРНИК**



**СРЕДА**



ЧЕТВЕРГ



ПЯТНИЦА



СУББОТА



ВОСКРЕСЕНЬЕ

**ВРЕМЯ СУТОК**



**УТРО**



**ВЕЧЕР**



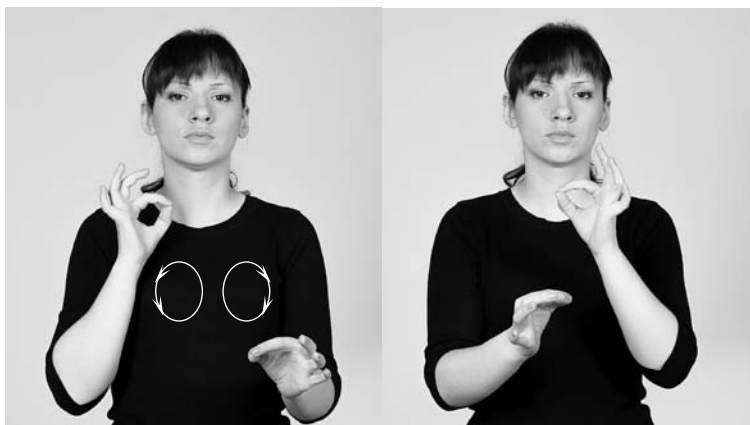
**ВЕЧЕР (ВАРИАНТ ЖЕСТА)**



ДЕНЬ



НОЧЬ



СУТКИ

# ПРИЛОЖЕНИЕ 4

## ВЫРАЖЕНИЕ ВРЕМЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ



ВРЕМЯ

ЧАС



МИНУТА



СЕКУНДА

## ВРЕМЕННЫЕ НАРЕЧИЯ



ДАВНО (ПРОШЛОЕ, НАЗАД)



НЕДАВНО



ВЧЕРА



ПОЗАВЧЕРА



ЗАВТРА



ПОСЛЕЗАВТРА



СЕГОДНЯ, СЕЙЧАС

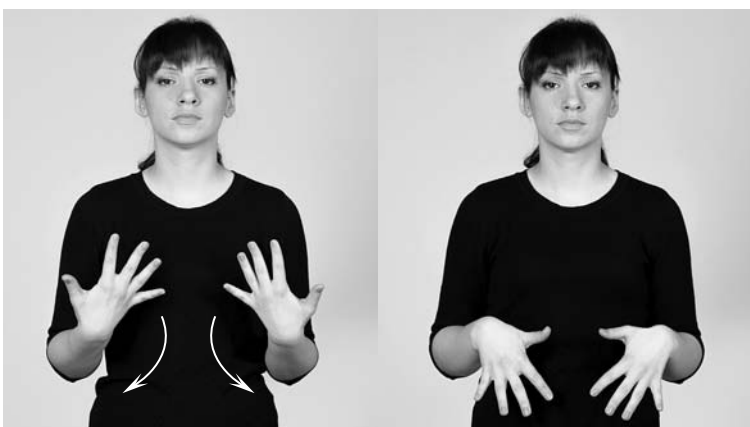
## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ВРЕМЕНИ И АСПЕКТА



БУДЕТ



БЫЛО



ВСЁ



**ФИКСИРОВАННОЕ ВРЕМЯ**



ЧАС



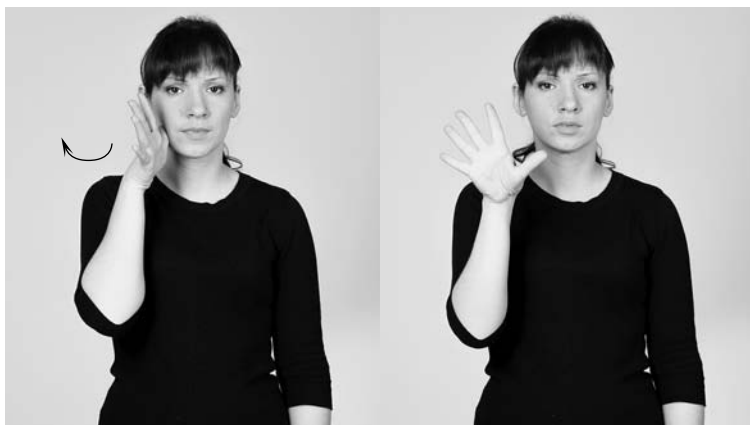
ДВА ЧАСА



ТРИ.ЧАСА



ЧЕТЫРЕ.ЧАСА



ПЯТЬ.ЧАСОВ



**ВРЕМЯ**



**ВОСЕМЬ**



**ДЕВЯТЬ**



**ТРИДЦАТЬ**

## ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ВРЕМЕНИ



ДВА.МЕСЯЦА



ТРИ.МЕСЯЦА



ЧЕТЫРЕ.МЕСЯЦА



ПЯТЬ.МЕСЯЦЕВ



ПОЛГОДА



ГОД



ТРИ.ГОДА



ВОСЕМЬ



ЛЕТ



ЧАС



ДВА.ЧАСА



ТРИ.ЧАСА



ЧЕТЫРЕ.ЧАСА



ПЯТЬ.ЧАСОВ



ДЕВЯТЬ.ЧАСОВ



ПЯТЬ.МИНУТ



ПЯТЬ



МИНУТА



**УКАЗАНИЕ НА ВРЕМЯ В ПРОШЛОМ И БУДУЩЕМ**



**ПЯТЬ.МИНУТ**



**НАЗАД**



**ЧАС**



**НАЗАД**



**ТРИ.ЧАСА**



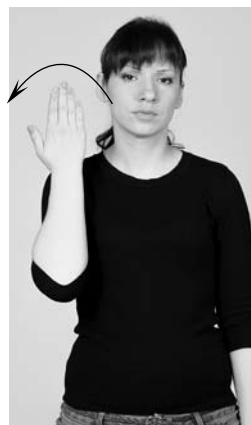
**НАЗАД**



ТРИ



ДЕНЬ



НАЗАД



НЕДЕЛЯ



НАЗАД



МЕСЯЦ



НАЗАД



ПОЛГОДА



НАЗАД



ГОД.НАЗАД



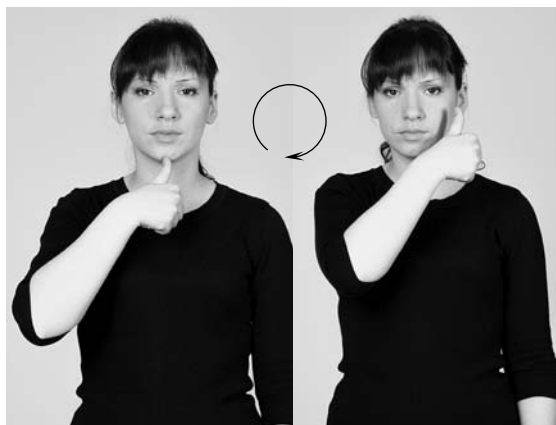
ДВА.ГОДА.НАЗАД



«БУДУЩИЙ ГОД»



БУДЕТ



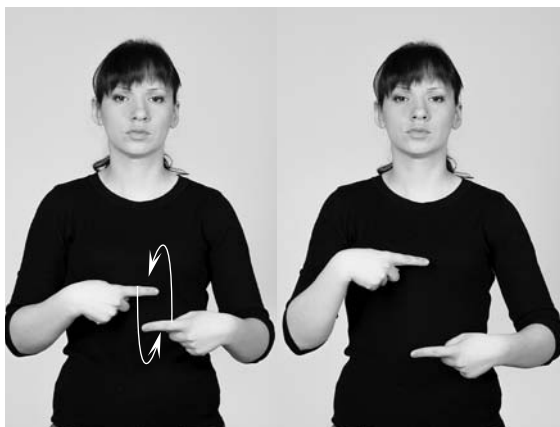
ГОД



ЧЕРЕЗ



ГОД



ЧЕРЕЗ



ТРИ.ГОДА

# АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

## **А**

АВГУСТ .....	255
АЛКОГОЛЬ .....	215
АПРЕЛЬ .....	253

## **Б**

БАПТИСТЫ .....	63
БЕЛЫЙ .....	127
БЕСЕДА .....	116
БИБЛИЯ .....	59
БОГ .....	50, 52, 59, 85, 89, 91, 101, 114, 152, 157, 160, 199, 202, 216, 229, 230
БОРЬБА .....	178
БРАК .....	44. См. также СУПРУГ (СУПРУГА)
БУДЕТ .....	122, 182, 185, 222, 264, 276
БУДУЩИЙ ГОД .....	276
БЫЛО .....	54, 63, 64, 130, 146, 264, 276

## **В**

ВАЖНО .....	90, 139
ВАШ (ТВОЙ) .....	129, 130, 172, 181
ВЕРИТЬ .....	50, 82, 114, 117, 134, 140, 193
ВЕЧЕР .....	180, 183, 259
ВИНО .....	196
ВКУСНО .....	211
ВЛАСТЬ .....	160
ВМЕСТЕ .....	103, 233
ВОПРОС .....	69
ВОРОВАТЬ .....	93
ВОСЕМНАДЦАТЬ .....	244
ВОСЕМЬ .....	243, 267, 270
ВОСЕМЬ ЛЕТ .....	270
ВОСЕМЬДЕСЯТ .....	246
ВОСЕМЬСОТ .....	248
ВОСКРЕСЕНЬЕ (день недели) .....	118, 138, 258
В-о-с-к-р-е-с-н-а-я .....	119
ВОСКРЕСНУТЬ .....	99, 103
ВРЕДИТЬ (ВРЕД) .....	96
ВРЕМЯ .....	261, 267
ВСЕ .....	154, 193, 198, 228

ВСЁ .....	174, 176, 225, 228, 264
ВСПОМНИТЬ .....	148
ВТОРНИК .....	257
ВХОДИТЬ .....	203
ВЧЕРА .....	263
ВЫ (ТЫ) .....	45, 48, 50, 54, 58, 81, 107, 128, 146, 185, 189, 230
<b>Г</b>	
ГЛАВНЫЙ .....	90
ГНЕВ .....	95
ГОВОРИТЬ .....	40, 221
ГОД .....	24, 251, 269, 276
ГОД.НАЗАД .....	275
ГОТОВ .....	122
ГРЕХ .....	87, 88, 96, 98, 101, 121, 141, 149, 152, 156, 161, 163, 169, 170, 172, 178, 201, 206
<b>Д</b>	
ДА .....	42, 51
ДАВНО (ПРОШЛОЕ, НАЗАД) .....	64, 148, 262
ДАКТИЛОЛОГИЯ .....	76
ДАТЬ .....	101, 160
ДВА .....	46, 242
ДВА.ГОДА.НАЗАД .....	275
ДВА.МЕСЯЦА .....	268
ДВА.ЧАСА .....	25, 265, 271
ДВАДЦАТЬ .....	245
ДВЕ.ТЫСЯЧИ .....	249
ДВЕНАДЦАТЬ .....	243
ДВЕСТИ .....	246
ДЕВЯНОСТО .....	246
ДЕВЯТНАДЦАТЬ .....	245
ДЕВЯТЬ .....	243, 267
ДЕВЯТЬ.ЧАСОВ .....	272
ДЕВЯТЬСОТ .....	249
ДЕКАБРЬ .....	256
ДЕЛАТЬ .....	136
ДЕНЬ .....	260
ДЕСЯТЬ .....	243
ДЕТИ .....	45, 46, 129, 132, 133
ДЕТСТВО .....	56

ДОБРЫЙ .....	137
ДОМ .....	61, 137
ДОЧЬ .....	47
ДРУЖИТЬ .....	см. МИР
ДУМАТЬ .....	216
ДУША .....	97, 231
<b>Е</b>	
ЕВАНГЕЛИЕ .....	58, 104, 108, 110, 175, 217
ЕГО (ЕЕ) .....	106, 194, 197
ЕДА, ЕСТЬ .....	211, 214, 220, 233
ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ) .....	45, 52, 69, 92, 107
<b>Ж</b>	
ЖДАТЬ .....	70, 128
ЖЕСТЫ .....	67, 73, 75, 76
ЖИЗНЬ, ЖИТЬ .....	48, 106, 136, 163, 203, 205
<b>З</b>	
ЗАВИСТЬ .....	95
ЗАВТРА .....	180, 182, 263
ЗАКОН .....	89, 91, 92, 136, 205
ЗАПИВАТЬ .....	227
ЗАПОМНИТЬ .....	111
ЗВАТЬ .....	71
ЗДЕСЬ .....	37, 128
ЗДРАВСТВУЙТЕ .....	37
ЗНАКОМИТЬСЯ .....	43, 68
ЗНАТЬ .....	84, 145
<b>И</b>	
ИГРАТЬ .....	212
ИДТИ .....	223, 227
И-с-г-о-в-а .....	62
ИЗМЕНА .....	94
ИЛИ .....	52
ИМЯ .....	37, 38, 39, 223
ИСПОВЕДЬ .....	141, 145, 146, 147, 150, 151, 153, 155, 158, 162, 166, 176, 181, 182, 208
ИЮЛЬ .....	254
ИЮНЬ .....	254

**К**

КНИГА .....	61
КОГДА .....	55, 190
КОМПЬЮТЕР .....	213
КРАТКИЙ .....	113
КРЕСТ .....	99, 175
КРЕСТИК .....	126
КРЕЩЕНИЕ .....	54, 55, 81, 83, 100, 105, 109, 120, 123, 125, 129, 130, 131, 134, 135
КРОВЬ .....	194, 197
КТО .....	84

**Л**

ЛЕТ .....	49
Л-и-т-у-р-г-и-я .....	138, 195
ЛЮБИТЬ .....	57, 91
ЛЮБОВНИК .....	94
ЛЮДИ .....	87, 91, 167, 193, 218

**М**

М-а-й .....	254
М-а-р-т .....	253
МЕДЛЕННЫЙ .....	75
МЕНЯТЬ .....	196
МЕСЯЦ .....	124, 252, 274
МИЛЛИОН .....	250
МИНУТА .....	261, 272
МИР (ДРУЖИТЬ) .....	152, 154
МОЖНО .....	102, 123, 125, 158, 164, 222
МОЛИТВА (ПРОСИТЬ, ПОЖАЛУЙСТА) .....	111, 113, 137, 139, 172, 173, 196, 209, 218, 229
М-о-л-и-т-в-о-с-л о-в .....	108
МОЛИТЬСЯ .....	185
МОЛОКО .....	215
МЫ .....	114
МЯСО .....	214

**Н**

НАЗАД .....	262, 273, 274, 275
НАЙТИ .....	134
НАКАЗАНИЕ .....	87
НАРУШИТЬ .....	89
НАШ .....	66, 98, 204



НЕ, НЕТ (отрицание) .....	42, 65, 179, 184, 206
НЕ.ВЕРИТЬ .....	53
НЕ.НУЖНО .....	164, 166
НЕ.ПОНИМАТЬ .....	72, 76
НЕДАВНО .....	56, 73, 262
НЕДЕЛЯ .....	252, 274
НЕДЕЛЯ.НАЗАД .....	274
НЕЛЬЗЯ .....	93, 157, 212, 214, 215, 220
НЕТ (отсутствии) .....	53
НИКОГДА .....	59
НОЧЬ .....	260
НОЯБРЬ .....	256
НУЖНО .....	39, 82, 105, 110, 112, 115, 121, 131, 133, 135, 141, 147, 154, 155, 157, 162, 168, 171, 174, 177, 207, 210, 216, 222, 226, 229, 230
<b>О</b>	
ОБВИНЯТЬ .....	167
ОБИДА .....	95
ОБМАНЫВАТЬ .....	94
ОБЪЯСНЯТЬ .....	114
ОДИН .....	24, 48, 242
ОДИН.ГОД .....	24
ОДИННАДЦАТЬ .....	243
ОКТЯБРЬ .....	255
ОН (ОНА, ОНИ, ЭТО) .....	133
ОПАЗДЫВАТЬ .....	184
ОПРАВДЫВАТЬСЯ .....	167
ОТЕЦ .....	40
ОТКАЗЫВАТЬСЯ .....	210
О-т-ч-е н-а-ш .....	111
<b>П</b>	
ПЕРВЫЙ .....	41
ПЕРЕВОДЧИК (ПЕРЕВОДИТЬ) .....	67, 68, 71
ПЕРЕД .....	109, 120, 209, 219
ПЕРЕКРЕСТИТЬСЯ .....	174
ПИСАТЬ .....	77, 104, 105
ПИТЬ .....	220
ПОБЕДА .....	200
ПОВТОРЯТЬ .....	74, 179

ПОДГОТОВКА	148, 208
ПОЗАВЧЕРА	263
ПОЗДРАВИТЬ	232
ПОКАЯНИЕ	141
ПОЛГОДА	269, 275
ПОЛОТЕНЦЕ	126
ПОМОГАТЬ	204, 218
ПОНЕДЕЛЬНИК	257
ПОНИМАТЬ	60, 191
ПОСЕЩАТЬ	63, 65, 115, 118, 180
ПОСЛЕ	150, 165, 171
ПОСЛЕДНИЙ	149, 190
ПОСЛЕЗАВТРА	128, 263
ПОСТ	137, 208, 210, 212, 216
ПОТОМ	83, 177, 230
ПРАВОСЛАВНЫЙ	54, 117
ПРИГЛАШАТЬ	233
ПРИМИРЯТЬ	101
ПРИНИМАТЬ	159, 181
ПРИНОСИТЬ	126
ПРИХОДИТЬ	41
ПРИЧАСТИЕ	139, 189, 191, 194, 198, 200, 202, 207, 209, 220, 221, 224, 225, 228, 230, 232
ПРИЯТНО	43
ПРОБЛЕМА	164
ПРОСИТЬ (МОЛИТВА, ПОЖАЛУЙСТА)	74, 75, 157, 168
ПРОЩАТЬ (ИЗВИНИТЕ)	72, 161
ПРОЩЕНИЕ	154, 157, 168, 172
ПЯТНАДЦАТЬ	244
ПЯТНИЦА	258
ПЯТЬ	242, 272
ПЯТЬ.МЕСЯЦЕВ	269
ПЯТЬ.МИНУТ	272, 273
ПЯТЬ.ТЫСЯЧ	250
ПЯТЬ.ЧАСОВ	266, 272
ПЯТЬДЕСЯТ	245
ПЯТЬСОТ	247

**Р**

РАБОТАТЬ .....	44
РАЗВЛЕЧЕНИЕ .....	211
РАЗГОВАРИВАТЬ .....	165
РАНЬШЕ .....	153
РАССКАЗАТЬ .....	121, 156, 163, 170
РОДИТЕЛИ .....	134
РОДИТЬСЯ .....	85
РУБАШКА .....	127
РЫБА .....	214

**С**

САМЫЙ (САМ) .....	90
СВИДЕТЕЛЬ .....	62
СВОЙ .....	169
СВЯЗЬ .....	199, 230
СВЯЩЕННИК .....	39, 159, 160, 172, 173, 221, 223
СЕГОДНЯ, СЕЙЧАС .....	64, 263
СЕКUNДА .....	261
СЕМНАДЦАТЬ .....	244
СЕМЬ .....	243
СЕМЬДЕСЯТ .....	245
СЕМЬСОТ .....	248
СЕМЬЯ .....	132
СЕНТЯБРЬ .....	255
С-и-м-в-о-л-в-е-р-ы .....	112, 113
СКАЗАТЬ .....	223
СКОЛЬКО .....	45, 49
СКРЫВАТЬ .....	156
СЛЕДУЮЩИЙ .....	см. ЧЕРЕЗ
СЛУЖБА, СЛУЖИТЬ .....	37, 67, 138, 195, 222
СЛУШАТЬ .....	159
СМЕРТЬ (УМИРАТЬ) .....	87, 201
СМОТРЕТЬ .....	213
СОМНЕВАТЬСЯ .....	51
СООБЩИТЬ .....	192
СОРОК .....	245
СПАСАТЬ .....	86
СПАСИБО (БЛАГОДАРИТЬ) .....	229

СПРАШИВАТЬ.....	69
СРЕДА.....	257
СТАРАТЬСЯ.....	179, 231
СТО.....	246
СУББОТА.....	258
СУПРУГ (СУПРУГА).....	130. См. также БРАК
СУПРУЖЕСКАЯ БЛИЗОСТЬ.....	215
СУТКИ.....	260
СЫН.....	47
<b>Т</b>	
ТВОЙ.....	см. ВАШ
ТЕЛЕВИЗОР.....	213
ТЕЛО.....	194, 197
ТОЖЕ.....	44
ТОЛЬКО.....	159
ТРИ.....	242, 274
ТРИ ГОДА.....	24, 270, 276
ТРИ МЕСЯЦА.....	268
ТРИ ТЫСЯЧИ.....	249
ТРИ ЧАСА.....	25, 266, 271, 273
ТРИДЦАТЬ.....	183, 245, 267
ТРИНАДЦАТЬ.....	243
ТРИСТА.....	247
ТРУДНО.....	60
ТЫ (ОН, ОНА, ОНИ).....	см. ВЫ
ТЫСЯЧА.....	249
<b>У</b>	
У МЕНЯ.....	46
УБИТЬ.....	93
УДОВОЛЬСТВИЕ.....	211
УМИРАТЬ (СМЕРТЬ).....	99
УТРО.....	219, 259
УЧИТЬ, УЧИТЬСЯ.....	44, 73, 106, 119
<b>Ф</b>	
ФЕВРАЛЬ.....	253
<b>Х</b>	
ХЛЕБ.....	196
ХОРОШО.....	62

ХОТЕТЬ .....	81
ХРАМ .....	66, 137, 139, 181. См. также ЦЕРКОВЬ
ХРИСТОС .....	83, 84, 85, 86, 98, 102, 106, 116, 192, 197
<b>Ц</b>	
ЦЕЛОВАТЬ .....	175, 226
ЦЕРКОВЬ .....	38, 55, 117. См. также ХРАМ
<b>Ч</b>	
ЧАС .....	25, 261, 265, 271
ЧАС.НАЗАД .....	273
ЧАША .....	222, 226
ЧЕЛОВЕК .....	85, 97, 135, 140
ЧЕРЕЗ .....	124, 202, 276
ЧЕРЕЗ.ТРИ.ГОДА .....	276
ЧЕСТНЫЙ .....	156, 171
ЧЕТВЕРГ .....	258
ЧЕТЫРЕ .....	242
ЧЕТЫРЕ.МЕСЯЦА .....	268
ЧЕТЫРЕ.ТЫСЯЧИ .....	249
ЧЕТЫРЕ.ЧАСА .....	266, 271
ЧЕТЫРЕСТА .....	247
ЧЕТЫРНАДЦАТЬ .....	243
ЧИСТИТЬ, ЧИСТЫЙ .....	100, 151, 231
ЧИТАТЬ .....	57, 58, 59, 60, 61, 110, 172, 173, 208, 217, 229
ЧТО .....	88, 145
<b>Ш</b>	
ШЕСТНАДЦАТЬ .....	244
ШЕСТЬ .....	183, 242
ШЕСТЬ.ТЫСЯЧ .....	250
ШЕСТЬДЕСЯТ .....	245
ШЕСТЬСОТ .....	248
ШКОЛА .....	119
<b>Э</b>	
ЭТО (ОН, ОНА, ОНИ) .....	68
<b>Я</b>	
Я .....	37, 38, 70, 72, 181, 185
ЯЙЦО .....	215
ЯНВАРЬ .....	253

## РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### РОССИЙСКИЕ ИСТОЧНИКИ:

*Буркова С.И., Варинова О.А.* К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция: Сборник статей / под ред. О.В. Федоровой. – М.: Буки Веди, 2012. – С. 127–143.

*Буркова С.И.* Условные конструкции русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция: Сборник статей / под ред. О.В. Федоровой. – М.: Буки Веди, 2012. – С. 50–81.

*Буркова С.И., Филимонова Е.В.* Редупликация в русском жестовом языке // Русский язык в научном освещении. – 2014. – № 2 (28). – С. 202–258.

*Викторова С.В.* Вопросительные местоимения в российском (русском) жестовом языке: Курсовая работа. – М.: МГУ, 2007.

*Давиденко Т.П., Комарова А.А.* Краткий очерк по лингвистике РЖЯ // Современные аспекты жестового языка / сост. А. А. Комарова. – М.: ВОГ, 2006.

*Зайцева Г.А., Фрумкина Р.М.* Психолингвистические аспекты изучения жестового языка. // Дефектология. – 1981. – № 1.

*Зайцева Г.А.* Словесно-жестовое двуязычие глухих // Дефектология. – 1992. – № 4.

*Зайцева Г.А.* Жестовая речь. Дактилология. / Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Владос, 2000.

*Зайцева Г.А.* Жест и слово: научные и методические статьи. – М., 2006. – 631 с.

*Киммельман В.И.* Исторические изменения жестов в русском жестовом языке // Тезисы конференции по типологии и грамматике. – СПб., 2007.

*Киммельман В.И.* Выражение отрицания в русском жестовом языке: Курсовая работа. – М.: РГГУ, 2007.

*Киммельман В.И.* Базовый порядок слов в русском жестовом языке: Дипломная работа. – М.: РГГУ, 2010.

*Ломакина Я.И.* Поле глаголов эмоций русского жестового языка в типологическом освещении: Дипломная работа. – М.: ВШЭ, 2015.

*Львовская А.* Анализ видовой и временной системы глагола русского жестового языка (РЖЯ) на основании работы О. Dahl «Tense and Aspect Systems»: Курсовая работа. – М.: МГУ, 2006.

*Перова Д.М.* Поле ментальных глаголов русского жестового языка в типологическом освещении: Дипломная работа. – М.: ВШЭ, 2015.

*Прозорова Е.В.* Морфологическая сложность глаголов в РЖЯ: Курсовая работа. – М.: МГУ, 2004.

*Прозорова Е.В.* Референциальные характеристики именных групп в российском (русском) жестовом языке: Дипломная работа. – М.: МГУ, 2006.

*Прозорова Е.В.* Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования // Вопросы языкознания. – 2007. – № 1.

*Прозорова Е.В., Кибрик А.А.* Сопоставление процесса референции в звучащих и жестовых языках // Современные аспекты жестового языка // сост. А.А.Комарова. – М., 2007. – С. 162–179.

*Прозорова Е.В.* Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке: Диссертация. – МГУ, 2009.

*Ципенко А.* Генитивная конструкция в русском жестовом языке: Курсовая работа. – МГУ, 2008.

*Шамаро Е.Ю.* Выражение прошедшего времени и базовых аспектуальных различий в русском (русском) жестовом языке: Курсовая работа. – М.: МГУ, 2006.

*Шамаро Е.Ю.* Некоторые факты видо-временной системы РЖЯ // Современные аспекты жестового языка / сост. А.А. Комарова. – М., 2007. – С. 180–191.

*Шамаро Е.Ю.* Повторение предиката в нарративах на русском жестовом языке: Дипломная работа. – М.: МГУ, 2009.

#### **ЗАРУБЕЖНЫЕ ИСТОЧНИКИ:**

*Grenoble L.* An overview of Russian Sign Language // Sign Language Studies. – Vol.21:77. – Maryland: Linstok Press, 1992. – Pp. 321–338.

*Kimmelman V.* 2014. Information Structure in Russian Sign Language and Sign Language of the Netherlands. PhD dissertation, University of Amsterdam.

*Kimmelman* (to appear). Quantifiers in Russian Sign Language // E.L. Keenan & D. Paperno (Eds.), Handbook of Quantifiers in Natural Languages 2.

*Stokoe W.* Sign Language Structure: An outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf // Studies in Linguistics 21: Occasional papers 8. – 1960.

#### **ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ:**

*Буркова С.И.* Русский жестовый язык: Общие сведения // Корпус русского жестового языка. Русский жестовый язык / руководитель проекта С.И. Буркова. – Новосибирск, 2012–2015. [Электронный ресурс]. URL: <http://rsl.nstu.ru/site/signlang> (дата обращения: 18.09.2015).

Отдел по церковной благотворительности и социальному служению  
Русской Православной Церкви

**Денис Александрович Заварицкий**

**100 фраз на русском жестовом языке:  
разговорник для священнослужителей**

Серия «Азбука милосердия»:  
методические и справочные пособия

Редактор серии И. Карпова

Соредактор выпуска В. Леонтьева

Рисунок на обложке Д. Петров

Фотографии О. Мельник

Дизайн А. Лопатина

Компьютерная верстка О. Романова, А. Преснякова

Корректор О. Белова

Подписано в печать 11.11.2015

Формат 84 x 108/16 Печать офсетная

Гарнитура «Garamond»

Объем 18 п.л. Тираж 1500 экз.

Заказ

Отпечатано в ООО «Тульская типография»

300600, г. Тула, просп. Ленина, д. 109 тел.: +7(4872) 35-42-98